

Convenio de Ginebra relativo al trato debido a los prisioneros de guerra

Aprobado el 12 de agosto de 1949 por la Conferencia Diplomática para Elaborar Convenios Internacionales destinados a proteger a las víctimas de la guerra, celebrada en Ginebra del 12 de abril al 12 de agosto de 1949

Entrada en vigor: 21 de octubre de 1950

Título I: Disposiciones generales

Artículo 1

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a respetar y a hacer respetar el presente Convenio en todas las circunstancias.

Artículo 2

Aparte de las disposiciones que deben entrar en vigor ya en tiempo de paz, el presente Convenio se aplicará en caso de guerra declarada o de cualquier otro conflicto armado que surja entre dos o varias de las Altas Partes Contratantes, aunque una de ellas no haya reconocido el estado de guerra.

El Convenio se aplicará también en todos los casos de ocupación total o parcial del territorio de una Alta Parte Contratante, aunque tal ocupación no encuentre residencia militar.

Si una de las Potencias en conflicto no es parte en el presente Convenio, las Potencias que son Partes en el mismo estarán, sin embargo, obligadas por el Convenio con respecto a dicha Potencia si ésta acepta y aplica sus disposiciones.

Artículo 3

En caso de conflicto armado que no sea de índole internacional y que surja en el

Gerrako presoiei zor zaien tratuari buruzko Genevako Hitzarmena

Gerraren biktimak babestera zuzendutako Nazioarteko Hitzarmenak moldatzeko, Konferentzia diplomatikoak onetsia, 1949k abuztuaren 12an, Konferentzia hori Genevan egin zela, 1949ko apirilaren 12tik abuztuaren 12ra,

Indarrean jartzea: 1950eko urriaren 21ean

I. Titulua: Xedapen orokorrak

1. artikulua

Alderdi kontratugile gorenak konpromisoa hartzen dute Hitzarmen hau inguruabar guztietan errespetatzeko eta errespetarazteko.

2. artikulua

Bake garaian indarrean jarri behar diren xedapenez gain, Hitzarmen hau aplikatuko da bi alderdi kontratugile gorenaren artean edo zenbaiten artean sor daitekeen gerra adierazpenaren kasuan edo bestelako gatazka armaturen kasuan, alderdietako batek gerra egoera aitortu ez badu ere.

Era berean, Hitzarmena aplikatuko da alderdi kontratugile goren baten lurraldea osotasunean edo zati batean okupatzen denean, okupazio horrek erresistentzia militarrik izan ez arren.

Gatazkan dagoen potentzietako bat Hitzarmen honen alderdi ez bada, Hitzarmenaren alderdi diren potentziak, gatazka horretan sarturik daudenak, behartuta daude alderdi ez den potentzia horri dagokionez, hitzarmena betetzera, potentzia horrek Hitzarmenaren xedapenak onetsi eta aplikatzen baditu.

3. artikulua

Nazioarteko izaera ez duen gatazka armatuaren kasuan, gatazka hori

territorio de una de las Altas Partes Contratantes, cada una de las Partes en conflicto tendrá la obligación de aplicar, como mínimo, las siguientes disposiciones:

1) Las personas que no participen directamente en las hostilidades, incluidos los miembros de las fuerzas armadas que hayan depuesto las armas y las personas puestas fuera de combate por enfermedad, herida, detención o por cualquier otra causa, serán, en todas las circunstancias, tratadas con humanidad, sin distinción alguna de índole desfavorable, basada en la raza, el color, la religión o la creencia, el sexo, el nacimiento o la fortuna, o cualquier otro criterio análogo.

A este respecto, se prohíben, en cualquier tiempo y lugar, por lo que atañe a las personas arriba mencionadas:

- a) los atentados contra la vida y la integridad corporal, especialmente el homicidio en todas sus formas, las mutilaciones, los tratos crueles, la tortura y los suplicios;
- b) la toma de rehenes;
- c) los atentados contra la dignidad personal, especialmente los tratos humillantes y degradantes;
- d) las condenas dictadas y las ejecuciones sin previo juicio ante un tribunal legítimamente constituido, con garantías judiciales reconocidas como indispensables por los pueblos civilizados.

2) Los heridos y los enfermos serán recogidos y asistidos.

Un organismo humanitario imparcial, tal como el Comité Internacional de la Cruz Roja, podrá ofrecer sus servicios a las Partes en conflicto.

Además, las Partes en conflicto harán

alderdi kontratugile gorenetakoren baten lurraldean sortzen dela, gatazkaren alderdi bakoitzak gutxienez ondorengo xedapenak aplikatzeko betebeharra izango du:

1) Liskarretan zuzenean parte hartzen ez duten pertsonak, armak baztertu dituzten indar armatuetako kideak eta gaixotasunagatik, zauriagatik, atxiloketagatik edo beste edozein arrazoiengatik borrokatzeko gai ez diren pertsonak barne, inguruabar guztietan, gizatasunez tratatuko dira, izaera kaltegarria izan dezakeen inolako bereizketarik gabe, bereizketa horren oinarriak badira arraza, kolorea, erlijioa edo sinesmena, sexua, jaiotza edo ondarea, edo antzeko beste edozein irizpide.

Aurrekoari dagokionez, goian aipatutako pertsonen gainean eragina duten neurrian, ondorengoak debekatzen dira, edonoz eta edonon:

- a) bizitzaren eta gorputz-osotasunaren aurkako atentatuak, bereziki erailketa, horren forma guztietan, mutilazioak, tratu ankerrak, tortura eta sufrimenduak;
- b) pertsonak bahiturik hartzea;
- c) duintasun pertsonalaren aurkako atentatuak, batik bat, tratu umiliagarri eta apalesgarriak;
- d) herri zibilizatuek ezinbestekotzat aitortutako berme judizialak dituen zuzenbidearen arabera eraturako auzitegi baten aurrean, epaiketarik egin gabe emandako kondenak eta exekuzioak.

2) Zaurituak eta gaixoak batu eta artatuko dira.

Erakunde humanitario inpartzial batek, Gurutze Gorriaren Nazioarteko Batzordea kasu, gatazkan dauden alderdiei bere zerbitzuak eskaini ahal izango dizkie.

Halaber, gatazkan dauden alderdiek,

lo posible por poner en vigor, mediante acuerdos especiales, la totalidad o parte de las otras disposiciones del presente Convenio.

La aplicación de las anteriores disposiciones no surtirá efectos sobre el estatuto jurídico de las Partes en conflicto.

Artículo 4

A. Son prisioneros de guerra, en el sentido del presente Convenio, las personas que, perteneciendo a una de las siguientes categorías, caigan en poder del enemigo:

- 1) los miembros de las fuerzas armadas de una Parte en conflicto, así como los miembros de las milicias y de los cuerpos de voluntarios que formen parte de estas fuerzas armadas;
- 2) los miembros de las otras milicias y de los otros cuerpos de voluntarios, incluidos los de movimientos de resistencia organizados, pertenecientes a una de las Partes en conflicto y que actúen fuera o dentro del propio territorio, aunque este territorio esté ocupado, con tal de que estas milicias o estos cuerpos de voluntarios, incluidos estos movimientos de resistencia organizados, reúnan las siguientes condiciones:
 - a) estar mandados por una persona que responda de sus subordinados;
 - b) tener un signo distintivo fijo reconocible a distancia;
 - c) llevar las armas a la vista;
 - d) dirigir sus operaciones de conformidad con las leyes y costumbres de la guerra;
- 3) los miembros de las fuerzas armadas regulares que sigan las instrucciones de un Gobierno o de una autoridad no reconocidos por la Potencia detenedora;

ahal dutena egingo dute, hitzarmen berezien bitartez, Hitzarmen honen beste xedapenak, oso-osorik edo zati batez, indarrean jartzeko.

Aurreko xedapenen aplikazioak ez du eraginik izango gatazkan dauden alderdien estatutu juridikoen gain.

4. artikulua

A. Gerrako presoak dira, Hitzarmen honen esanahian, jarraian aipatuko diren sailetakoko baten kide diren pertsonak, etsaiaren esku jausten direnean:

- 1) gatazkan dagoen alderdi bateko indar armatuen kideak, milizietako kideak eta indar armatu horietako parte diren talde boluntarioen kideak;
- 2) beste milizietako kideak eta beste talde boluntarioen kideak, barne hartuta antolatutako erresistentzia mugimenduenak, baldin eta, horiek gatazkan dauden alderdietako batenak badira eta euren lurraldeen kanpo aldean zein barne aldean dihardutenak, lurralde hori okupatuta egon arren, betiere milizia edo talde boluntario horiek, antolatutako erresistentzia mugimenduek barne, ondorengo baldintzak betetzen badituzte:
 - a) bere menpekoengatik erantzuten duen pertsona bat izatea taldearen buru;
 - b) urrutitik ezagutzeko modukoa den ikur bereizgarri iraunkorra izatea;
 - c) armak agerian eramatea;
 - d) gerraren legeekin eta ohiturekin bat datozen eragiketak egitea;
- 3) erregeladun indar armatuen kideak, atxiloketa egin duen potentziak aitortu gabeko gobernu baten edo agintaritzaren baten jarraibideen menera ari direnak;

4) las personas que sigan a las fuerzas armadas sin formar realmente parte integrante de ellas, tales como los miembros civiles de tripulaciones de aviones militares, corresponsales de guerra, proveedores, miembros de unidades de trabajo o de servicios encargados del bienestar de los militares, a condición de que hayan recibido autorización de las fuerzas armadas a las cuales acompañan, teniendo éstas la obligación de proporcionarles, con tal finalidad, una tarjeta de identidad similar al modelo adjunto;

5) los miembros de las tripulaciones, incluidos los patronos, los pilotos y los grumetes de la marina mercante, y las tripulaciones de la aviación civil de las Partes en conflicto que no se beneficien de un trato más favorable en virtud de otras disposiciones del derecho internacional;

6) la población de un territorio no ocupado que, al acercarse el enemigo, tome espontáneamente las armas para combatir contra las tropas invasoras, sin haber tenido tiempo para constituirse en fuerzas armadas regulares, si lleva las armas a la vista y respeta las leyes y las costumbres de la guerra.

B. Se beneficiarán también del trato reservado en el presente Convenio a los prisioneros de guerra:

1) las personas que pertenezcan o hayan pertenecido a las fuerzas armadas del país ocupado, si, por razón de esta pertenencia, la Potencia ocupante, aunque inicialmente las haya liberado mientras proseguían las hostilidades fuera del territorio que ocupa, considera necesario internarlas, especialmente tras una tentativa fracasada de estas personas para incorporarse a las fuerzas armadas a

4) indar armatuen atzetik doazen pertsonak, horiek partaideak izan gabe, hala nola, hegazkin militarretako tripulazioaren kide zibilak, gerra-berriemaileak, hornitzaileak, militarren ongizateaz arduratzen diren lan- edo zerbitzu-unitateen kideak, baldin eta zein indar armaturi laguntza eman eta indar armatu horren baimena jaso badute; indar armatu horien betebeharra da, xede horretarako, testu honi eransten zaion ereduaren antzeko nortasun-txartela ematea;

5) tripulazioetako kideak, barne hartuta patrioiak, pilotuak eta merkataritzako marinaren itsasmutilak, eta gatazkaren alderdien abiazio zibilen tripulazioak, baldin eta horiek ez badute, nazioarteko zuzenbidearen beste xedapen batzuen arabera, tratu onuragarriagorik;

6) okupatuta ez dagoen lurralde bateko biztanleria, etsaia hurreratzen denean, bat-batean eta bere kautan armada erasotzaileei aurre egiteko armak hartzen dituenak, erregeladun indar armatu gisa eratzeko denborarik izan ez duena baldin eta armak agerian eramaten baditu eta gerrako legeak eta ohiturak errespetatzen baditu.

B. Ondorengoek ere Hitzarmen honetan gerrako presoentzat erreserbatutako tratua erreserbatutako tratua jasoko dute:

1) herrialde okupatua zein izan eta horren indar armatuetako partaide diren edo izan diren pertsonak, baldin eta partaidetza horrengatik, potentzia okupatzaileak, hasieran horiek aske utzi arren, gerora pertsona horiek barneratzea beharrezkoa ikusten badu, gehienbat pertsona horiek zein indar armatuetako partaide izan eta horietan berriro sartzeko ahaleginak huts egin ondoren, indar armatu horiek borrokan

las que pertenezcan y que estén combatiendo, o cuando hagan caso omiso de una intimidación que les haga por lo que atañe a su internamiento;

2) las personas que pertenezcan a una de las categorías enumeradas en el presente artículo que hayan sido recibidas en su territorio por Potencias neutrales o no beligerantes, y a quienes éstas tengan la obligación de internar en virtud del derecho internacional, sin perjuicio de un trato más favorable que dichas Potencias juzguen oportuno concederles, exceptuando las disposiciones de los artículos 8, 10, 15, 30, párrafo quinto, 58 a 67 incluidos, 92 y 126, así como las disposiciones relativas a la Potencia protectora, cuando entre las Partes en conflicto y la Potencia neutral o no beligerante interesada haya relaciones diplomáticas.

Cuando haya tales relaciones, las Partes en conflicto de las que dependan esas personas estarán autorizadas a ejercer, con respecto a ellas, las funciones que en el presente Convenio se asignan a las Potencias protectoras, sin perjuicio de las que dichas Partes ejerzan normalmente de conformidad con los usos y los tratados diplomáticos y consulares.

C. El presente artículo no afecta al estatuto del personal sanitario y religioso, como se estipula en el artículo 33 del presente Convenio.

Artículo 5

El presente Convenio se aplicará a las personas mencionadas en el artículo 4 a partir del momento en que caigan en poder del enemigo y hasta su liberación y su repatriación definitiva.

Si hay duda por lo que respecta a la pertenencia a una de las categorías

ari direla orain ere, edota euren barneratzeari buruz egiten zaien larderiari jaramonik egiten ez diotenean;

2) artikulu honetan zerrendatutako sail batean dauden pertsonak, potentzia neutralek edo gerra-egile ez direnek euren lurraldean hartu badituzte, eta nazioarteko zuzenbidearen arabera, pertsona horiek barneratzeko betebeharra badute potentzia horiek. Horrek guztiorrek ez dio kalterik egingo potentzia horiek tratatu onuragarriagoa emateari pertsona horiei, halakoa egoki irizten bazaie, betiere salbuetsita 8, 10, 15, 30, bosgarren paragrafoa, 58tik 67artekoak, biak barne, eta 92 eta 126. artikuluetako xedapenak; era berean, potentzia babeslearen inguruko xedapenak, gatazkan dauden alderdien artean eta potentzia neutralaren edo gerra egile ez den potentzia interesdunaren artean, diplomazia harremanak daudenean.

Halako harremanak badaude, orduan, gatazkan dauden alderdien menpeko pertsonak baimena izango dute, eurei dagokienez, Hitzarmen honetan potentzia babesleei esleitzen zaizkien zereginak egikaritzeko, alderdi horiek ohiz egikaritzen dituzten usadio eta hitzarmen diplomatiko eta kontsul izaerakoan arabera kalerik egin gabe.

C. Artikulu honek ez du eraginik izango osasun arloko edo erlijio arloko langileen gain, Hitzarmen honen 33. artikuluan ezartzen den bezala.

5. artikulua

Hitzarmen hau aplikatuko zaie 4. artikuluan aipatutako pertsonari, etsaiaren esku jausten diren unetik eta horiek askatu eta behin betiko aberriratu arte.

Zalantzarik izanez gero, gerra-egintzaren bat gauzatutako pertsonak

enumeradas en el artículo 4 de las personas que hayan cometido un acto de beligerancia y que hayan caído en poder del enemigo, dichas personas se benefician de la protección del presente Convenio, en espera de que un tribunal competente haya determinado su estatuto.

Artículo 6

Aparte de los acuerdos expresamente previstos en los artículos 10, 23, 28, 33, 60, 65, 66, 67, 72, 73, 75, 109, 110, 118, 119, 122 y 132, las Altas Partes Contratantes podrán concertar otros acuerdos especiales sobre cualquier cuestión que les parezca oportuno zanjar particularmente.

Ningún acuerdo especial podrá perjudicar a la situación de los prisioneros, tal como se reglamenta en el presente Convenio, ni restringir los derechos que en éste se les otorga.

Los prisioneros de guerra seguirán beneficiándose de estos acuerdos mientras el Convenio les sea aplicable, salvo estipulaciones en contrario expresamente consignadas en dichos acuerdos o en acuerdos ulteriores, o también, salvo medidas más favorables tomadas a su respecto por una u otra de las Partes en conflicto.

Artículo 7

Los prisioneros de guerra no podrán, en ninguna circunstancia, renunciar parcial o totalmente a los derechos que se les otorga en el presente Convenio y, llegado el caso, en los acuerdos especiales a que se refiere el artículo anterior.

Artículo 8

El presente Convenio será aplicado con la colaboración y bajo el control de las Potencias protectoras encargadas de salvaguardar los intereses de las Partes en conflicto.

eta etsaiaren menpe erori direnak, 4. artikuluan zerrendatutako sailetako bateko kide diren ala ez, pertsona horiek Hitzarmen honen babesa izango dute, auzitegi eskudun batek euren estatutua zehazten duen bitartean.

6. artikulua

10, 23, 28, 33, 60, 65, 66, 67, 72, 73, 75, 109, 110, 118, 119, 122 eta 132. artikuluetan beren-beregi ezarritako akordioez gain, alderdi kontratugile gorenek beste akordio berezi batzuk hitzar ditzakete euren arteko beste edozein gairen inguruan, gai horiek hala konpontzea beharrezko dela uste dutenean.

Akordio bereziek ezin izango dute presoan egoera kaltetu, Hitzarmen honetan arautzen den bezala, ezta Hitzarmen honetan ematen zaizkien eskubideak ere murriztu.

Gerrako presoek akordio hauen onurak izango dituzte Hitzarmena aplikagarri zaien heinean, oraingo akordioetan zein geroagoko akordioetan, bereziki jasotako kontrako hizpaketak izan ezik; halaber, gatazkan dauden alderdietako batek edo besteak eurentzat neurri onuragarriagoak har ditzake.

7. artikulua

Gerrako presoek ezin izango diete, inolako inguruabarretan, Hitzarmen honetan ematen zaizkien eskubideei, oso-osoan edo zati batean, uko egin eta, hala denean, aurreko artikulua aipatutako akordio berezietan jasotako eskubideei ere.

8. artikulua

Hitzarmen hau gatazkan dauden alderdien interesak babesteko ardura duten potentzia babesleen lankidetzarekin eta horien kontrolpean aplikatuko da.

Para ello, las Potencias protectoras podrán designar, aparte de su personal diplomático o consular, a delegados de entre los propios súbditos o de entre los de otras Potencias neutrales.

Estos delegados serán sometidos a la aprobación de la Potencia ante la cual hayan de efectuar su misión.

Las Partes en conflicto facilitarán, en la mayor medida posible, la labor de los representantes o delegados de las Potencias protectoras.

Los representantes o delegados de las Potencias protectoras nunca deberán extralimitarse en la misión que se les asigna en el presente Convenio; habrán de tener en cuenta, especialmente, las imperiosas necesidades de seguridad del Estado ante el cual ejercen sus funciones.

Artículo 9

Las disposiciones del presente Convenio no son óbice para las actividades humanitarias que el Comité Internacional de la Cruz Roja, u otro organismo humanitario imparcial, emprenda para la protección de los prisioneros de guerra, así como para los socorros que, con el consentimiento de las Partes en conflicto interesadas, se les proporcione.

Artículo 10

Las Altas Partes Contratantes podrán convenir, en todo tiempo, en confiar a un organismo que ofrezca todas las garantías de imparcialidad y de eficacia, las tareas asignadas en el presente Convenio a las Potencias protectoras.

Si prisioneros de guerra no se benefician, o ya no se benefician, sea por la razón que fuere, de las actividades de una Potencia protectora o de un organismo designado de conformidad con lo estipulado en el

Horretarako, potentzia babesleek, euren diplomazia edo kontsulatuetaiko langileez gain, ordezkariak izenda ditzakete euren herritarren artean edo beste potentzia neutral batzuen herritarren artean.

Ordezkari horiek zein potentziaren aurrean burutu behar euren eginkizuna eta horien onspena jaso beharko dute.

Gatazkan dauden alderdiek ahalik eta neurri zabalenean erraztuko dute potentzia babesleen ordezkari eta eskuordeen lana.

Potentzia babesleen ordezkariak nahiz eskuordeek ezin izango dute sekula Hitzarmen honetan ematen zaien eginkizunaren neurririk gaintitu; kontuan izan beharko dute, bereziki, euren zereginak gauzatzen dituzten estatuaren ezinbesteko segurtasun beharrianak.

9. artikulua

Hitzarmen honen xedapenak ez dira oztopo Gurutze Gorriaren Nazioarteko Batzordeak, edo beste erakunde humanitario inpartzial batek, gerrako presoek babeserako has ditzaketen egintza humanitarioentzat, ezta gatazkan dauden alderdi interesdunen baimenarekin haiei eman dakizkieken sorospententzat.

10. artikulua

Alderdi kontratugile gorenek, une oro, adostu ahal izango dute Hitzarmen honetan potentzia babesleei esleitutako zereginak inpartzialtasun eta eragingarritasun berme guztiak eskaintzen dituen erakunde baten esku uztea.

Gerrako presoek, edozein arrazoi dela bide, potentzia babesle baten egintzen edo aurreko paragrafoan ezarritakoaren arabera izendatutako erakunde baten egintzen onurak jaso ez badituzte, edo dagoeneko jasotzen ez badituzte,

párrafo anterior, la Potencia detenedora deberá solicitar, sea a un Estado neutral sea a tal organismo, que asuma las funciones asignadas en el presente Convenio a las Potencias protectoras designadas por las Partes en conflicto.

Si no puede conseguirse así una protección, la Potencia detenedora deberá solicitar a un organismo humanitario, tal como el Comité Internacional de la Cruz Roja, que se encargue de desempeñar las tareas humanitarias asignadas en el presente Convenio a las Potencias protectoras, o deberá aceptar, a reserva de las disposiciones del presente artículo, los ofrecimientos de servicios de tal organismo.

Cualquier Potencia neutral o cualquier organismo invitado por la Potencia interesada o que se ofrezca con la finalidad indicada deberá percatarse de su responsabilidad para con la Parte en conflicto a la que pertenezcan las personas protegidas por el presente Convenio, y deberá dar suficientes garantías de capacidad para asumir el cometido de que se trata y para desempeñarlo con imparcialidad.

No podrán derogarse las disposiciones anteriores por acuerdo particular entre Potencias cuando una de ellas se vea, aunque sea temporalmente, limitada en su libertad para negociar con respecto a la otra Potencia o a sus aliados, a causa de acontecimientos militares, especialmente en caso de ocupación de la totalidad o de una parte importante de su territorio.

Cuantas veces se menciona en el presente Convenio a la Potencia protectora, tal mención designa, asimismo, a los organismos que la sustituyan en el sentido de este artículo.

Artículo 11

Siempre que lo juzguen conveniente en

atxiloketa egin duen potentziak estatu neutral bati edo delako erakundeari eskatu beharko die, gatazkan dauden alderdiek izendatutako potentzia babesleei Hitzarmen honek esleitutako zereginak beregana ditzaten.

Bide hori erabilita ezin bada babesik lortu, atxiloketa egin duen potentziak, erakunde humanitario bati, kasu, Gurutze Gorriaren Nazioarteko Batzordeari, eskatu beharko dio potentzia babesleari Hitzarmen honek esleitutako eginkizun humanitarioak bete ditzan, edo erakunde horren zerbitzu eskaintzak onartu beharko ditu, artikuluko honetako xedapenei kalterik egin gabe.

Edozein potentzia neutral edo potentzia interesdunak gonbidatutako edozein erakunde edo aipatutako helburuarekin eskaintzen den erakundeak, Hitzarmen honek babesten dituen pertsonak zein gatazka alderdikoak izan eta gatazka alderdi horrekiko duen erantzukizunaz ohartu beharko da. Era berean, berme nahikoa eman beharko du zeregin hori bereganatzeko eta inpartzialtasunaz gauzatzeko.

Ezin izango dira aurreko xedapenak indargabetu potentzien arteko akordio berezien bidez, horietako batek mugatuta badu bere askatasuna, aldi baterako bada ere, beste potentziarekin edo bere aliatuekin negoziatzeko, gertakizun militarrek direla eta, bereziki, bere lurraldea oso-osorik edo zati handi batean okupatua izan den kasuetan.

Hitzarmen honetan potentzia babeslea aipatzen den aldi oro, aipamen horrek izendatzen ditu, orobat, artikuluko honen esanguran potentzia babeslea ordezkatzeko duten erakundeak.

11. artikulua

Pertsona babestuen intereserako

interés de las personas protegidas, especialmente en caso de desacuerdo entre las Partes en conflicto acerca de la aplicación o la interpretación de las disposiciones del presente Convenio, las Potencias protectoras prestarán sus buenos oficios para dirimir el litigio.

Con esta finalidad, cada una de las Potencias protectoras podrá, tras invitación de una Parte, o por propia iniciativa, proponer a las Partes en conflicto una reunión de sus representantes y, en particular, de las autoridades encargadas de los prisioneros de guerra, si es posible en un territorio neutral convenientemente elegido.

Las Partes en conflicto tendrán la obligación de aceptar las propuestas que en tal sentido se les haga.

Las Potencias protectoras podrán, llegado el caso, proponer a la aprobación de las Partes en conflicto una personalidad perteneciente a una Potencia neutral, o una personalidad delegada por el Comité Internacional de la Cruz Roja, que será invitada a participar en la reunión.

Título II: Protección general de los prisioneros de guerra

Artículo 12

Los prisioneros de guerra están en poder de la Potencia enemiga, y no de los individuos o de los cuerpos de tropa que los hayan capturado.

Independientemente de las responsabilidades individuales que pueda haber, la Potencia detenedora es responsable del trato que reciban.

Los prisioneros de guerra no pueden ser transferidos por la Potencia detenedora más que a otra Potencia que sea Parte en el Convenio y cuando la Potencia detenedora se haya cerciorado de que la otra Potencia

egokia dela iritzi duten bakoitzean, bereziki gatazkan dauden alderdiak ados jartzen ez direnean Hitzarmen honen xedapenen aplikazio edo interpretazioaren inguruan, potentzia babesleek euren jardunbide egokiak emango dizkiete auzia ebazteko.

Helburu horrekin, potentzia babesle bakoitzak aukera izango du, alderdietako baten gonbidapenaren ondoren, edo bere ekimenez, gatazkan dauden alderdiei proposatzeko euren ordezkarien bilera bat, batez ere, gerrako presoek arduratzen diren agintariena, ahal bada, behar bezala aukeratutako lurralde neutral batean egitekoa.

Gatazkan dauden alderdiek, zentzu horretan egiten zaizkien proposamenak onartzeko betebeharra izango dute.

Potentzia babesleek aukera izango dute, hala denean, gatazkan dauden alderdien onespeneraren menpe, potentzia neutralaren herritarra den sona handiko pertsona proposatzeko edo Gurutze Gorriaren Nazioarteko Batzordeak eskuordetutako pertsona aipatua; pertsona horri bileran parte hartzeko gonbitea luzatuko zaió.

II. Titulua: Gerrako presoek babes orokorra

12. artikulua

Gerrako presoak potentzia etsaiaren esku daude, eta ez eurok harrapatu dituzten norbanako edo tropa taldeen esku.

Egon daitezkeen banakako erantzukizunez gain, atxiloketa gauzatu duen potentzia da presoek jaso dezaketzen tratua erantzule.

Atxiloketa egin duten potentziak ezin ditu gerrako presoak eskualdatu, ez bada Hitzarmenean alderdi den beste potentzia bati; eta atxiloketa egin duen potentziak egiaztatu duenean beste potentzia horrek Hitzarmena aplikatu

desea y puede aplicar el Convenio. Cuando los prisioneros hayan sido así transferidos, la responsabilidad de la aplicación del Convenio incumbirá a la Potencia que haya aceptado acogerlos durante el tiempo que se le confíen. Sin embargo, en el caso de que esta Potencia incumpla sus obligaciones de aplicar las disposiciones del Convenio en cualquier punto importante, la Potencia que haya transferido a los prisioneros de guerra deberá, tras haber recibido una notificación de la Potencia protectora, tomar medidas eficaces para remediar la situación, o solicitar que le sean devueltos los prisioneros de guerra. Habrá de satisfacerse tal solicitud.

Artículo 13

Los prisioneros de guerra deberán ser tratados humanamente en todas las circunstancias.

Está prohibido y será considerado como infracción grave contra el presente Convenio, todo acto ilícito o toda omisión ilícita por parte de la Potencia detenedora, que comporte la muerte o ponga en grave peligro la salud de un prisionero de guerra en su poder.

En particular, ningún prisionero de guerra podrá ser sometido a mutilaciones físicas o a experimentos médicos o científicos, sea cual fuere su índole, que no se justifiquen por el tratamiento médico del prisionero concernido, y que no sean por su bien.

Asimismo, los prisioneros de guerra deberán ser protegidos en todo tiempo, especialmente contra todo acto de violencia o de intimidación, contra los insultos y la curiosidad pública.

Están prohibidas las medidas de represalia contra ellos.

nahi eta ahal duela.

Presoak horrela esku aldatuak izan direnean, Hitzarmena aplikatzeko erantzukizuna presoak hartzea onartu duen potentziarena izango da, horiek bere esku dauden bitartean.

Hala ere, potentzia horrek Hitzarmenenaren xedapenak aplikatzeko bere betebeharra betetzen ez badu, edozein puntu garrantzitsutan, orduan, gerrako presoak eskualdatu dituen potentziak, potentzia babeslearen jakinarazpena jaso eta gero, egoera konpontzeko neurri eragingarriak hartu beharko ditu, edota gerrako presoak berari itzultzea eskatu beharko du.

Eskaera horri baietza eman beharko zaio.

13. artikulua

Gerrako presoak gizalegez tratatuko dira inguruabar guztietan.

Debekatuta dago eta Hitzarmen honen aurkako arau-hauste larritzat hartuko da, atxiloketa egin duen potentziak gauzatutako bidegabeko egintza oro eta bidegabeko ez-egite oro, baldin eta egintza horiek bere esku dagoen gerrako preso baten heriotza eragiten badute edo horren osasuna arrisku larrian jartzen badute.

Hainbatez, gerrako presoei ezin izango zaie mutilazio fisikorik egin edo eurekin mediku- edo zientzia-esperimenturik egin, horien izaera edozein izanik ere, presoak duen mediku-tratamenduak hori justifikatzen ez badu, eta horren onerako ez badira.

Era berean, gerrako presoak une oro babestu behar dira, batik bat, indarkeria edo larderia egintza guztien aurka, irainen eta jendearen jakin-minaren aurka.

Presoen aurkako errepresalia-neurriak debekatuta daude.

Artículo 14

Los prisioneros de guerra tienen derecho, en todas las circunstancias, al respeto de su persona y de su honor.

Las mujeres deben ser tratadas con todas las consideraciones debidas a su sexo y, en todo caso, se beneficiarán de un trato tan favorable como el que reciban los hombres.

Los prisioneros de guerra conservarán su plena capacidad civil tal como era cuando fueron capturados.

La Potencia detenedora no podrá limitar el ejercicio de esa capacidad, sea en su territorio sea fuera del mismo, más que en la medida requerida por el cautiverio.

Artículo 15

La Potencia detenedora de los prisioneros de guerra está obligada a atender gratuitamente a su manutención y a proporcionarles gratuitamente la asistencia médica que su estado de salud requiera.

Artículo 16

Habida cuenta de las disposiciones del presente Convenio relativas a la graduación así como al sexo, y sin perjuicio del trato privilegiado que puedan recibir los prisioneros de guerra a causa de su estado de salud, de su edad o de sus aptitudes profesionales, todos los prisioneros deberán ser tratados de la misma manera por la Potencia detenedora, sin distinción alguna de índole desfavorable de raza, de nacionalidad, de religión, de opiniones políticas u otras, fundadas en criterios análogos.

Título III: Cautiverio

Sección I: Comienzo del cautiverio

Artículo 17

El prisionero de guerra no tendrá obligación de declarar, cuando se le

14. artikulua

Gerrako presoek eskubidea dute, inguruabar guztietan, euren pertsonaren eta euren ohorearen errespeturako.

Emakumeak bere sexuari zor zaizkion begirune guztien arabera tratatu beharko dira eta, edozein kasutan ere, gizonak jasotzen duten besteko tratatu onuragarria jasoko dute.

Gerrako presoek euren gaitasun zibil osoa gordeko dute, noiz harrapatuak izan eta orduan zuten berbera.

Atxiloketa egin duen potentziak ezin izango du gaitasun horren egikaritza mugatu, gatibualdiak eskatzen duen neurrian baino harago, dela bere lurraldean, dela hortik kanpo ere.

15. artikulua

Gerrako presoak atxilotzen dituen potentziaren kontura izango dira horien mantenua eta baita euren osasun egoerak behar duen dohaineko medikugantzak ere.

16. artikulua

Kontuan izanik Hitzarmen honek xedatutakoa mailakatze eta sexuaren inguruan, eta osasun egoera, adina edo bere lanbide-gaitasunengatik gerrako presoek jaso dezaketan tratatu lehenetsiari kalterik egin gabe, atxiloketa egin duen potentziak modu berean tratatuko ditu preso guztiak, izaera kaltegarri duen inolako bereizketarik egin gabe, arraza, naziotasun, erlijio, iritzi politiko edo bestelakoak, edota antzeko irizpideetan oinarritutakoak.

III. Titulua Gatibualdia

I. Atala: Gatibualdiaren hasiera

17. artikulua

Gerrako presoari galdeketa eginez gero, horrek ez du izango betebeharririk,

interrogue a este respecto, más que sus nombres y apellidos, su graduación, la fecha de su nacimiento y su número de matrícula o, a falta de éste, una indicación equivalente.

En el caso de que infrinja voluntariamente esta norma, correrá el peligro de exponerse a una restricción de las ventajas otorgadas a los prisioneros de su graduación o estatuto.

Cada una de las Partes en conflicto estará obligada a proporcionar a toda persona bajo su jurisdicción, que pueda convertirse en prisionero de guerra, una tarjeta de identidad en la que consten sus nombres, apellidos y graduación, el número de matrícula o indicación equivalente y la fecha de su nacimiento.

Esta tarjeta de identidad podrá llevar, además de la firma o las huellas digitales, o las dos, cualquier otra indicación que las Partes en conflicto puedan desear añadir por lo que respecta a las personas pertenecientes a sus fuerzas armadas.

Dentro de lo posible, medirá 6,5 x 10 cm y se expedirá en doble ejemplar.

El prisionero de guerra deberá presentar esta tarjeta de identidad siempre que se le solicite, pero en ningún caso podrá privársele de ella.

No se podrá infligir a los prisioneros de guerra tortura física o moral ni presión alguna para obtener datos de la índole que fueren.

Los prisioneros que se nieguen a responder no podrán ser amenazados ni insultados ni expuestos a molestias o desventajas de ningún género.

Los prisioneros de guerra que, por razón de su estado físico o mental, sean incapaces de dar su identidad, serán confiados al Servicio de Sanidad.

ondorengo datuak baino deklaratzeko, hala nola, izen-abizenak, graduazioa, jaioteguna eta bere matrikula-zenbakia edo, hori ezean, horren baliokide bat.

Arau hori hala nahita hausten badu, bere maila edo estatutuko presoei emandako abantailen murrizketa izateko arriskua izango du.

Gatazkan dagoen alderdietako bakoitza behartuta egongo da bere jurisdikziopean dauden pertsona guztiei nortasun-txartel bat ematera, pertsona horiek gerrako preso bihurtzeko daitezkeenean. Txartel horretan ondorengo datuak agertuko dira: izen-abizenak eta graduazioa, matrikula-zenbakia edo baliokidea eta jaioteguna.

Nortasun-txartel horrek jaso dezake, sinadura edo hatz-markak, edo biak, eta gatazkan dauden alderdiek euren indar armatuetako kideei dagokienean, jasotzea nahi izan dezaketenean beste edozein argibide.

Ahal den neurrian, horrek 6,5 x 10 zm. neurtuko du eta bi ale luzatuko dira.

Gerrako presoak nortasun-txartel hori eskatzen zaion bakoitzean erakutsi beharko du, eta inola ere ezin izango zaio txartel hori kendu.

Gerrako presoei ezin izango zaie tortura fisikorik edo moralik egin, ezta inolako presiorik ere, edozein izaerako datuak lortzeko xedearekin.

Erantzutera ukatzen diren presoak ezin izango dira mehatxatu ezta iraindu ere, ezta edozein motatako eragozpen edo desabantailarik jasateko arriskuan jarri ere.

Egoera fisiko edo mentalari dagokionez, euren buruak identifikatzeko gai ez diren gerrako presoak Osasun Zerbitzuaren esku utziko dira.

Se determinará, por todos los medios posibles, la identidad de estos prisioneros, a reserva de las disposiciones del párrafo anterior.

El interrogatorio de los prisioneros de guerra tendrá lugar en un idioma que comprendan.

Artículo 18

Todos los efectos y los objetos de uso personal -- excepto las armas, los caballos, el equipo militar y los documentos militares -- quedarán en poder de los prisioneros de guerra, así como los cascos metálicos, las caretas antigás y los demás artículos que se les haya entregado para la protección personal.

Quedarán también en su poder los efectos y objetos que sirvan para vestirse y alimentarse, aunque tales efectos y objetos pertenezcan al equipo militar oficial.

Nunca deberá faltar a los prisioneros de guerra el respectivo documento de identidad.

La Potencia detenedora se lo proporcionará a quienes no lo tengan.

No se podrán retirar a los prisioneros de guerra las insignias de graduación ni de nacionalidad, las condecoraciones ni, especialmente, los objetos que tengan valor personal o sentimental.

Las cantidades de dinero de que sean portadores los prisioneros de guerra no les podrán ser retiradas más que por orden de un oficial y tras haberse consignado en un registro especial el importe de tales cantidades, así como las señas del poseedor, y tras haberse entregado un recibo detallado en el que figuren, bien legibles, el nombre, la graduación y la unidad de la persona que expida dicho recibo.

Las cantidades en moneda de la Potencia detenedora o que, tras solicitud del prisionero, sean

Preso horien nortasuna zehazteko ahal diren baliabide guztiak erabiliko dira, aurreko paragrafoko xedapenei kalterik egin gabe.

Gerrako presoek galdeketa euren ulertzen duten hizkuntza batean egingo da.

18. artikulua

Norberaren erabilerarako gauzak eta objektuak --armak, zaldiak, tresna militarrek eta agiri militarrek salbu-- gerrako presoen esku geldituko dira, bai eta metalezko kaskoak, gasaren aurkako aurpegi-babesak eta norberaren babeserako eman zaizkien gainontzeko gaiak.

Presoen esku geldituko dira, baita ere, jantziak eta elikagaiak, gai eta objektu horiek tresna militar ofizialen osagai izan arren.

Gerrako presoek beti izango dute nortasun-agiria.

Atxiloketa egiten duten potentziak emango dio horrelakorik ez duenari.

Gerrako presoek ezin izango zaizkie kendu graduazio-bereizgarriak ez naziokotasunik, ez kondekoraziorik, ezta, bereziki, balio pertsonal edo sentimentala duten objekturik.

Gerrako presoek daramaten diru kopuruak bakar-bakarrik kenduko zaizkie ofizial batek, horretako agindua ematen duenean eta kopuru horien zenbatekoa eta edukitzearen datuak erregistro berezi batean gordailutu ondoren, eta ordainagiri zehatz bat eman ondoren; biltzen dituen, ondo irakurtzeko moduan, agiri hori egiten duen pertsonaren izen-abizenak, graduazioa eta unitatea.

Atxiloketa egin duen potentziaren monetan dauden kopuruak edo, presoak eskatuta, moneta horretara

convertidas en esa moneda, se ingresarán, de conformidad con el artículo 64, en la cuenta del prisionero.

La Potencia detenedora no podrá retirar a los prisioneros de guerra objetos de valor más que por razones de seguridad.

En tales casos, se seguirá el mismo procedimiento que para retirar cantidades de dinero.

Estos objetos, así como las cantidades retiradas en moneda distinta a la de la Potencia detenedora y cuyo poseedor no haya solicitado el respectivo cambio, deberá guardarlos esa Potencia y los recibirá el prisionero, en su forma inicial, al término del cautiverio.

Artículo 19

Los prisioneros de guerra serán evacuados, en el más breve plazo posible después de haber sido capturados, hacia campamentos situados lo bastante lejos de la zona de combate como para no correr peligro.

Sólo se podrá retener, temporalmente, en una zona peligrosa a los prisioneros de guerra que, a causa de heridas o enfermedad, corran más peligro siendo evacuados que permaneciendo donde están.

Los prisioneros de guerra no serán expuestos inútilmente a peligros mientras esperan su evacuación de una zona de combate.

Artículo 20

La evacuación de los prisioneros de guerra se efectuará siempre con humanidad y en condiciones similares a las de los desplazamientos de las tropas de la Potencia detenedora.

La Potencia detenedora proporcionará a los prisioneros de guerra evacuados agua potable y alimentos en cantidad suficiente, así como ropa y la necesaria asistencia médica; tomará las oportunas precauciones para garantizar

bihurtu direnak, presoaren kontuan sartuko dira, 64. artikularekin bat etorriz.

Atxiloketa egiten duen potentziak ezin izango dizkie gerrako presoari baliozko objektuak kendu, segurtasun arrazoiengatik ez bada.

Halako kasuetan, diru kopuruak kentzeko erabiltzen den prozedura berbera jarraituko da.

Objektu horiek eta atxiloketa egin duen potentziaren dirua ez den kendutako diru kopuruak, horien jabeak eskatu ez badu diru aldaketarik, potentzia horrek gorde beharko ditu eta presoak gatibualdia amaitzen denean jasoko du jatorrizko dirua.

19. artikulua

Gerrako presoak, harrapatuak izan eta ahalik eta azkarren, arriskurik ez izateko borroka gunetik aski urruti kokatutako kanpamenduetara eramango dira.

Gerrako presoak bakar-bakarrik atxiki ahal izango dira gune arriskutsu batean, aldi baterako, zauri edo gaixotasunen ondorioz, beraiantzako dauden tokian gelditzea baino arriskutsua denean bertatik eramatea.

Gerrako presoak ez dira alferrik arriskuan jarriko borroka gune batetik ateratzeko zain dauden bitartean.

20. artikulua

Gerrako presoen ebakuazioa beti gizatasunez eta atxiloketa gauzatu duen potentziaren tropen lekualdaketen antzeko baldintzetan egingo da.

Atxiloketa gauzatu duen potentziak, gerrako preso ebakuatuei edateko ura eta elikagaiak kopuru nahikoan emango dizkie, eta arropak eta beharrezko mediku-laguntza; beharrezko neurriak hartuko ditu presoen segurtasuna

su seguridad durante la evacuación y hará, lo antes posible, la lista de los prisioneros evacuados.

Si los prisioneros de guerra han de pasar, durante la evacuación, por campamentos de tránsito, su estancia allí será lo más corta posible.

Sección II: Internamiento de los prisioneros de guerra

Capítulo I: Generalidades

Artículo 21

La Potencia detenedora podrá internar a los prisioneros de guerra.

Podrá obligarlos a no alejarse más allá de cierta distancia del campamento donde estén internados o, si el campamento está cercado, a no salir de su recinto.

A reserva de las disposiciones del presente Convenio relativas a las sanciones penales y disciplinarias, estos prisioneros no podrán ser encerrados ni confinados más que cuando tal medida sea necesaria para la protección de su salud; en todo caso, tal situación no podrá prolongarse más de lo que las circunstancias requieran.

Los prisioneros de guerra podrán ser liberados parcial o totalmente dando su palabra o haciendo promesa, con tal de que lo permitan las leyes de la Potencia de que dependan; se tomará esta medida especialmente en el caso de que pueda contribuir a mejorar el estado de salud de los prisioneros.

Ningún prisionero será obligado a aceptar su libertad empeñando su palabra o su promesa.

Ya al comienzo de las hostilidades, cada una de las Partes en conflicto notificará a la Parte adversaria las leyes y los reglamentos en los que se permita

bermatzeko, ebakuazioa egiten den bitartean, eta ahalik eta azkarren aterako du ebakuatutako presoen zerrenda .

Gerrako presoak igarobidezko kanpamenduetatik pasa behar badira ebakuazioa egiten denean, bertako egonaldia ahalik eta laburrena izango da.

II. Atala: Gerrako presoen barneratzea

I. Kapituluak: Orokorrean

21. artikulua

Atxiloketa gauzatu duen potentziak gerrako presoak barneratu ahal izango ditu.

Zein kanpamenduetan barneraturik egon eta kanpamendu horrekiko distantzia jakin batetik harago ez urruntzera behartu daitezke edo, kanpamendua hesituta badago, eremu horretatik ez ateratzera.

Zigor- eta diziplina-zehapenei buruz Hitzarmen honetan diren xedapenei kalterik egin gabe, preso horiek ezin izango dira ez barneratu , ez konfinatu, hori beharrezkoa ez bada horien osasuna babesteko; edozein kasutan, egoera hori ezin izango da luzatu inguruabarrek eskatzen duten baino denbora gehiago.

Gerrako presoak oso-osorik edo zati batean askatuak izan daitezke horiek hitza ematen badute edo promesa egin, zein potentziaren menpe egon eta potentzia horren legeek hori ahalbidetzen duten heinean; neurri hori, batik bat, presoen osasun-egoera hobetu daitekeen kasuan hartuko da.

Presoak ezin dira behartu euren askatasuna onartzera euren hitza edo promesa ematearen trukean.

Liskarrak hasten direnean, gatazkan dagoen alderdi bakoitzak kontrako alderdiari jakinaraziko dio zein lege eta erregelamenduk utzi edo debekatzen

o se prohíba a sus súbditos aceptar la libertad empeñando palabra o promesa.

Los prisioneros liberados tras haber dado su palabra o hecho promesa, de conformidad con las leyes y los reglamentos así notificados, quedarán obligados por su honor a cumplir escrupulosamente, tanto para con la Potencia de la que dependan como para con la Potencia que los haya capturado, los compromisos contraídos.

En tales casos, la Potencia de la que dependan no podrá exigirles ni aceptar de ellos ningún servicio contrario a la palabra dada o a la promesa hecha.

Artículo 22

Los prisioneros de guerra no podrán ser internados más que en establecimientos situados en tierra firme y con todas las garantías de higiene y de salubridad; excepto en casos especiales justificados por el propio interés de los prisioneros, éstos no serán internados en penitenciarías.

Los prisioneros de guerra internados en zonas malsanas o cuyo clima les sea perjudicial serán trasladados, lo antes posible, a otro lugar donde el clima sea más favorable.

La Potencia detenedora agrupará a los prisioneros de guerra en campamentos o en secciones de campamentos teniendo en cuenta su nacionalidad, su idioma y sus costumbres, con tal de que estos prisioneros no sean separados de los prisioneros de guerra pertenecientes a las fuerzas armadas en las que estaban sirviendo cuando fueron capturados, a no ser que ellos estén de acuerdo.

Artículo 23

dien bere herritarrei askatasuna onartzea, hitza edo promesa ematearen truke.

Hitza eman edo promesa egin ondoren askatutako presoak, helburu horrekin jakinarazitako lege eta erregelamenduekin bat etorritz, euren ohorearengatik behartuta gelditzen dira, zein potentziaren menpe egon eta potentzia horren aurrean, eta harrapatu zituen potentziaren aurrean, hartutako konpromisoak zehatz-mehatz betetzera.

Halako kasuetan, zein potentziaren menpe egon eta potentzia horrek ezin izango die eskatu, ezta beraiegandik onartu ere, emandako hitza edo egindako promesaren aurkako zerbitzurik.

22. artikulua

Gerrako presoak bakar-bakarrik lehorrean kokatuta dauden establezimenduetan barnera daitezke eta higiene- eta osasun-berme guztiekin; presoen interes propioek justifikatzen dituzten egoera berezietan izan ezik, preso horiek ez dira espetxeetan barneratuko.

Gune osasungaitzetan barneratutako gerrako presoak, edo eurentzat klima kaltegarria duten guneetan, ahalik eta lasterren lekuz aldatuko dira beste leku batera, azken honen klima alderakoagoa dutela.

Atxiloketa gauzatu duen potentziak gerrako presoak kanpamenduetan edo kanpamenduetako ataletan taldekatuko ditu, euren naziokotasuna, hizkuntza eta euren ohiturak kontuan izanda, preso hauek harrapatuak izan ziren unean zein indar armatuetan egon eta indar armatu horretako gerrako presoengandik bereziak izan ez daitezten, beraiek horretarako ados daudenean izan ezik.

23. artikulua

Nunca un prisionero de guerra podrá ser enviado o retenido en regiones donde quede expuesto al fuego de la zona de combate, ni podrá utilizarse su presencia para proteger ciertos puntos o lugares contra los efectos de operaciones militares.

Los prisioneros de guerra dispondrán, en la misma medida que la población civil local, de refugios contra los bombardeos aéreos y otros peligros de guerra; exceptuados quienes participen en la protección de sus acantonamientos contra tales peligros, los prisioneros podrán acudir a los refugios lo más rápidamente posible tras la señal de alerta.

Les será asimismo aplicable cualquier otra medida de protección que se tome en favor de la población.

Las Potencias detenedoras se comunicarán recíprocamente, por mediación de las Potencias protectoras, todos los datos útiles sobre la situación geográfica de los campamentos de prisioneros de guerra.

Siempre que las consideraciones de índole militar lo permitan, se señalarán los campamentos de prisioneros de guerra, de día mediante las letras PG o PW colocadas de modo que puedan ser fácilmente vistas desde el aire; pero las Potencias interesadas podrán concertar otro modo de señalamiento.

Sólo los campamentos de prisioneros de guerra podrán ser señalados de esa manera.

Artículo 24

Los campamentos de tránsito o de clasificación permanentes serán acondicionados de manera semejante a la descrita en la presente Sección, y los prisioneros de guerra se beneficiarán allí del mismo régimen que en los otros campamentos.

Capítulo II: Alojamiento, alimentación

Gerrako preso bat ezin izango da inoiz bidali edo atxiki borroka guneko tiroketen arriskupean gelditzen den erregio batera; era berean, ezin izango da erabili haren presentzia leku edo une jakin batzuk eragiketa militarren ondorioetatik babesteko.

Gerrako presoek, aireko bonbardaketa eta gerrako beste arriskuen aurkako babeslekuak izango dituzte, tokiko biztanleria zibilak dituen neurri berberean; alde batera utzita arrisku horien aurka euren kantonamenduen babesean parte hartzen dutenak, presoak ahalik eta azkarren joan daitezke babeslekuetara, alerta seinalea izan eta gero.

Era berean, aplikagarri izango zaie biztanleriaren mesedetan hartutako beste edozein babes-neurri.

Atxiloketak gauzatu dituzten potentziak elkarri jakinaraziko diete, potentzia babesleen bitartez, gerrako presoek kanpamenduen kokapen geografikoari buruzko datu erabilgarri guztiak.

Izaera militarreko inguruabarrek halakoa ahalbidetzen dutenean, gerrako presoek kanpamenduak seinalatzatu egingo dira, egunez PG edo PW hizkien bidez, airetik erraz ikusteko moduan jarrita hala ere, potentzia interesdunek seinalatzeko beste modu batzuk erabaki ditzakete.

Bakarriz gerrako presoek kanpamenduak seinalatzatu daitezke modu horretara.

24. artikulua

Igarobidezko kanpamenduak edo sailkatze iraunkorrekoak atal honetan deskribatutakoaren antzera egokituko dira, eta gerrako presoak beste kanpamenduetan izandako erregimen berbera izango dute bertan.

II. Kapituluua: Gerrako presoek

y vestimenta de los prisioneros de guerra

Artículo 25

Las condiciones de alojamiento de los prisioneros de guerra serán tan favorables como las del alojamiento de las tropas de la Potencia detenedora acantonadas en la misma región.

Estas condiciones deberán avenirse con los hábitos y las costumbres de los prisioneros y en ningún caso serán perjudiciales para su salud.

Las anteriores estipulaciones se aplicarán especialmente a los dormitorios de los prisioneros de guerra, tanto por lo que atañe a la superficie total y al volumen mínimo de aire como por lo que respecta a las instalaciones en general y al material para dormir, incluidas las mantas.

Los locales para uso individual o colectivo de los prisioneros deberán estar completamente protegidos contra la humedad y tener la suficiente calefacción y el suficiente alumbrado, especialmente desde el anochecer hasta la extinción de las luces.

Se tomarán las máximas precauciones contra el peligro de incendio.

En todos los campamentos donde haya prisioneras de guerra al mismo tiempo que prisioneros, se les reservarán dormitorios separados.

Artículo 26

La ración diaria básica será suficiente en cantidad, calidad y variedad para mantener a los prisioneros en buen estado de salud e impedir pérdidas de peso o deficiencias nutritivas.

También se tendrá en cuenta el régimen alimenticio al que estén acostumbrados los prisioneros.

La Potencia detenedora proporcionará a los prisioneros de guerra que trabajen

ostatua, mantenua eta jantziak

25. artikulua

Gerrako presoen ostatu baldintzak izango dira atxiloketa egin zuen potentziaren tropek duten ostatuarenak bezain egokiak, tropa horiek erregio horretan lekututa daudela.

Baldintza horiek presoen usadio eta ohiturekin bat etorri beharko dira eta ez dira, inola ere, euren osasunarentzat kaltegarriak izango.

Aurreko hizkapetak gehienbat gerrako presoan logelei ezarriko zaizkie, bai azalera guztiari eta airearen gutxieneko bolumenari dagokienez; orobat, instalazioei orokorrean eta lo egiteko materialari, mantak barne.

Presoen gelak, banakakoak zein taldekakoak, hezetasunaren aurka erabat babestuta egon beharko dira eta berokuntza nahikoa eta argiztapen egokia izan beharko dituzte, bereziki iluntzetik argiak itzali arte.

Sute arriskuaren aurkako neurri guztiak hartuko dira.

Gerrako presoek, emakumeak eta gizonezkoak dauden kanpamendu guztietan, logela bananduak izango dituzte.

26. artikulua

Eguneko oinarrizko mantenua behar bestekoa izango da kopuruari, kalitateari eta barietateari dagokienez, presoak osasun egoera onean mantentzeko eta pisua galtzea edo elikagarri hutsuneak eragozteko.

Presoak ohituta dauden elikadura mota ere izango da kontuan.

Atxiloketa egin duen potentziak, lan egiten duten gerrako presoek egokitu

los necesarios suplementos de alimentación para realizar las faenas que se les asignen.

Se suministrará a los prisioneros de guerra suficiente agua potable.

Está autorizado el consumo de tabaco.

Los prisioneros participarán, en la medida de lo posible, en la preparación de los ranchos; para ello, podrán ser empleados en las cocinas.

Se les facilitarán, además, los medios para preparar por sí mismos los suplementos de comida de que dispongan.

Se habilitarán locales para refectorios y para comedor de oficiales.

Está prohibida toda medida disciplinaria colectiva por lo que atañe a la comida.

Artículo 27

La vestimenta, la ropa interior y el calzado serán suministrados en cantidad suficiente a los prisioneros de guerra por la Potencia detenedora, que tendrá en cuenta el clima de la región donde estén los prisioneros.

Si se adaptan al clima del país, para vestir a los prisioneros de guerra, se podrán utilizar los uniformes del ejército enemigo incautados por la Potencia detenedora.

La Potencia detenedora se encargará de reemplazar y de reparar con regularidad ropa y calzado.

Además, los prisioneros de guerra que trabajen recibirán vestimenta adecuada cuando la naturaleza de su trabajo lo requiera.

Artículo 28

En todos los campamentos se instalarán cantinas donde los prisioneros de guerra puedan conseguir artículos alimenticios, objetos de uso común, jabón y tabaco, cuyo precio de venta nunca deberá ser superior al del

zaizkien eginbeharrak gauzatzeko beharrezko jaki gehigarriak emango dizkie.

Gerrako presoek edateko ur nahikoa emango zaie.

Erretzea baimenduta dago.

Ahal den neurrian presoek janariak prestatzen parte hartuko dute; horretarako, sukaldean lana emango zaie, ahal den neurrian.

Halaber, eskura duten jaki gehigarriak euren kabuz prestatu ahal izateko baliabideak erraztuko zaizkie.

Gelak atonduko dira jangeletarako eta ofizialen jantokietarako.

Janariari dagokionez, diziplina neurri kolektibo oro debekatuta dago.

27. artikulua

Atxiloketa egin duen potentziak emango dizkie gerrako presoek behar besteko jantzi, barruko arropa eta oinetako, presoak dauden erregioaren klima kontuan izanda.

Herrialdeko klimari egokitzen badira, gerrako presoak janzteko, atxiloketa egin duen potentziak konfiskatutako armada etsaiaren uniformeak erabil daitezke.

Atxiloketa egin duen potentzia arduratuko da erregulartasunez arropa eta oinetakoak ordeztu eta konpontzeaz.

Berebat, lan egiten duten gerrako presoek jantzi egokiak jasoko dituzte euren lanaren izaerak hala eskatzen duenean.

28. artikulua

Kanpamendu guztietan kantinak egongo dira, bertan gerrako presoek elikagaiak, eguneroko objektuak, xaboia eta tabakoa lortzeko aukera izan dezaten; horien prezioa ez da izango tokiko saltokietakoa baino garestiagoa.

comercio local.

Las ganancias de las cantinas se emplearán en beneficio de los prisioneros de guerra; se constituirá con esta finalidad, un fondo especial.

El hombre de confianza tendrá derecho a colaborar en la administración de la cantina y en la gestión de dicho fondo.

Cuando se cierra un campamento, el saldo a favor del fondo especial será entregado a una organización humanitaria internacional para ser empleado en beneficio de los prisioneros de guerra de la misma nacionalidad que quienes hayan contribuido a constituir dicho fondo.

En caso de repatriación general, esas ganancias quedarán en poder de la Potencia detenedora, salvo acuerdo en contrario concertado entre las Potencias interesadas.

Capítulo III: Higiene y asistencia médica

Artículo 29

La Potencia detenedora tendrá la obligación de tomar todas las necesarias medidas de higiene para garantizar la limpieza y la salubridad de los campamentos y para prevenir las epidemias.

Los prisioneros de guerra dispondrán, día y noche, de instalaciones conformes con las reglas higiénicas y mantenidas en constante estado de limpieza.

En los campamentos donde haya prisioneras de guerra se les reservarán instalaciones separadas.

Además, y sin perjuicio de los baños y de las duchas que debe haber en los campamentos, se proporcionará a los prisioneros de guerra agua y jabón en cantidad suficiente para el aseo corporal diario y para lavar la ropa; con esta finalidad, dispondrán de las instalaciones, de las facilidades y del

Kantinetako irabaziak gerrako presoen mesedetan erabiliko dira; helburu horrekin funts berezia eratuko da.

Konfiantzazko gizonak kantinaren administrazioan eta funts horren kudeaketan laguntzeko eskubidea izango du.

Kanpamendu bat ixten denean, funts bereziaren aldeko saldoa nazioarteko erakunde humanitario bati emango zaio, funts hori erabilia izan dadin, funts bera sortzen lagundu duten gerrako presoek naziokotasuna zein izan eta naziokotasun berbera duten gerrako presoek mesedetan.

Aberriratzea orokorra denean, irabazi horiek atxiloteta egin zuen potentziaren esku geldituko dira, salbu eta potentzia interesdunek aurkako akordioa hitzartu dutenean.

III. Kapitulua: Higienea eta medikualaguntza

29. artikulua

Atxiloteta egin duen potentziaren betebeharra da beharrezko higiene neurri guztiak hartzea, kanpamenduetan garbitasuna eta osasun-egoera bermatzeko eta izurriteak saihesteko.

Gerrako presoek, gau eta egun, higiene-arauak betetzen dituzten instalazioak izango dituzte, garbitasun egoera egokia eta iraunkorra dutenak.

Kanpamenduetan gerrako preso emakumeak badira, instalazio bereziak izango dituzte.

Halaber, kanpamenduetan egon behar diren komun eta dutxei kalterik egin gabe, gerrako presoek behar duten beste ur eta xaboi emango zaizkie, eguneroko gorputz-garbitasunerako eta arropak garbitzeko; horretarako, behar diren instalazioak, erraztasunak eta denbora izango dituzte.

tiempo necesarios.

Artículo 30

En cada campamento habrá una enfermería adecuada, donde los prisioneros de guerra reciban la asistencia que requieran, así como el régimen alimenticio apropiado.

En caso necesario, se reservarán locales de aislamiento para quienes padezcan enfermedades contagiosas o mentales.

Los prisioneros de guerra gravemente enfermos o cuyo estado necesite tratamiento especial, intervención quirúrgica u hospitalización, habrán de ser admitidos en una unidad civil o militar calificada para atenderlos, aunque su repatriación esté prevista para breve plazo.

Se darán facilidades especiales para la asistencia a los inválidos, en particular a los ciegos, y para su reeducación en espera de la repatriación.

Los prisioneros de guerra serán asistidos preferentemente por personal médico de la Potencia a la que pertenezcan y, si es posible, de su misma nacionalidad.

No se podrá impedir que los prisioneros de guerra se presenten a las autoridades médicas para ser examinados.

Las autoridades detenedoras entregarán a todo prisionero asistido, si la solicita, una declaración oficial en la que se consigne la índole de sus heridas o de su enfermedad, la duración del tratamiento y la asistencia prestada.

Se remitirá copia de dicha declaración a la Agencia Central de Prisioneros de Guerra.

Los gastos de asistencia, incluidos los de aparatos necesarios para el mantenimiento de los prisioneros de guerra en buen estado de salud,

30. artikulua

Kanpamendu bakoitzean erizaindegi egokia egongo da, bertan gerrako presoek behar duten laguntza eta dieta egokia izan ditzaten.

Beharrezkoa denean, gela isolatuak prestatuko dira gaixotasun kutsakorrek edo buruko gaixotasunak dituzten presoentzat.

Gaixotasun larria edo tratamendu berezia, ebaketa kirurgikoa edo ospitaleratzea behar duten gerrako presoak, halakoen ardura izateko, prestakuntza egokia duen unitate zibil edo militar batean onartuko dira, euren aberriratzea epe laburreran aurreikusita egon arren.

Erraztasun bereziak emango dira elbarriei laguntzeko, batez ere, itsuei, eta euren berreziketarako, aberriratzearen zain dauden bitartean.

Gerrako presoak zein potentziakoak izan eta potentzia horren medikuek tratatuko dute gehienbat eta, ahal dela, naziokotasun berbera dutenek.

Ezin izango da eragotzi gerrako presoak mediku-agintaritzarengana joatea, aztertuak izan daitezten.

Atxiloketa egin duten agintariek, aztertuak izan eta hala eskatzen duten presoek, adierazpen ofizial bat emango diete, eta bertan jasoko dira zaurien edo gaixotasunaren izaera, tratamenduaren iraupena eta jasotako laguntza.

Aipatu adierazpenaren kopia igorriko zaio Gerrako Presoen Agentzia Zentralari.

Laguntza gastuak, barne hartuta gerrako presoak osasun egoera onean mantentzeko beharrezko aparatuak, bereziki hortz-protesiak edo

especialmente prótesis dentales u otras, y los anteojos, correrán por cuenta de la Potencia detenedora.

Artículo 31

Al menos una vez al mes, se efectuarán inspecciones médicas de los prisioneros.

Incluirán el control y el registro del peso de cada prisionero.

Tendrán por objeto, en particular, el control del estado general de salud y de nutrición, el estado de limpieza, así como la detección de enfermedades contagiosas, especialmente tuberculosis, paludismo y enfermedades venéreas.

Para ello, se emplearán los recursos más eficaces disponibles, por ejemplo, la radiografía periódica en serie sobre microfilm para detectar la tuberculosis ya en sus comienzos.

Artículo 32

Los prisioneros de guerra que, sin haber sido agregados al Servicio de Sanidad de sus fuerzas armadas, sean médicos, dentistas, enfermeros o enfermeras, podrán ser empleados por la Potencia detenedora para que desplieguen actividades médicas en favor de los prisioneros de guerra pertenecientes a la misma Potencia que ellos.

En tal caso, continuarán siendo prisioneros, pero deberán ser tratados del mismo modo que los miembros correspondientes del personal médico retenido por la Potencia detenedora.

Estarán exentos de todo otro trabajo que pudiera imponérseles de conformidad con el artículo 49.

Capítulo IV: Personal médico y religioso retenido para asistir a los prisioneros de guerra

bestelakoak, eta betaurrekoak, atxiloketa egin duen potentziaren kontura izango dira.

31. artikulua

Hilabetean behin gutxienez, presoiei mediku-ikuskapenak egingo zaizkie.

Preso bakoitzaren pisuaren kontrola eta erregistroa jasoko dute ikuskapen horiek.

Horien xedea izango da, batik bat, osasun- eta elikadura-egoera orokorra eta garbitasun-egoera kontrolatzea, eta gaixotasun kutsakorak antzematea, bereziki tuberkulosia, paludismoa eta gaixotasun benereokak.

Horretarako, eskura dauden baliabide eragingarrienak erabiliko dira, hala nola, mikrofilmekin seriean egindako aldizkako erradiografia, tuberkulosia hasiera-hasieratik antzemateko.

32. artikulua

Medikuak, dentistak, erizainak diren gerrako presoiei, euren indar armatuen osasun-zerbitzura barneratu ez direnei, atxiloketa egin duen potentziak lana emango die medikuntza-jardueran ari daitezen euren potentzia berekoak diren gerrako presoien alde.

Kasu horretan, presoak izaten jarraituko dute, baina atxiloketa egin duen potentziak atxikitako medikuei dagokien tratua bera emango zaie.

49. artikuluekin bat etorriz, ezar dakizkiekeen bestelako lan guztietatik salbuetsita egongo dira.

IV. Kapituluak: Gerrako presoiei laguntza emateko atxikitako medikuntza eta erlijio arloko langileak

Artículo 33

Los miembros del personal sanitario y religioso retenidos en poder de la Potencia detenedora para asistir a los prisioneros de guerra no serán considerados como prisioneros de guerra.

Sin embargo, disfrutarán, por lo menos, de todas las ventajas y de la protección del presente Convenio, así como de cuantas facilidades necesiten para prestar su asistencia médica y sus auxilios religiosos a los prisioneros de guerra.

Continuarán ejerciendo, de conformidad con las leyes y los reglamentos militares de la Potencia detenedora, bajo la autoridad de sus servicios competentes y de acuerdo con su conciencia profesional, sus funciones médicas o espirituales en favor de los prisioneros de guerra pertenecientes, preferentemente, a las fuerzas armadas a las que ellos mismos pertenezcan.

Además, para el ejercicio de su misión médica o espiritual, se beneficiarán de las facilidades siguientes:

a) Estarán autorizados a visitar periódicamente a los prisioneros de guerra que estén en destacamentos de trabajo o en hospitales situados en el exterior del campamento.

Con esta finalidad, la autoridad detenedora pondrá a su disposición los necesarios medios de transporte.

b) En cada campamento el médico militar de más edad en la graduación superior responderá ante las autoridades militares del campamento de todo lo relativo a las actividades del personal sanitario retenido.

Para ello, las Partes en conflicto se pondrán de acuerdo, ya al comienzo de las hostilidades, por lo que atañe a la equivalencia de graduaciones de su

33. artikulua

Gerrako presoei laguntza emateko eta atxiloteta egin duen potentziaren esku atxikitako osasun eta erlijio arloko langileak ez dira gerrako preso gisa hartuko.

Dena den, Hitzarmen honen abantaila guztiak eta babesa izango dute gutxienez, bai eta gerrako presoei mediku eta erlijio laguntza emateko behar dituzten erraztasun guztiak ere.

Atxiloteta egin duen potentziaren lege eta erregelamendu militarrekin bat etorri, jardunean jarraituko dute, euren zerbitzu eskudunen agintaritzapean eta euren kontzientzia profesionalaren arabera, eta euren mediku edo espiritu zereginen arabera gerrako presoan mesedetan, eta bereziki, beraiek zein indar armatuetako kide izan eta indar armatu bereko presoan mesedetan.

Halaber, euren mediku- eta espiritu-eginkizunetan jarduteko, ondorengo erraztasunak izango dituzte:

a) Kanpamendutik kanpo kokatuta dauden lan destakamenduetako edo ospitaleetako gerrako presoak aldian-aldian ikusteko baimena izango dute.

Helburu horretarako, atxiloteta egin duen agintaritzak beharrezko garraio bideak ipiniko ditu euren eskura.

b) Kanpamendu bakoitzean, gorengo graduazioan adinez nagusia den mediku militarrek kanpamenduko agintari militarren aurrean erantzungo du, atxikitako osasun-langileen jarduerarekin zerikusia duen guztiaren inguruan.

Horretarako, gatazkan dauden alderdiak ados jarriko dira, liskarrak hasten direnean, euren osasun-langileen mailakatzearen

personal sanitario, incluido el de las sociedades mencionadas en el artículo 26 del Convenio de Ginebra del 12 de agosto de 1949 para aliviar la suerte que corren los heridos y los enfermos de las fuerzas armadas en campaña.

Para todas las cuestiones relativas a su misión, dicho médico, así como, por lo demás, los capellanes, tendrán acceso directo a las autoridades competentes del campamento, que les darán las facilidades necesarias para la correspondencia referentes a tales cuestiones.

c) Aunque sometido a la disciplina interna del campamento donde esté, el personal retenido no podrá ser obligado a realizar trabajo alguno ajeno a su misión médica o religiosa.

Durante las hostilidades, las Partes en conflicto se pondrán de acuerdo por lo que respecta al eventual relevo del personal retenido, determinando las modalidades.

Ninguna de las anteriores disposiciones exime a la Potencia detenedora de las obligaciones que le incumben para con los prisioneros de guerra en lo sanitario y en lo espiritual.

Capítulo V: Religión, actividades intelectuales y físicas

Artículo 34

Los prisioneros de guerra tendrán plena libertad para el ejercicio de su religión, incluida la asistencia a los actos de su culto, a condición de que sean compatibles con las medidas de disciplina normales prescritas por la autoridad militar.

Para los actos religiosos se reservarán locales adecuados.

Artículo 35

Los capellanes que caigan en poder de la Potencia enemiga y que queden o sean retenidos para asistir a los

baliokidetasunari dagokionez, barne hartuta kanpainan dauden indar armatuetako zauritu eta gaixoen baldintzak arintzeko, 1949ko abuztuaren 12ko Genevako Hitzarmenaren 26. artikuluan aipatzen diren sozietateena.

Euren eginkizunaren inguruko gai guztietarako, aipatutako medikuak, eta, berebat, kapilauak, kanpamenduko agintari eskudunenganako zuzeneko sarrera izango dute, eta agintari horiek beharrezko erraztasunak emango dizkiete, gai horien inguruan.

c) Kanpamenduko barne diziplinaren menpe egon arren, atxikitako langileak ezin izango dira behartu euren medikuedo erlijio -eginkizunetik kanpo beste lan bat egitera.

Liskarrek iraun bitartean, gatazkan dauden alderdiak ados jarriko dira atxikitako langileen ustezko erreleboari dagokionez, horren modalitateak zehaztuz.

Aurreko xedapenek ez dute atxiloketa egin duen potentzia askatzen, gerrako presoengandik, osasun-arloan nahiz espiritu-arloan dituen betebeharretatik.

V. Kapituluak: Erlijioa, jarduera intelektuala eta fisikoa

34. artikulua

Gerrako presoek askatasun osoa izango dute eurek aukeratutako erlijioa praktikatzeko, barne hartuta erlijio horren kultu-ekitaldietara joatea, baldin eta egintza horiek bateragarriak badira, agintaritzaren militarrek ezarritako diziplina neurri arruntekin .

Erlijio-ekitaldietarako lokal egokiak erreserbatuko dira.

35. artikulua

Potentzia etsaiaren esku jausten diren kapilauak, potentzia horren menpe geratu eta atxikitzen direnek baimena

prisioneros de guerra estarán autorizados a prestarles los auxilios de su ministerio y a ejercerlo libremente entre sus correligionarios, de conformidad con su conciencia religiosa.

Estarán repartidos entre los diferentes campos o destacamentos de trabajo donde haya prisioneros de guerra pertenecientes a las mismas fuerzas armadas, que hablen el mismo idioma o pertenezcan a la misma religión.

Disfrutarán de las facilidades necesarias, incluidos los medios de transporte previstos en el artículo 33, para visitar a los prisioneros de guerra en el exterior de su campamento.

Tendrán, sometida a censura, libertad de correspondencia, para los actos religiosos de su ministerio, con las autoridades eclesiásticas del país donde estén detenidos y con las organizaciones religiosas internacionales.

Las cartas y tarjetas que envíen con esta finalidad se añadirán al contingente previsto en el artículo 71.

Artículo 36

Los prisioneros de guerra que sean ministros de un culto sin haber sido capellanes del propio ejército recibirán autorización, cualquiera que fuere la denominación de su culto, para ejercer plenamente su ministerio entre sus correligionarios.

Serán tratados, a este respecto, como capellanes retenidos por la Potencia detenedora.

No se les obligará a realizar ningún otro trabajo.

Artículo 37

Cuando los prisioneros de guerra no dispongan de la asistencia de un capellán retenido o de un prisionero ministro de su culto, se nombrará, para desempeñar este cometido, tras

izango dute gerrako presoek laguntza emateko bere ministerioaren jardunean eta bere erlijioekideen artean askatasunez jarduteko, euren erlijio kontzientziaren arabera.

Horiek lan-esparru edo -destakamendu ezberdinen artean banatuko dira, indar armatu bereko gerrako presoak daudenetan, hizkuntza bera hitz egin edo erlijio bera dutenetan.

Beharrezko erraztasunak izango dituzte, 33. artikuluan ezarritako garraio bideak barne, euren kanpamendutik at dauden gerrako presoak ikusteko.

Zentsurapean, gutuneria askatasuna izango dute, euren ministerioaren erlijio-ekitaldietarako, norekin eta atxilotuak dauden herrialdeko eliza-agintaritzarekin eta nazioarteko erlijio-erakundeekin.

Helburu honekin bidaltzen diren gutun eta posta-txartelak 71. artikuluan ezarritako multzora gehituko dira.

36. artikulua

Kultu baten zerbitzari diren gerrako presoek, euren armadaren kapilau izan gabe, baimena izango dute euren erlijioekideen artean beraien ministerioa osotasunean egikaritzeko, kultuaren izena edozein izanik ere.

Horri dagokionez, atxiloteta egin duen potentziak atxikitako kapilau gisa tratatuko dira.

Ez dira behartuko bestelako lanik egitera.

37. artikulua

Gerrako presoek ez dutenean atxikitako kapilau baten edo euren kultuaren zerbitzari den preso baten laguntzarik, zeregin hori gauzatzeko zerbitzari bat izendatuko da, preso interesdunen

solicitud de los prisioneros interesados, a un ministro perteneciente, sea a su confesión sea a otra similar o, a falta de éstos, a un laico calificado, si resulta posible desde el punto de vista confesional.

Esta designación, sometida a la aprobación de la Potencia detenedora, se hará de acuerdo con el conjunto de prisioneros interesados y, cuando sea necesario, con el asenso de la autoridad religiosa local de la misma confesión.

La persona así designada habrá de cumplir todos los reglamentos establecidos por la Potencia detenedora en pro de la disciplina y de la seguridad militar.

Artículo 38

Respetando las preferencias de cada prisionero, la Potencia detenedora estimulará sus actividades intelectuales, educativas, recreativas y deportivas; tomará las oportunas medidas para garantizar el correspondiente ejercicio poniendo a su disposición locales adecuados y el equipo necesario.

Los prisioneros de guerra tendrán la posibilidad de hacer ejercicios físicos, incluidos deportes y juegos, así como de salir al aire libre.

Con esta finalidad, se reservarán suficientes espacios libres en todos los campamentos.

Capítulo VI: Disciplina

Artículo 39

Cada campamento de prisioneros de guerra estará bajo la autoridad directa de un oficial encargado perteneciente a las fuerzas armadas regulares de la Potencia detenedora.

Este oficial tendrá el texto del presente Convenio, velará por que las presentes disposiciones lleguen a conocimiento

eskaera jaso ondoren, zerbitzari horrek aurrekoen sinesmen bera edo antzekoa izango du; holakorik ezean, laiko aditu bat izendatuko da, ikuspegi konfesionaletik begiratuta, hori egingarria bada.

Izendapen hori atxiloketa egin duen potentziak onetsi beharko du eta preso interesdun guztien adostasunarekin egingo da eta, beharrezkoa denean, sinesmen bereko tokiko erlijio agintaritzaren baieztapena izango du.

Horrela izendatutako pertsonak atxiloketa egin duen potentziak diziplina eta segurtasun militarren alde ezarritako erregelamendua bete beharko du.

38. artikulua

Preso bakoitzaren lehentasunak errespetatuz, atxiloketa egin duen potentziak presoek jarduerak intelektualak, heziketa-, jolas- eta kirol-jarduerak sustatuko ditu; preso bakoitzari dagokion aurrekoen egikaritza bermatzeko neurri egokiak hartuko ditu eta eskuragarri jarriko dizkie lokal egokiak eta beharrezko ekipamendua.

Gerrako presoek ariketa fisikoa egiteko aukera izango dute, kirolak eta jokoak barne, eta kanpoaldera irteteko aukera ere.

Helburu horretarako kanpamendu guztietan gunek ireki nahikoak gordeko dira.

VI. Kapitulua: Diziplina

39. artikulua

Gerrako presoek kanpamendu bakoitza ofizial arduradun baten zuzeneko agintaritzaren menpe egongo da, atxiloketa egin duen potentziaren indar armatu erregeladun kide dena.

Ofizial horrek Hitzarmen honen testua izango du, xedapen hauek bere aginduak bete behar dituztenek

del personal a sus órdenes y asumirá, bajo la dirección del propio Gobierno, la responsabilidad de su aplicación.

Los prisioneros de guerra, exceptuados los oficiales, saludarán y mostrarán los signos externos de respeto previstos en los reglamentos vigentes del propio ejército a todos los oficiales de la Potencia detenedora.

Los oficiales prisioneros de guerra no tendrán obligación de saludar más que a los oficiales de graduación superior de esa Potencia; sin embargo, deberán saludar al comandante del campamento, sea cual fuere su graduación.

Artículo 40

Se autorizará el uso de insignias de graduación y de nacionalidad, así como el de condecoraciones.

Artículo 41

En cada campamento, el texto del presente Convenio, de sus anejos y el contenido de todos los acuerdo previstos en el artículo 6 estarán expuestos, en el idioma de los prisioneros de guerra, en lugares donde puedan ser consultados por todos ellos.

Serán comunicados, previa solicitud, a los prisioneros que no tengan la posibilidad de acceso al ejemplar del texto expuesto.

Los reglamentos, órdenes, advertencias y publicaciones de toda índole relativos a la conducta de los prisioneros les serán comunicados en el idioma que éstos comprendan; estarán expuestos en las condiciones más arriba descritas y se transmitirán ejemplares al hombre de confianza.

Todas las órdenes y todos los mandatos dirigidos individualmente a

ezagutu ditzaten ardura izango du eta honen aplikazioaren erantzukizuna bereganatuko du, gobernuaren beraren zuzendaritzapean.

Gerrako presoek, ofizialak salbu, atxiloteta egin duen potentziaren ofizial guztiak agurtuko dituzte eta armadak berak, indarrean dauden erregelamenduan ezarritako ageriko begirune keinuak adieraziko dizkiete guztiei.

Gerrako preso ofizialek potentzia horren graduazio altuagoko ofizialak agurtuko dituzte bakarrik; hala ere, kanpamenduko komandantea agurtu beharko dute, horren graduazioa edozein izanik ere.

40. artikulua

Graduazio eta naziokotasun bereizgarrien erabilera baimenduko da, bai eta kondekorazioena ere.

41. artikulua

Kanpamendu bakoitzean Hitzarmen honen testua, horren eranskinena eta 6. artikuluan ezarritako akordio guztien edukia ikusgai egongo dira, gerrako presoen hizkuntzan, guztiek kontsultatzeko moduko lekuetan.

Ikusgai dagoen alea eskuratzeko aukerarik ez duten presoek, horren inguruko informazioa jakinaraziko zaie, horiek aurretiaz horretarako eskabidea egin badute.

Presoen jokabideari buruzko erregelamenduak, aginduak, ohartarazpenak eta argitalpenak, horien izaera edozein dela ere, jakinaraziko zaizkie presoek, eurek ulertzen duten hizkuntzan; gorago azaldutako baldintzetan egongo dira ikusgai eta konfiantzazko norbanakoari aleak igorriko zaizkie.

Presoek banan-banan zuzendutako agindu eta manu guztiak ere ulertzen

prisioneros se impartirán también en un idioma que comprendan.

Artículo 42

El uso de las armas contra los prisioneros de guerra, en particular contra quienes se evadan o intenten evadirse, sólo será un recurso al que siempre precederán intimaciones adaptadas a las circunstancias.

Capítulo VII: Graduaciones de los prisioneros de guerra

Artículo 43

Ya al comienzo de las hostilidades, las Partes en conflicto se comunicarán recíprocamente los títulos y graduaciones de todas las personas mencionadas en el artículo 4 del presente Convenio, a fin de garantizar la igualdad de trato entre los prisioneros de graduación equivalente; si, ulteriormente, se instituyen títulos y graduaciones, serán objeto de comunicaciones análogas.

La Potencia detenedora reconocerá los ascensos de que sean objeto los prisioneros de guerra y que le sean debidamente notificados por la Potencia de que dependan.

Artículo 44

Los oficiales y los prisioneros de estatuto equivalente serán tratados con las consideraciones debidas a su graduación y a su edad.

Para garantizar el servicio en los campamentos de oficiales, se designará a soldados prisioneros de guerra de las mismas fuerzas armadas y, siempre que sea posible, que hablen el mismo idioma, en número suficiente, habida cuenta de la graduación de los oficiales y de los prisioneros de estatuto equivalente; no se les obligará a realizar ningún otro trabajo.

Se facilitará, de todos modos, la gestión de los alimentos por los oficiales

dufen hizkuntzan emango zaizkie.

42. artikulua

Gerrako presoen aurka armak erabiltzea, bereziki, ihes egiten dutenen edo ihes egiten saiatzen direnen aurka, baliabide bat besterik ez da, aldez aurretik eta nahitaez eskatzen duena inguruabarrei egokitutako agindeiak egitea.

VII. Kapitulua: Gerrako presoen graduazioak

43. artikulua

Liskarrak hasi bezain laster, gatazkan dauden alderdiek elkarri jakinaraziko dizkiote Hitzarmen honen 4. artikuluan aipatzen diren pertsona guztien titulu eta graduazioak, graduazio baliokidea duten presoen arteko tratu berdintasuna bermatzeko xedearekin; geroago ezarritako titulu eta graduazioen jakinarazpenak egin beharko dira .

Atxiloketa egin duen potentziak, gerrako presoen graduazio-igoerak aitortuko ditu , zein potentziaren kide izan eta horrek behar bezala jakinarazten badio.

44. artikulua

Ofizialak eta estatutu baliokidea duten presoak euren graduazioari eta adinari zor zaien begirunearen arabera tratatuko dira.

Ofizialen kanpamenduetan zerbitzua bermatzeko indar armatu bereko gerrako preso soldaduak izendatuko dira eta, ahal den guztietan, hizkuntza bera hitz egiten dutenak, behar den kopuruan, ofizialen graduazioa eta estatutu baliokidea duten presoak kontuan hartuta; ez dira behartuta egongo bestelako lanik egitera.

Edozein modutan ere, ofizialek eurek egingo dute elikagaien kudeaketa.

mismos.

Artículo 45

Los prisioneros de guerra que no sean oficiales o prisioneros de estatuto equivalente serán tratados con los miramientos debidos a su graduación y a su edad.

Se facilitará, de todos modos, la gestión de los alimentos por los prisioneros mismos.

Capítulo VIII: Traslado de los prisioneros de guerra tras su llegada a un campamento

Artículo 46

La Potencia detenedora deberá tener en cuenta, cuando decida su traslado, los intereses de los propios prisioneros, con miras, particularmente, a no agravar las dificultades de su repatriación.

El traslado de los prisioneros se efectuará siempre con humanidad y en condiciones que no deberán ser menos favorables que las de las tropas de la Potencia detenedora en sus desplazamientos.

Siempre habrán de tenerse en cuenta las condiciones climáticas a las que estén acostumbrados los prisioneros de guerra y, en ningún caso, las condiciones del traslado serán perjudiciales para su salud.

La Potencia detenedora proporcionará a los prisioneros de guerra, durante el traslado, agua potable y alimentos suficientes para mantenerlos en buen estado de salud, así como la ropa, el alojamiento y la asistencia médica que necesiten.

Tomará las oportunas precauciones, especialmente en caso de viaje por vía marítima o aérea, a fin de garantizar su seguridad durante el traslado y hará, antes de la salida, la lista completa de los prisioneros trasladados.

45. artikulua

Ofizialak ez diren eta estatutu baliokidea duten presoak euren graduaziori eta adinari zor zaien begirunearen arabera tratatuko dira.

Edozein modutan ere, presoek eurek egingo dute elikagaien kudeaketa.

VII. Kapituluak: Gerrako presoek lekualdaketa, kanpamendu batera heldu eta gero

46. artikulua

Atxiloketa egin duen potentziak kontuan izan beharko du, presoek lekualdaketa erabakitzen duenean, presoek interesak, gehienbat, eurok aberriratzea oztopo izan ez dadin.

Presoek lekualdaketa gizatasunez egingo da, eta betiere, halako baldintzetan, atxiloketa egin duen potentziak bere tropen lekualdaketa izaten dituen baldintzak baino kaltegarriagoak ez direnetan.

Beti izan beharko dira kontuan gerrako presoek zein klima-baldintzetara ohituta dauden. Lekualdaketa baldintzak ezin dira, inola ere, kaltegarriak izan euren osasunerako.

Atxiloketa egin duen potentziak, lekualdaketa egiten den bitartean, edateko ura eta elikagaiak kopuru nahikoan emango dizkie gerrako presoek, osasun-egoera egokian mantentzeko, eta arropak, ostalua eta beharrezko mediku-laguntza ere.

Beharrezko neurriak hartuko ditu, batik bat, itsasoan edo airean egin beharreko bidaietan, lekualdaketa egiten den bitartean segurtasuna bermatzeko helburuarekin eta irteera baino lehen, lekualdatzen diren presoek zerranda oso bat egingo du.

Artículo 47

Los prisioneros de guerra enfermos o heridos no serán trasladados mientras su curación pueda correr peligro a causa del viaje, a no ser que su seguridad lo exija terminantemente.

Si la línea de fuego se aproxima a un campamento, los prisioneros de guerra del mismo sólo podrán ser trasladados cuando la operación pueda realizarse en condiciones de seguridad suficientes, o cuando el peligro sea mayor quedando donde están que siendo evacuados.

Artículo 48

En caso de traslado, se notificará oficialmente a los prisioneros de guerra su salida y su nueva dirección postal; tal notificación tendrá lugar con la suficiente antelación para que puedan preparar su equipaje y advertir a sus familiares.

Se les autorizará que lleven consigo los efectos personales, su correspondencia y los paquetes que hayan recibido; el peso de estos efectos podrá limitarse, si las circunstancias del traslado lo requieren, a lo que cada prisionero pueda razonablemente llevar; en ningún caso, el peso permitido será superior a los veinticinco kilos.

La correspondencia y los paquetes dirigidos a su antiguo campamento les serán remitidos sin demora.

El comandante del campamento tomará, de acuerdo con el hombre de confianza, las oportunas medidas para garantizar la transferencia de los bienes colectivos de los prisioneros de guerra, así como los equipajes que éstos no puedan llevar consigo a causa de restricciones impuestas en virtud del párrafo segundo del presente artículo.

47. artikulua

Gaixo edo zaurituta dauden gerrako presoak ez dira lekualdatuko, baldin eta horrek, bidaiaren ondorioz, euren sendatzea arriskuan jartzen badu, euren segurtasunak halakoa eskatzen duen bitartean.

Tiroketa lerroa kanpamendu batera hurbiltzen bada, bertan dauden gerrako presoak bakarrik lekualdatuko dira operazioa segurtasun baldintza nahikoarekin egin daitekeenean, edo bertan gelditzea arriskutsuagoa denean lekualdatzea egitea baino.

48. artikulua

Lekualdaketa gauzatzen bada, presoek modu ofizialean jakinaraziko zaie irteera eta posta-helbide berria; jakinarazpen hori aurrerapen nahikoarekin egingo da, presoek euren ekipajea egin eta euren familiak jakinaren gainean jar ditzaten.

Baimena izango dute bakoitzak bere gauzak, gutuneria eta jaso dituzten fardelak aldean eramateko; gauza horien pisua muga daiteke, lekualdaketa baldintzek hala eskatzen badute, preso bakoitzak dituen ahalen arabera, hark eraman dezakeen mugaraino; edozelan ere, onartutako pisua hogeita bost kilotik gorakoa izango da.

Aurreko kanpamendura bidalitako gutuneria eta fardelak atzerapenik gabe igorriko zaizkie.

Kanpamenduko komandanteak, konfiantzazko norbanakoarekin bat etorriz, gerrako presoek ondasun kolektiboek transferentzia bermatzeko neurri egokiak hartuko ditu; orobat, euren ekipajea, artikulua honen bigarren paragrafoaren arabera ezarritako murrizketak direla eta, presoek horiek eraman ezin izan dituztenean.

Los gastos que originen los traslados correrán por cuenta de la Potencia detenedora.

Sección III: Trabajo de los prisioneros de guerra

Artículo 49

La Potencia detenedora podrá emplear como trabajadores a los prisioneros de guerra físicamente aptos, teniendo en cuenta su edad, su sexo y su graduación, así como sus aptitudes físicas, afin, sobre todo, de mantenerlos en buen estado de salud física y moral.

Los suboficiales prisioneros de guerra no podrán ser obligados a realizar más que trabajos de vigilancia.

Los que no estén obligados a ello podrán solicitar otro trabajo que les convenga y que, en la medida de lo posible, se les procurará.

Si los oficiales o personas de estatuto similar solicitan un trabajo que les convenga, se les procurará, en la medida de lo posible.

En ningún caso podrán ser forzados a trabajar.

Artículo 50

Aparte de los trabajos relacionados con la administración, el acondicionamiento o la conservación de su campamento, los prisioneros de guerra no podrán ser obligados a trabajos que no sean de las categorías a continuación enumeradas:

- a) agricultura;
- b) industrias productoras, extractoras o manufactureras, exceptuadas las industrias metalúrgicas, mecánicas y químicas, las obras públicas y las edificaciones de índole militar o cuya finalidad sea militar;
- c) transportes y manutención cuyas y índole y finalidad no sean militares,
- d) actividades comerciales o artísticas;

Lekualdaketek eragindako gastuak atxiloketa egin duen potentziaren kontura izango dira.

III. Atala: Gerrako presoen lana

49. artikulua

Atxiloketa egin duen potentziak, gorputz indarraren aldetik lanerako gai diren gerrako presoek lana eman diezaieke, euren adina, sexua eta graduazioa kontuan hartuta, eta horien gaitasun fisikoak, batez ere, eurak osasun-egoera fisiko eta moral egokian mantentzeko helburuarekin.

Gerrako preso ofizialordeak ezin dira behartu zaintza lanak baino egitera.

Horretara behartuta ez daudenak, komeni zaien beste lanen bat eska dezakete eta, ahal den neurrian, lan hori emango zaie.

Ofizialek edo antzeko estatutua duten pertsonak komeni zaien lan bat eskatzen badute, hori eman egingo zaie, ahal den neurrian.

Inola ere, behartuko dira lan egitera.

50. artikulua

Kanpamenduaren administrazio-, egokitze- eta artatze-lanetatik aparte, gerrako presoak ezin izango dira behartu ondoren zerrendatutako lan-kategorietatik kanpo dauden lanak egitera:

- a) nekazaritza;
- b) industria ekoizleak, erauzketa- edo manufaktura-industriak, salbuetsita gelditzen dira metalurgia industriak, mekanikoak eta kimikoak, obra publikoak eta eraikin militarrek edo helburu militarra dutenak;
- c) garraibideak eta mantenua, horien izaera eta helburua militarra ez denean,
- d) merkataritza jarduerak eta jarduera artistikoak;

- e) servicios domésticos;
- f) servicios públicos cuyas y índole y finalidad no sean militares.

En caso de violación de estas prescripciones, se autorizará que los prisioneros de guerra ejerzan su derecho de queja de conformidad con el artículo 78.

Artículo 51

Los prisioneros de guerra deberán beneficiarse de condiciones de trabajo convenientes, especialmente por lo que atañe al alojamiento, a la alimentación, a la vestimenta y al material; estas condiciones no deberán ser inferiores a las de los nacionales de la Potencia detenedora empleados en faenas similares; también se tendrán en cuenta las condiciones climáticas.

La Potencia detenedora que utilice el trabajo de los prisioneros de guerra garantizará, en las regiones donde éstos trabajen, la aplicación de las leyes nacionales sobre la protección del trabajo y, más particularmente, de los reglamentos sobre la seguridad de quienes trabajen.

Los prisioneros de guerra recibirán una formación y dispondrán de adecuados medios de protección para el trabajo que hayan de realizar y similares a los previstos para los súbditos de la Potencia detenedora.

A reserva de las disposiciones del artículo 52, los prisioneros podrán estar sometidos a los riesgos en que normalmente incurre la mano de obra civil.

En ningún caso, medidas disciplinarias podrán hacer más penosas las condiciones de trabajo.

Artículo 52

Si no es por propia voluntad, ningún prisionero de guerra podrá ser empleado en faenas insalubres o

- e) etxe-zerbitzuak;
- f) izaera eta helburu militarra ez duten zerbitzu publikoak.

Agindu horiek urratzen badira, 78. artikuluaekin bat etorriz, baimena emango da gerrako presoek kexa eskubidea egikari dezaketen.

51. artikulua

Gerrako presoek lan baldintza egokiak izan beharko dituzte, batez ere, ostatuari, elikadurari, jantziei eta materialei dagokienez; baldintza horiek atxiloketa egin duen potentziaren naziokoek antzeko lanetarako jarritako baldintzak baino beheragokoak ez dira izango; berebat, klima-baldintzak ere kontuan hartuko dira.

Atxiloketa egin duen potentziak, gerrako presoek lana eman dienak, bermatuko du presoek lan egiten duten erregioetan, aplikatu daitezkeen lanaren babesari buruzko nazio-legeak eta, are gehiago, langileen segurtasunari buruzko erregelamenduak.

Gerrako presoek zein lan egin behar eta horretarako prestakuntza jasoko dute eta babes-tresna egokiak izango dituzte eskuragarri; aurreko horiek atxiloketa egin duen potentziaren herritarrentzat aurreikusita daudenen antzekoak izango dira.

52. artikulua xedapenei kalterik egin gabe, presoek izan ditzakete eskulan zibilak ohiz izaten dituen arrisku berberak.

Nolanahi ere, diziplina neurriek ezin izango dituzte lan baldintzak neketsuagoak bihurtu.

52. artikulua

Nork bere borondatez eskatua ez bada, gerrako presoek ezin izango zaie lanik eman, lan hori osasunaren kalterako

peligrosas.

A ningún prisionero de guerra se asignarán trabajos que pueda considerarse que son humillantes para un miembro de las fuerzas armadas de la Potencia detenedora.

La recogida de minas o de dispositivos análogos se considerará que es un trabajo peligroso.

Artículo 53

No será excesiva la duración de la faena diaria de los prisioneros de guerra, incluido el trayecto de ida y vuelta; en ningún caso será superior a la admitida para obreros civiles de la región, súbditos de la Potencia detenedora, empleados en trabajos de la misma índole.

Se concederá, obligatoriamente, a los prisioneros de guerra, mediada su faena cotidiana, un descanso de una hora por lo menos, descanso que será igual al previsto para los obreros de la Potencia detenedora, si éste es de más larga duración.

También se les concederá un descanso de veinticuatro horas consecutivas cada semana, preferentemente el domingo, o el día de asueto en su país de origen.

Además todo prisionero que haya trabajado un año se beneficiará de un reposo de ocho días consecutivos, durante el cual se le pagará la correspondiente indemnización de trabajo.

Si se emplean métodos tales como el trabajo a destajo, no deberán hacer excesiva la duración de la faena.

Artículo 54

La indemnización de trabajo para los prisioneros de guerra se determinará según las estipulaciones del artículo 62 del presente Convenio.

Los prisioneros de guerra que sean

edo arriskutsua bada.

Gerrako presoeri ez zaie esleituko atxiloketa egin duen potentziako indar armatuen kide batek apalesgarri jo dezakeen lanik.

Minak edo antzeko gailuak jasotzea lan arriskutsutzat jotzen da.

53. artikulua

Gerrako presoeri eguneroko lana, joan-etorriko ibilbidea barne, ez da gehiegi luzatuko, edozein modutan ere, ez da izango erregioko langile zibilentzat onartutakoa baino luzeagoa, horiek atxiloketa egin duen potentziaren herritarrek direla, eta izaera bereko lanetan dihardutela.

Gerrako presoeri, eguneroko lanaldiaren erdialdera, nahitaez emango zaie gutxienez ordu beteko atsedena, atsedena atxiloketa egin duen potentziaren langileei ezarritako berbera izango da, hori luzeago bada.

Astero, etenik gabeko hogeita lau orduko beste atsedena bat emango zaie, ahal dela igandean, edo euren jatorrizko herrialdean jaieguna den egunean.

Berebat, urtebetez lan egin duen preso orok ondoz ondoko zortzi eguneko atsedena izango du, eta epe horretan lanagatik dagokion kalte-ordaina ordainduko zaio.

Abespeluan eta antzeko lan metodoak erabiltzen badira ere, horiek lanaren iraupena ez dute gehiegi luzatuko.

54. artikulua

Gerrako presoentzat lanaren kalte-ordaina Hitzarmen honen 62. artikuluan hizpaketen arabera zehaztuko da.

Lan istripuen biktima diren gerrako

víctimas de accidentes de trabajo o que contraigan enfermedades en el transcurso o a causa de su trabajo recibirán la asistencia que su estado requiera.

Además, la Potencia detenedora les expedirá un certificado médico que les permita hacer valer sus derechos ante la Potencia a la que pertenezcan y remitirá copia del mismo a la Agencia Central de Prisioneros de Guerra prevista en el artículo 123.

Artículo 55

La aptitud de los prisioneros de guerra para el trabajo será controlada periódicamente mediante exámenes médicos, por lo menos una vez al mes.

En estos exámenes habrá de tenerse particularmente en cuenta la naturaleza de los trabajos que deban realizar.

Si un prisionero de guerra se considera incapaz de trabajar, está autorizado a presentarse ante las autoridades médicas de su campamento; los médicos podrán recomendar que se exima del trabajo a los prisioneros que, en su opinión, son ineptos para la faena.

Artículo 56

La organización y la administración de los destacamentos de trabajo serán semejantes a las de los campamentos de prisioneros de guerra.

Todo destacamento de trabajo continuará bajo el control de un campamento de prisioneros de guerra del que dependerá administrativamente.

Las autoridades militares y el comandante de dicho campamento se encargarán, bajo el control de su Gobierno, de que se cumplan, en el destacamento de trabajo, las disposiciones del presente Convenio.

El comandante del campamento

presoeak, edota lanean edo berain lanaren ondorioz gaixotasunen bat harrapatzen dutenek, euren egoerak eskatzen duen laguntza jasoko dute.

Berebat, atxiloketa egin duen potentziak mediku-ziurtagiria emango die horiei zein potentziaren mendekoak izan eta horren aurrean euren eskubideak baliatu ahal izateko eta horren kopia 123. artikuluan ezarritako Gerrako Presoen Agentzia Zentralari igorriko dio.

55. artikulua

Gerrako presoek lan egiteko gaitasuna aldizka kontrolatuko da mediku-azterketen bidez, gutxienez hilabetean behin.

Azterketa horietan kontuan izan beharko da, bereziki, egin beharreko lanen izaera.

Gerrako preso batek lan egiteko ezgaitua dela uste badu, bere kanpamenduko mediku-agintaritzaren aurrean aurkezteko baimena izango du; medikuak gomenda dezakete preso batzuk lan egitetik aske uzteko, euren iritziz lan egiteko ezgaiak badira.

56. artikulua

Lan destakamenduen antolakuntza eta administrazioa gerrako presoen kanpamenduen parekoak izango dira.

Lan destakamendu orok gerrako presoen kanpamendu baten kontrolpean jarraituko du, eta administrazioari dagokionez, horren menpe egongo da.

Agintaritza militarrek eta aipatu kanpamenduko komandantea arduratuko dira, euren Gobernuaren kontrolpean, lan destakamenduan Hitzarmen honen xedapenak bete daitezen.

Kanpamenduko komandanteak bere

mantendrá al día una lista de los destacamentos de trabajo dependientes de su campamento y la comunicará a los delegados de la Potencia protectora, del Comité Internacional de la Cruz Roja o de otros organismos que visiten el campamento y presten asistencia a los prisioneros de guerra.

Artículo 57

El trato debido a los prisioneros de guerra empleados por particulares, aunque éstos garanticen su custodia y protección bajo la propia responsabilidad, será por lo menos igual al previsto en el presente Convenio; la Potencia detenedora, las autoridades militares y el comandante del campamento al que pertenezcan tales prisioneros asumirán toda la responsabilidad por lo que respecta a la manutención, a la asistencia, al trato y al pago de la indemnización de trabajo de dichos prisioneros de guerra.

Tendrán éstos derecho a mantenerse en contacto con los hombres de confianza de los campamentos de que dependan.

Sección IV: Recursos pecuniarios de los prisioneros de guerra

Artículo 58

Ya al comienzo de las hostilidades, y en espera de ponerse de acuerdo a este respecto con la Potencia protectora, la Potencia detenedora podrá determinar la cantidad máxima en dinero contante o en forma análoga que pueda obrar en poder de los prisioneros de guerra.

Todo excedente legítimamente en su posesión que les haya sido retirado o retenido, así como todo depósito de dinero por ellos efectuado habrá de ser ingresado en su cuenta y no podrá ser convertido en otra moneda sin su

kanpamenduaren menpe dauden lan destakamenduen zerrenda eguneratua izango du eta zerrenda hori jakinaraziko die, dela, potentzia babeslearen ordezkari, dela Gurutze Gorriaren Nazioarteko Batzordearen ordezkari, dela kanpamendura bisita egin eta gerrako presoek laguntza ematen dieten beste erakunde batzuen ordezkari.

57. artikulua

Partikularrek enplegatutako gerrako presoek zor zaien tratua, partikularrek eurek bermatu arren, euren erantzukizunpean, presoek zaintza eta babesa, Hitzarmen honek ezarritakoaren bestekoa izango da gutxienez; atxiloketa egin duen potentziak, agintaritzak militarrek eta preso horiek zein kanpamendutan egon eta bertako komandanteak erantzukizun guztiak bereganatuko dituzte gerrako presoek mantenu, laguntza, tratua eta egindako lanari dagokion kalte-ordainen inguruan.

Horiek, halaber, zein kanpamenduren menpe egon eta kanpamendu horren konfiantzazko norbanakoekin harremanetan egoteko eskubidea izango dute .

IV. Atala: Gerrako presoek diruak

58. artikulua

Liskarrak hasten direnean, eta zentzu honetan potentzia babeslearekin ados jartzeko zain dagoen bitartean, atxiloketa egin duen potentziak zehaztu ahal izango du gerrako presoek izan dezaketen eskudiruaren edo horren baliokidearen gehieneko zenbatekoa.

Presoek legez duten dirutik kendu eta atxikitako soberakinak eta egindako gordailu oro, euren kontuan sartu beharko da eta ezin izango da beste moneta batean bihurtu euren baimenik gabe.

consentimiento.

Cuando los prisioneros de guerra estén autorizados a hacer compras o recibir servicios, contra pago en dinero contante, fuera del campamento, efectuarán tal pago los prisioneros mismos o la administración del campamento; ésta registrará los gastos en el debe de la respectiva cuenta.

La Potencia detenedora impartirá las necesarias disposiciones a este respecto.

Artículo 59.

Las cantidades en moneda de la Potencia detenedora que hayan sido retiradas a los prisioneros de guerra en el momento de su captura, de conformidad con el artículo 18, se ingresarán en la respectiva cuenta, como se estipula en el artículo 64 de la presente Sección.

Se ingresarán, asimismo, en dicha cuenta las cantidades en moneda de la Potencia detenedora que provengan de la conversión de esas cantidades en otras monedas, retiradas a los prisioneros de guerra en aquel mismo momento.

Artículo 60

La Potencia detenedora abonará a todos los prisioneros de guerra un anticipo de paga mensual, cuyo importe se determinará por la conversión en la moneda de dicha Potencia, en las siguientes cantidades:

Categoría I : prisioneros de graduación inferior a la de sargento: ocho francos suizos.

Categoría II : sargentos y otros suboficiales o prisioneros de graduación equivalente: doce francos suizos.

Categoría III: oficiales hasta la graduación de capitán o de graduación equivalente: cincuenta francos suizos.

Gerrako presoek baimena dutenean erosketak egiteko eta zerbitzuak jasotzeko, eskudirutan egindako ordainketaren bidez, kanpamendutik kanpo, ordainketa hori presoek beraiek edo kanpamenduaren administrazioak egingo du; administrazioak gastuak kontabilizatuko ditu dagokion kontuaren zorrean.

Atxiloketa egin duen potentziak gai honen inguruan beharrezko xedapenak emango ditu.

59. artikulua

Atxilotze unean gerrako presoek atxiloketa egin duen potentziaren monetan, haiek zituzten eta kendu zaizkien zenbatekoak, 18. artikuluekin bat etorritik, dagokion kontuan sartuko dira, atal honen 64. artikuluan xedatzen den moduan.

Era berean, kontu horretan sartuko dira, beste moneta batetik atxiloketa egin duen potentziaren monetara bihurtutako kopuruak, diru hori gerrako presoek, atxiloketa une horretan bertan, kendutakoa delarik.

60. artikulua

Atxiloketa egin duen potentziak gerrako preso guztiei hileko ordainsariaren aurrerakin bat abonatu die, eta zenbateko hori zehaztuko da potentzia horren monetara bihurtzetik, ondorengo kopuruetan:

I. Categoría: sarjentua baino graduazio baxuagoa duten presoek: zortzi franko suitzar.

II. Categoría: sarjentuak eta graduazio baliokidea duten beste ofizialorde edo presoek: hamabi franko suitzar.

III. Categoría: kapitain graduazio arteko ofizialak edo graduazio baliokidea dutenei: berrogeita hamar franko suitzar.

Categoría IV : comandantes, tenientes coroneles, coroneles o prisioneros de graduación equivalente: sesenta francos suizos.

Categoría V : generales o prisioneros de graduación equivalente: setenta y cinco francos suizos.

Sin embargo, las Partes en conflicto interesadas podrán modificar, mediante acuerdos especiales, el importe de los anticipos de paga a los prisioneros de las categorías enumeradas.

Además, si las cantidades previstas en el párrafo primero son demasiado elevadas en comparación con la paga que reciben los miembros de las fuerzas armadas de la Potencia detenedora o si, por cualquier otra razón, plantean graves problemas a dicha Potencia, ésta, en espera de concertar un acuerdo especial con la Potencia de la que dependen los prisioneros de guerra con miras a modificar tales cantidades:

- a) continuará ingresando en las cuentas de los prisioneros las cantidades indicadas en el párrafo primero;
- b) podrá limitar temporalmente a importes que sean razonables las cantidades, deducidas de los anticipos de paga, que pondrá a disposición de los prisioneros para su uso; no obstante, para los prisioneros de la categoría I, esas cantidades nunca serán inferiores a las que paga la Potencia detenedora a los miembros de las propias fuerzas armadas.

Se comunicarán sin tardanza a la Potencia protectora las razones de tal limitación.

Artículo 61

La Potencia detenedora aceptará los envíos de dinero que la Potencia de la que dependen los prisioneros de guerra les remita como suplemento de paga, a condición de que las cantidades sean

IV. Kategoria: komandante, teniente koronelak, koronelak edo graduazio baliokidea duten presoai: hirurogei franko suitzar.

V. Kategoria: jeneralak edo graduazio baliokidea duten presoai: hirurogeita hamabost franko suitzar.

Hala ere, gatazkan dauden alderdi interesdunek akordio berezien bitartez, aldatu dezakete zerrendatutako kategorietako presoan ordainsarien aurrerakinen zenbatekoa.

Orobat, lehenengo paragrafoan ezarritako kopuruak altuegiak badira atxiloketa egin duen potentziako indar armatuen kideek jasotzen duten ordainsariarekin konparatuz edo, beste edozein arrazoirengatik arazo larriak sortarazten badizkio potentzia horri, potentzia horrek, gerrako presoak zein potentziako kide izan eta horrekin aipatu kopuruak aldatzeko akordio berezi bat ituntzeko zain dagoen bitartean:

- a) presoan kontuan lehenengo paragrafoan ezarritako kopuruak sartzen jarraituko du;
- b) aldi baterako, ordainsaririk kendutako aurrerakinen kopuruak arrazoizko zenbatekoetara murriztu ditzake. Aipatu kopuruak presoan eskura jarriko ditu, horiek erabil ditzaten; hala ere, I. kategoriako presoentzat, kopuru horiek ez dira inoiz izango atxiloketa egin duen potentziak bere indar armatuetako kideei ordaintzen diena baino gutxiagokoak. Atzerapenik gabe jakinaraziko zaizkio potentzia babesleari murrizketa horien arrazoiak.

61. artikulua

Atxiloketa egin duen potentziak gerrako presoak zein potentziaren menpe egon eta potentzia horrek ordainsariaren osagarri gisa bidalitako dirua onartu egingo du, baldin eta kategoria bereko

iguales para todos los prisioneros de la misma categoría, que sean entregados a todos los prisioneros de esa categoría dependientes de dicha Potencia, y que sean ingresados, lo antes posible, en las cuentas individuales de los prisioneros, de conformidad con las disposiciones del artículo 64.

Estos suplementos de paga no eximirán a la Potencia detenedora de ninguna de las obligaciones que le incumben según el presente Convenio.

Artículo 62

Los prisioneros de guerra recibirán, directamente de las autoridades detenedoras, una indemnización equitativa por su trabajo, cuyo importe determinarán dichas autoridades, pero que nunca podrá ser inferior a un cuarto de franco suizo por jornada entera de trabajo.

La Potencia detenedora comunicará a los prisioneros, así como a la Potencia de la que éstos dependan, por mediación de la Potencia protectora, el importe de las indemnizaciones que por trabajo diario haya determinado.

Las autoridades detenedoras abonarán también un indemnización de trabajo a los prisioneros de guerra permanentemente asignados para ejercer funciones o realizar trabajos profesionales en relación con la administración, el acondicionamiento interno o la conservación de los campamentos, así como a los prisioneros encargados de ejercer funciones espirituales o medicas en favor de sus camaradas.

La indemnización de trabajo del hombre de confianza, de sus auxiliares y, eventualmente, de sus consejeros, será deducida del fondo producido por los beneficios de la cantina; su importe será determinado por el hombre de confianza y aprobado por el

preso guztientzat kopuruak berdinak badira, potentzia horren menpe dauden kategoria horretako preso guztiei ematen bazaie, eta ahalik eta arinen, presoen norbanako kontuetan sartzen badira, 64. artikuluan xedatutakoarekin bat etorritik.

Ordainsariaren osagarri horiek ez dute atxiloketa egin duen potentzia askatzen Hitzarmen honi dagozkion betebeharretatik.

62. artikulua

Gerrako presoek, atxiloketa egin duten agintarien eskutik zuzenean jasoko dute, euren lanagatik bidezko kalte-ordain bat, horren zenbatekoa aipatu agintariek zehaztuko dute, baina lanaldi oso bat ezin izango da sekula ordaindu franko suitzar baten laurdena baino gutxiago.

Atxiloketa egin duen potentziak presoek, eta horiek zein potentziaren menpe egon eta potentzia horri jakinaraziko dizkie, potentzia babeslearen bitartez, eguneko lanagatik kalte-ordain gisa zehaztu dituen zenbatekoak.

Atxiloketa egin duten agintariek lanari dagokion kalte-ordaina ordainduko diete gerrako presoek, horiek modu iraunkorrean izendatu direnean administrazioarekin, barne-egokitzearekin edo kanpamenduen zaintzearekin zerikusia duten zereginak gauzatzeko edota lanbide-eginkizunak egiteko. Orobat, euren armada kideen mesederako zeregin espiritualak edo mediku-zereginak betetzen dituzten presoek ere.

Konfiantzazko norbanakoaren lanaren kalte-ordaina, bere laguntzaileena eta, kasuan kasu, bere aholkulariarena, kantinako irabaziek sortutako funtsetatik aterako dira; horien zenbatekoa konfiantzazko norbanakoak zehaztuko du eta kanpamenduko

comandante del campamento.

Si no hay tal fondo, las autoridades detenedoras abonarán a estos prisioneros una equitativa indemnización de trabajo.

Artículo 63

Se autorizará que los prisioneros de guerra reciban los envíos de dinero que les sean remitidos individual o colectivamente.

Cada prisionero dispondrá del saldo a favor de su cuenta, tal como está previsto en el artículo siguiente, dentro de los límites determinados por la Potencia detenedora, que efectuará los pagos solicitados.

A reserva de las restricciones financieras o monetarias que ésta considere esenciales, los prisioneros estarán autorizados a efectuar pagos en el extranjero.

En tal caso, la Potencia detenedora favorecerá especialmente los pagos que los prisioneros giren a las personas que estén a su cargo.

En todo caso los prisioneros de guerra podrán previo consentimiento de la Potencia de la que dependan, hacer que se efectúen pagos en el propio país según el procedimiento siguiente: la Potencia detenedora remitirá a dicha Potencia, por mediación de la Potencia protectora, un aviso en el que consten todas las indicaciones convenientes acerca del remitente y del destinatario del pago, así como el importe que se ha de pagar, expresado en la moneda de la Potencia detenedora; firmará este aviso el prisionero interesado y llevará el visto bueno del comandante del campamento.

La Potencia detenedora adeudará este importe en la cuenta correspondiente; las cantidades así adeudadas serán

komandanteak onetsi.

Halako funtsik ez badago, atxiloketa egin duten agintariek ordainduko die preso horiei bidezko kalte-ordain bat, egindako lanagatik.

63. artikulua

Gerrako presoek baimena izango dute, eurei banaka edo taldean bidalitako diruak jasotzeko.

Preso bakoitzak bere kontuaren aldeko saldoa erabiliko du, hurrengo artikuluan zehazten den moduan, atxiloketa egin duen potentziak zehaztutako muga barruan; azken horrek ordainduko dizkio eskatutako ordainketak.

Honek ezinbestekotzat jotzen dituen finantza- edo moneta-murrizketei kalterik egin gabe, presoek baimena izango dute atzerrian ordainketak egiteko.

Kasu horretan, atxiloketa egin duen potentziak, presoek haren kargura dauden pertsonen egindako ordainketen aldeztuko du bereziki.

Edozein kasutan, gerrako presoek zein potentziaren menpe egon eta aurretiaz potentzia horren baimena izanik, aukera izango dute norberaren herrialdean ordainketak egiteko, ondorengo prozeduraren arabera: atxiloketa egin duen potentziak aipatu potentziari jakinarazpen bat igorriko dio, potentzia babeslearen bitartez, jakinarazpen horrek jasoko ditu igorlearen eta hartzailearen inguruan komenigarri diren aipamen guztiak eta ordaindu behar den zenbatekoa, atxiloketa egin duen potentziaren monetan adierazia; jakinarazpen hori preso interesdunak sinatuko du eta kanpamenduko komandantearen oniritzia izango du.

Atxiloketa egin duen potentziak zenbateko hori zordunduko du dagokion kontuan; horrela

ingresadas en el haber de la Potencia de la que dependan los prisioneros.

Para aplicar las prescripciones precedentes, se podrá consultar con utilidad el reglamento modelo que figura en el anejo V del presente Convenio.

Artículo 64

La Potencia detenedora abrirá, para cada prisionero de guerra una cuenta que contenga, por lo menos, las indicaciones siguientes:

- 1) las cantidades debidas al prisionero o recibidas por él como anticipo de paga, de indemnización de trabajo o por cualquier otro motivo; las cantidades en moneda de la Potencia detenedora, retiradas al prisionero y convertidas, tras solicitud suya, en moneda de dicha Potencia;
- 2) las cantidades entregadas al prisionero en dinero contante o en forma análoga; los pagos efectuados por su cuenta y tras solicitud suya; las cantidades transferidas según el párrafo tercero del artículo anterior.

Artículo 65

Toda anotación hecha en la cuenta de un prisionero de guerra llevará su firma o su rúbrica o la del hombre de confianza que actúe en su nombre.

Se darán a los prisioneros de guerra, en cualquier momento, facilidades razonables par consultar su cuenta y recibir copia de la misma; la cuenta podrá ser verificada también por los representantes de la Potencia protectora cuando visitan los campamentos.

Cuando prisioneros de guerra sean trasladados de un campamento a otro, su cuenta personal los seguirá.

En caso de transferencia de una Potencia detenedora a otra, los

zordundutako kopuruak presoak zein potentziaren menpe egon eta horren hartzekoan sartuko dira.

Aurreko aginduak aplikatzeko, Hitzarmen honen V. eranskinean agertzen den erregelamendu eredua kontsultatzea erabilgarria izan daiteke.

64. artikulua

Atxiloketa egin duen potentziak preso bakoitzari kontu bat irekiko dio, eta horrek gutxienez ondorengo argibideak izango ditu:

- 1) presoari zor zaizkion kopuruak edo horrek ordainsariaren aurrerakin gisa jasotakoak, lanaren kalte-ordain gisa edo beste edozein arrazoiengatik; eta atxiloketa egin duen potentziaren monetan, presoari kendutako kopuruak eta horrek horrela eskatuta, potentzia horren monetara bihurtutakoak;
- 2) presoari eskudirutan edo horren baliokidean emandako kopuruak; bere kontura, eta berak eskaera egin ondoren, egindako ordainketak; aurreko artikuluaaren hirugarren paragrafoaren arabera transferitutako kopuruak.

65. artikulua

Gerrako preso baten kontuan egindako idatzohar guztiek bere sinadura edo izenpekoa izango dute, edo bere izenean diharduen konfiantzazko norbanakoarena.

Gerrako presoei, edozein unetan, euren kontua kontsultatu eta horren kopia jasotzeko erraztasunak emango zaizkie; kontua potentzia babeslearen ordezkariak ere egiazta dezakete kanpamenduak ikuskatzen dituztenean.

Gerrako presoak kanpamendu batetik beste batera lekualdatzen direnean, euren kontu pertsonala ere lekualdatuko da.

Atxiloketa egin duen potentzia batetik beste batera transferitze kasuan,

seguirán las cantidades que les pertenezcan y que no estén en moneda de la Potencia detenedora; se les entregará un justificante por todas las demás cantidades que queden en el haber de su cuenta.

La Partes en conflicto interesadas podrán entenderse entre sí para comunicarse, por mediación de la Potencia protectora y a intervalos determinados, los estados de cuentas de los prisioneros de guerra.

Artículo 66

Cuando termine el cautiverio del prisionero de guerra por liberación o por repatriación, la Potencia detenedora le entregará una declaración, firmada por un oficial competente, en la que conste el saldo a favor al finalizar su cautiverio.

Por otro lado, la Potencia detenedora remitirá a la Potencia de que dependan los prisioneros de guerra, por mediación de la Potencia protectora, las listas en las que figuren todas las indicaciones acerca de los prisioneros cuyo cautiverio haya terminado por repatriación, liberación, evasión, fallecimiento o de cualquier otro modo y en las que consten especialmente, los saldos a favor de la respectiva cuenta.

Cada una de las hojas de estas listas será autenticada por un representante autorizado de la Potencia detenedora.

Las disposiciones más arriba previstas podrán, mediante acuerdo especial, ser modificadas, total o parcialmente, por las Potencias interesadas.

La Potencia de la que dependa el prisionero de guerra asume la responsabilidad de liquidar con éste el saldo a su favor debido por la Potencia detenedora, finalizado el cautiverio.

eurenak diren kopuruak eta atxiloketa egin duen potentziaren monetan ez daudenak ere transferituko dira; kontuan euren alde gelditzen diren beste kopuruengatik egiaztagiria emango zaie.

Gatazkan dauden alderdi interesdunak ados jar daitezke, potentzia babeslearen bitartez eta zehaztutako tartetan, gerrako presoen kontuen egoerak elkarri jakinarazteko.

66. artikulua

Gerrako presoaren gatibualdia, askapenagatik edo aberriratzeagatik bukatzen denean, atxiloketa egin duen potentziak adierazpen bat emango dio, eskumena duen ofizial batek sinatuta, adierazpen horretan jasoko da zein saldo duen alde gatibualdia bukatzean.

Beste aldetik, atxiloketa egin duen potentziak gerrako presoak zein potentziaren menpe egon eta potentzia horri zerrendak bidaliko dizkio, potentzia babeslearen bitartez; zerrenda horiek jasotzen dituzte gatibualdia amaitu duten presoengatik inguruko argibide guztiak, gatibualdia aberriratzeak, askatzeak, ihesak, heriotzak edo beste edozerk eragin badu; eta zerrenda horietan bereziki agertuko dira, euren dagozkien kontuen saldoak.

Zerrenda horietako orri bakoitza atxiloketa egin duen potentziak baimendutako ordezkari batek kautotuko du.

Potentzia interesdunek, akordio bereziaren bitartez, lehenago ezarritako xedapenak eraldatu daiteke, osorik edo zati batean.

Gerrako presoak zein potentziaren menpe egon eta horrek bere gainean hartzen du atxiloketa egin duen potentziak zor dion bere aldeko saldoa likidatzeko erantzukizuna, behin

Artículo 67

Los anticipos de paga percibidos por los prisioneros de guerra, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 60, serán considerados como abonos hechos en nombre de la Potencia de la que dependen; estos anticipos de paga, así como todos los pagos hechos por dicha Potencia en virtud del artículo 63, párrafo tercero, y del artículo 68, serán objeto de arreglos entre las Potencias interesadas, después de finalizadas las hostilidades.

Artículo 68

Toda solicitud de indemnización formulada por un prisionero de guerra a causa de un accidente o de cualquier otra invalidez resultante del trabajo será comunicada, por mediación de la Potencia protectora, a la Potencia de la que dependa.

De conformidad con las disposiciones del artículo 54, la Potencia detenedora remitirá, en todos los casos, al prisionero de guerra una declaración en la que consten la índole de la herida o de la invalidez, las circunstancias en que se haya producido y los datos relativos a la asistencia médica u hospitalaria que haya recibido.

Esta declaración irá firmada por un oficial responsable de la Potencia detenedora; certificará los informes de índole médica un médico del Servicio Sanitario.

La Potencia detenedora notificará, asimismo, a la Potencia de la que dependan los prisioneros de guerra toda solicitud de indemnización formulada por un prisionero acerca de los efectos personales, de las cantidades o de los objetos de valor que le hayan sido retirados de conformidad con el artículo 18 y que no se le hayan restituido al ser repatriado,

gatibualdia bukatzen denean.

67. artikulua

Gerrako presoek jasotako ordainsariaren aurrerakinak, 60. artikuluan ezarritakoarekin bat etorritz, zein potentziaren menpe egon eta potentzia horren izenean egindako ordainketa gisa hartuko dira; ordainsariaren aurrerakinak eta, 63. artikuluaaren hirugarren paragrafoaren eta 68. artikuluaaren arabera, potentzia horrek egindako ordainketa guztiak, potentzia interesdunen artean adostuko dira, behin liskarrak amaitu eta gero.

68. artikulua

Gerrako presoek, lanaren ondoriozko istripu edo edozein ezgaitasunengatik egindako kalte-ordainen eskaera oro zein potentziaren menpe egon eta horri jakinaraziko zaio, potentzia babeslearen bitartez.

54. artikuluaaren xedapenekin bat etorritz, atxiloketa egin duen potentziak gerrako presoari, kasu guztietan, adierazpen bat bidaliko dio eta bertan agertuko dira zauriaren edo ezgaitasunaren izaera, zein inguruabarretan gertatu den eta jaso duen mediku edo ospitale-laguntzaren inguruko datuak.

Adierazpen hau atxiloketa egin duen potentziaren ofizial arduradun batek sinatuko du; mediku izaera duten txostenak osasun-zerbitzuko mediku batek egiaztatuko ditu.

Era berean, atxiloketa egin duen potentziak gerrako presoak zein potentziaren menpe egon eta potentzia horri jakinaraziko dio preso batek egindako kalte-ordain eskaera oro, norberaren gauzen inguruan, diru kopuruen inguruan edo 18. artikuluaaren arabera kendu dizkieten baliozko objektuen inguruan, aberriratu dutenean itzuli ez zaizkionak, eta

así como toda solicitud de indemnización relativa a una pérdida que el prisionero atribuya a culpa de la Potencia detenedora o de alguno de sus agentes.

En cambio, la Potencia detenedora reemplazará por cuenta suya los efectos personales que el prisionero necesite durante su cautiverio.

En todos los casos, la Potencia detenedora remitirá al prisionero una declaración firmada por un oficial responsable en la que figure toda la información conveniente sobre las razones por las cuales no se le han devuelto dichos efectos, cantidades u objetos de valor.

A la Potencia de la que dependa el prisionero se remitirá una copia de esa declaración por mediación de la Agencia Central de Prisioneros de Guerra prevista en el artículo 123.

Sección V

Relaciones de los prisioneros de guerra con el exterior

Artículo 69

Tan pronto como tenga en su poder a prisioneros de guerra, la Potencia detenedora les comunicará, así como a la Potencia de la que dependan, por mediación de la Potencia protectora, las medidas previstas para aplicar las disposiciones de la presente Sección; también notificará cualquier modificación de estas medidas.

Artículo 70

Se permitirá que cada prisionero de guerra dirija, tan pronto como haya sido hecho prisionero o, a más tardar, una semana después de su llegada a un campamento, aunque se trate de un campamento de tránsito, e igualmente en caso de enfermedad o de traslado a un lazareto o a otro campamento, directamente a sus familiares, por un lado, y a la Agencia Central de

presoak atxiloketa egin duen potentziari edo horren agenteren bati egozten dion galera baten ondorioz egindako kalte-ordain eskaera oro.

Atxiloketa egin duen potentziak, berriz, bere kontura ordeztuko ditu presoak gatibualdian zehar behar dituen gauza pertsonalak.

Kasu guztietan, atxiloketa egin duen potentziak, ofizial arduradun batek sinatuta, adierazpen bat igorriko dio presoari, eta bertan jasoko da bere gauza pertsonalak, diru kopuruak edo baliozko objektuak ez itzultzearen arrazoiei buruzko informazio egoki guztia.

Presoa zein potentziaren menpe egon eta horri adierazpen horren kopia bat igorriko zaio, 123. artikuluan ezarritako Gerrako Presoen Agentzia Zentralaren bitartez.

V. Atala

Gerrako presoek harremanak kanpoaldearekin

69. artikulua

Atxiloketa egin duen potentziak, gerrako presoak bere esku dituen bezain laster, horiei eta horiek zein potentziaren menpe egon eta potentzia horri jakinaraziko dizkie, potentzia babeslearen bitartez, atal honen xedapenak aplikatzeko ezarritako neurriak; neurri horien edozein eraldaketa ere jakinaraziko die.

70. artikulua

Gerrako preso bakoitzak baimena izango du atxilotua izan bezain laster edo, gehienez ere, kanpamendura heldu eta aste betera, hori behin-behineko kanpamendua izan arren, edo gaixotasun kasuan edo lazareto batera edo beste kanpamendu batera eraman duten kasuan, zuzenean bere familia kideei eta 123. artikuluan ezarritako Gerrako Presoen Agentzia Zentralari,

Prisioneros de Guerra prevista en el artículo 123, por otro lado, una tarjeta redactada, si es posible, según el modelo anejo al presente Convenio, informándolos acerca de su cautiverio, de su dirección y del estado de salud.

Dichas tarjetas serán transmitidas con la mayor rapidez posible, no pudiendo ser demoradas de ningún modo.

Artículo 71

Los prisioneros de guerra estarán autorizados a expedir y a recibir cartas y tarjetas postales.

Si la Potencia detenedora considera necesario limitar esta correspondencia, deberá autorizar, por lo menos, el envío de dos cartas y de cuatro tarjetas por mes, redactadas, dentro de lo posible, según los modelos anejos al presente Convenio (esto sin contar las tarjetas previstas en el artículo 70).

No podrán imponerse otras limitaciones más que si la Potencia protectora tiene motivos para considerarlas en interés de los propios prisioneros, dadas las dificultades con las que la Potencia detenedora tropieza para reclutar a un número suficiente de traductores calificados a fin de efectuar la necesaria censura.

Si la correspondencia dirigida a los prisioneros ha de ser restringida, no podrá tomar tal decisión más que la Potencia de la que dependan, eventualmente tras solicitud de la Potencia detenedora.

Las cartas y las tarjetas deberán expedirse por los medios más rápidos de que disponga la Potencia detenedora; no podrán ser demoradas ni detenidas por razones de disciplina.

Los prisioneros de guerra que durante mucho tiempo no reciban noticias de sus familiares o que no tengan la

halako txartela bidaltzeko. Txartel hori, ahal dela, Hitzarmen honen eranskinean dagoen ereduaren arabera idatziko da eta bertan jakinaraziko zaizkie hartzaileei presoaren gatibutasuna, helbidea eta osasun-egoera.

Txartel horiek ahalik eta arinen bidaliko dira, eta eurok bidaltzea ezin izango da inola ere atzeratu.

71. artikulua

Gerrako presoek gutunak eta posta-txartelak bidali eta jasotzeko baimena izango dute.

Atxiloketa egin duen potentziak irizten badu gutuneria hori mugatzeko beharra dagoela, baimena eman beharko du, gutxienez, hilean bi gutun eta lau txartel bidaltzeko, eta ahal dela, Hitzarmen honen eranskineko ereduaren arabera idatziak (hau 70. artikuluan ezarritako txartelak kontuan izan gabe).

Aurrekoari ezin izango zaio beste murrizketarik ezarri, atxiloketa egin duen potentziak izan ditzakeen zailtasunak baino, hain zuzen ere, itzultzaile kalifikatu nahikoak biltzeko, horiek beharrezko zentsura egin dezaten, eta betiere, potentzia babesleak arrazoiak baditu uste izateko muga horiek presoaren intereserako gokiak direla.

Presoari bidalitako gutuneria mugatu egin behar bada, erabaki hori zein potentziaren menpe egon eta potentzia horrek baino ezin izango du hartu, kasuan kasu, atxiloketa egin duen potentziak hala eskatuta.

Gutunak eta txartelak atxiloketa egin duen potentziak baditu, era azkarrenen bidez igorri beharko dira; eta ezin izango dira atzeratu edo geldiarazi diziplina arrazoiengatik.

Denbora luzean familiakoen berririk ez duten gerrako presoek edo jasotzeko aukerarik ez dutenek edo bide

posibilidad de recibirlas o de darlas por la vía ordinaria, así como quienes estén separados de los suyos por distancias considerables, estarán autorizados a expedir telegramas cuyo coste se anotará en el debe de la respectiva cuenta ante la Potencia detenedora o se sufragará con el dinero a su disposición.

Los prisioneros se beneficiarán también de esta medida en casos de urgencia.

Por regla general, la correspondencia de los prisioneros se redactará en el respectivo idioma materno.

Las Partes en conflicto podrán autorizar la correspondencia en otros idiomas.

Las sacas que contengan la correspondencia de los prisioneros serán cuidadosamente lacradas, o llevarán etiquetas en las que claramente se indique su contenido, y se dirigirán a las oficinas de correos de destino.

Artículo 72

Los prisioneros de guerra estarán autorizados a recibir, por vía postal o por cualquier otro conducto, paquetes individuales o colectivos que contengan, en especial, alimentos, ropa, medicamentos y artículos para satisfacer sus necesidades por lo que atañe a religión, a estudio o a asueto, incluidos libros, objetos de culto, material científico, formularios de exámenes, instrumentos de música, accesorios de deporte y material que permita a los prisioneros continuar sus estudios o ejercer una actividad artística.

Tales envíos no podrán, en ningún caso, eximir a la Potencia detenedora de las obligaciones que le incumben en virtud del presente Convenio.

Las únicas restricciones que podrán imponerse a estos envíos serán las que

arruntetik bidaltzeko aukerarik ez dutenek, eta familiarengandik oso urruti daudenek, euren arteko distantzia handiagatik, telegramak bidaltzeko baimena izango dute eta horien kostua atxiloketa egin duen potentziaren kontuaren zorrean kontabilizatuko da edo bere esku dagoen diruarekin ordainduko da.

Presoek onura honi etekina aterako diote larrialdi kasuetan.

Orokorrean, presoek gutuneria bakoitzaren ama hizkuntzan idatziko da.

Gatazkan dauden alderdiek baimendu dezakete beste hizkuntza batzuetan egindako gutuneria.

Presoen gutuneria duten posta-zakuak kontu handiz lakratuko dira, eta horien edukia modu argian azaltzen duten etiketak eramango dituzte, eta posta-zakuak norako izan eta horko postetxera bidaliko dira.

72. artikulua

Gerrako presoek baimena izango dute, posta bidez edo beste edozein baliabideren bitartez, banakako edo taldeko fardelak jasotzeko, horien edukia denean, bereziki, jakiak, arropa, botikak eta beraien beharrak asetzeko gaiak, erlijio, ikasketa edo aisiari dagokionez, liburuak, kultu objektuak, material zientifikoa, azterketa ereduak, musika-tresnak, kirol osagarriak eta presoek euren ikasketekin jarraitu edo egintza artistiko bat gauzatzeko aukera ematen dien materialak barne.

Bidalketa horiek ezin izango dute, inola ere, atxiloketa egin duen potentzia askatu Hitzarmen honen arabera dituen betebeharratik.

Bidalketa horiei ezar dakizkiekeen mugaketa bakarrak potentzia

proponga la Potencia protectora, en interés de los propios prisioneros de guerra, o el Comité Internacional de la Cruz Roja o cualquier otro organismo que acuda en ayuda de los prisioneros de guerra, solamente por lo que atañe a los respectivos envíos a causa de sobrecarga excepcional para los medios de transporte y de comunicación.

Las modalidades relativas a la expedición de los paquetes individuales o colectivos serán objeto, si es necesario, de acuerdos especiales entre las Potencias interesadas, que no podrán, en ningún caso, demorar la distribución de los envíos de socorros a los prisioneros de guerra.

Las remesas de víveres o de ropa no contendrán libros; en general, los socorros médicos se enviarán en paquetes colectivos.

Artículo 73

A falta de acuerdos especiales entre las Potencias interesadas acerca de las modalidades relativas a la recepción y a la distribución de los envíos de socorros colectivos, se aplicará el correspondiente reglamento anejo al presente Convenio.

En los acuerdos especiales arriba mencionados no se podrá restringir, en ningún caso, el derecho de los hombres de confianza a tomar posesión de los envíos de socorros colectivos destinados a los prisioneros de guerra, a distribuirlos y a disponer de los mismos en interés de los prisioneros.

En tales acuerdos tampoco se podrá restringir el derecho que tendrán los representantes de la Potencia protectora, del Comité Internacional de la Cruz Roja o de cualquier organismo que socorra a los prisioneros y a cuyo cargo corra la transmisión de dichos envíos colectivos, a controlar la

babesleak proposatuko ditu, gerrako presoen intereserako, Gurutze Gorriaren Nazioarteko Batzordeak edo gerrako presoek laguntza ematea joaten den beste edozein erakundek, bakar-bakarrik garraibide eta komunikabideentzat ezohiko gaitzuzak direnean, bidalketei dagokienez.

Banakako edo taldeko fardelen bidalketari dagozkion modalitateak potentzia interesdunen arteko akordio berezien objektu izango dira, hori beharrezkoa bada, eta alderdiek ezin izango dute, inola ere, gerrako presoek artean laguntza bidalketen banaketa atzeratu.

Jaki eta arropa sortak ez dute libururik edukiko; orokorrean, mediku-laguntzak fardel kolektiboetan bidaliko dira.

73. artikulua

Laguntza kolektiboen bidalketen jasotze eta banatze inguruko modalitateei buruz potentzia interesdunen artean akordio berezirik egon ezean, Hitzarmen honen eranskinaren erregelamendua aplikatuko da.

Gorago aipatutako akordio berezietan ezin izango da mugatu, inola ere, konfiantzazko norbanakoek duten eskubidea gerrako presoek igorritako laguntza kolektiboko bidalketak eskuratzeko, horiek banatzeko eta xedatzeko, presoek euren intereserako.

Akordio horietan ezin izango da murriztu potentzia babeslearen ordezkariak duten eskubidea, ezta Gurutze Gorriaren Nazioarteko Batzordearena edo presoek laguntza ematen dieten beste edozein erakundeena, zein erakundeen esku egon laguntza kolektiboen bidalketa eta

distribución a sus destinatarios.

Artículo 74

Todos los envíos de socorros para los prisioneros de guerra estarán exentos de los derechos de entrada, de aduana y otros.

Estarán exentos de todas las tasas postales, tanto en los países de origen y de destino como en los países intermedios, la correspondencia, los paquetes de socorros y los envíos autorizados de dinero dirigidos a los prisioneros de guerra o que ellos expidan por vía postal, sea directamente sea por mediación de las oficinas de información previstas en el artículo 122 y de la Agencia Central de Prisioneros de Guerra mencionada en el artículo 123.

Los gastos de transporte de los envíos de socorros para los prisioneros de guerra que, a causa del peso o por cualquier otro motivo, no puedan serles remitidos por vía postal, correrán por cuenta de la Potencia detenedora en todos los territorios bajo su control.

Las otras Potencias Partes en el Convenio sufragarán los gastos de transporte en el respectivo territorio.

Si no hay acuerdos especiales entre las Potencias interesadas, los gastos resultantes del transporte de estos envíos que no sean cubiertos por las franquicias previstas más arriba correrán por cuenta del remitente.

Las Altas Partes Contratantes procurarán reducir lo más posible las tasas de los telegramas expedidos por los prisioneros o a ellos dirigidos.

Artículo 75

En caso de que las operaciones militares impidan a las Potencias interesadas cumplir la obligación que

erakunde horiena, zertarako eta hartzaileei egindako banaketa kontrolatzeko.

74. artikulua

Gerrako presoek bidalitako laguntza guztiak sarrera- eta aduana-zergetaik eta bestelako zerga batzuetatik salbuetsita egongo dira.

Posta-tasa guztietatik salbuetsita egongo dira, jatorrizko herrialdetan nahiz xede herrialdetan, eta tarteko herrialdeetan ere, gerrako presoek bidalitako gutuneria, laguntza-fardelak eta baimendutako diru bidalketak, edota beraiek posta bidez bidalitakoak, zuzenean zein zeharka, 122. artikuluan ezarritako informazio-bulegoen bitartez eta 123. artikuluan aipatu Gerrako Presoen Agentzia Zentralaren bitartez.

Gerrako presoek bidalitako laguntzen garraio-gastuak, pisua edo beste arrazoiren bat dela bide, ezin zaienean euren posta bidez igorri, atxiloketa egin duen potentziaren kontura izango dira, horren kontrolpean dauden lurralde guztietan.

Hitzarmenean alderdi diren beste potentziek ordainduko dituzte bakoitzari dagozkion garraio-gastuak, euren lurraldeetan.

Potentzia interesdunen artean akordio berezirik ez badago, bidalketa horien garraio-gastuak igorleak ordainduko ditu, gorago aipatutako frankiziek estaldu ez badituzte.

Alderdi kontratugile gorenak ahaleginduko dira presoek igorritako edo euren bidalitako telegrama-tasak, ahalik eta gehien murrizten .

75. artikulua

Eragiketa militarrek oztopatzen badiete potentzia interesdunei 70, 71, 72 eta 77. artikuluek ezarritakoaren arabera,

les incumbe de garantizar el transporte de los envíos previstos en los artículos 70, 71, 72 y 77, las Potencias protectoras interesadas, el Comité Internacional de la Cruz Roja o cualquier otro organismo aceptado por las Partes en conflicto podrán encargarse de garantizar el transporte de tales envíos con los medios adecuados (vagones, camiones, barcos o aviones, etc.).

Con esta finalidad, las Altas Partes Contratantes harán lo posible por proporcionarles estos medios de transporte y por autorizar su circulación, expidiendo, especialmente, los necesarios salvoconductos.

También se podrán utilizar estos medios de transporte para remitir:

- a) la correspondencia, las listas y los informes intercambiados entre la Agencia Central de Información prevista en el artículo 123, y las oficinas nacionales previstas en el artículo 122;
- b) la correspondencia, las listas y los informes relativos a los prisioneros de guerra que las Potencias protectoras, el Comité Internacional de la Cruz Roja o cualquier otro organismo que socorra a los prisioneros intercambien, sea con los propios delegados sea con las Partes en conflicto.

Las presentes disposiciones no restringen, en absoluto, el derecho de cada Parte en conflicto a organizar, si así lo prefiere, otros medios de transporte y a expedir salvoconductos en las condiciones que puedan estipularse.

Si no haya acuerdos especiales, sufragarán proporcionalmente los gastos originados por el empleo de estos medios de transporte las Partes en conflicto cuyos súbditos se benefician de tales servicios.

bidalketen garraioa bermatzeko duten betebeharra betetzea, orduan potentzia babesle interesdunak, Gurutze Gorriaren Nazioarteko Batzordea edo gatazkan dauden alderdiek onartutako beste edozein erakunde ardura daitezke delako bidalketen garraioa bermatzeko, horretarako bide egokiak erabiliz (bagoiak, kamioiak, itsasontziak edo hegazkinak, etab.).

Helburu horretarako, alderdi kontratugile gorenek ahal den guztia egingo dute halako garraiobideak emateko eta horien zirkulazioa baimentzeko, ibilbide horretarako beharrezko diren baimen agiriak luzatuko dituzte.

Garraiobide horiek erabil daitezke ondorengoak bidaltzeko:

- a) 123. artikuluan ezarritako Informazioaren Agentzia Zentralaren eta 122. artikuluan ezarritako bulego nazionalen artean trukutzen dituzten gutuneria, zerrendak eta txostenak;
- b) potentzia babesleek, Gurutze Gorriaren Nazioarteko Batzordeak edo presoiei laguntza ematen dien beste edozein erakundek trukutzen dituzten gerrako presoiei buruzko gutuneria zerrendak eta txostenak, dela, ordezkari propioekin, dela, gatazkan dauden alderdiekin .

Xedapen horiek ez dute, inola ere, murrizten gatazkan dauden alderdi bakoitzak beste garraiobide batzuk antolatzeko duen eskubidea, hala nahi badu eta ibiltzeko baimen-agiriak luzatzeko, aldez aurretik ezarritako baldintzetan.

Akordio berezirik egon ezean, garraiobide hauek erabiltzeagatik sortutako gastuak gatazkan dauden zein alderdietako menpekoek erabili eta alderdi horiek hainbanakoan ordainduko dituzte.

Artículo 76

La censura de la correspondencia dirigida a los prisioneros o por ellos expedida deberá efectuarse en el más breve plazo posible.

Sólo podrán hacerla los Estados remitentes y el destinatario, y una sola vez cada uno.

El control de los envíos dirigidos a los prisioneros de guerra no deberá efectuarse en condiciones que pongan en peligro la conservación de los artículos controlados; tendrá lugar, a no ser que se trate de escritos o de impresos, en presencia del destinatario o de un camarada por él autorizado.

No podrá demorarse la entrega de los envíos individuales o colectivos a los prisioneros pretextando dificultades de censura.

Toda prohibición de correspondencia que, por razones militares o políticas, impongan las Partes en conflicto, no podrá ser sino provisional y de la menor duración posible.

Artículo 77

Las Potencias detenedoras darán todas las facilidades para la transmisión, por mediación de la Potencia protectora o de la Agencia Central de Prisioneros de Guerra prevista en el artículo 123, de actas, justificantes y documentos, destinados a los prisioneros de guerra o que de ellos emanen, en particular poderes o testamentos.

En todo caso, las Potencias detenedoras facilitarán a los prisioneros de guerra la redacción de tales documentos; les autorizarán en particular, a consultar a un jurista y tomarán las oportunas medidas para certificar la autenticidad de su firma.

Sección VI

Relaciones de los prisioneros de guerra con las autoridades

76. artikulua

Presoei bidalitako edo beraiek igorritako gutuneriaren zentsura ahalik eta epe laburrenean egin beharko da.

Estatu igortzaileek eta hartzaileak, bakoitzak behin bakarrik, egin dezakete hori.

Gerrako presoei zuzendutako bidalketen kontrola ezin izango da egin halako baldintzetan, non kontrolpeko gaien iraupena arriskuan jartzen den; idazki edo inprimakiak izan ezik, hartzailearen edo berak baimendutako armada kide baten aurrean egingo da.

Banakako bidalketak edo bidalketa kolektiboak ematea ezin izango da atzeratu zentsura zailtasunen aitzakiarekin.

Arrazoi militar edo politikoak direla eta, gatazkan dauden alderdiek ezarritako gutuneria debeku oro behin-behinekoa baino ez da izango, eta ahalik eta gutxien iraungo du.

77. artikulua

Atxiloketa egin duten potentziek erraztasun guztiak emango dituzte presoei zuzendutako edo horiek igorritako aktak, egiaztagiria eta dokumentuak, batik bat, ahalordeak eta testamentuak, bidaltzeko, Potentzia babeslearen bitartez edo 123. artikuluan ezarritako Gerrako Presoen Agentzia Zentralaren bitartez.

Edozein kasutan ere, atxiloketa egin duten potentziek gerrako presoei delako agiriak idazteko erraztasunak emango dizkiete; eta baimena emango diete, batez ere, legelari bati kontsulta egiteko, eta neurri egokiak hartuko dituzte euren sinaduraren kautotasuna ziurtatzeko.

VI. Atala

Gerrako presoek agintariekin izan ditzaketen harremanak

Capítulo I

Quejas de los prisioneros de guerra a causa del régimen de cautiverio

Artículo 78

Los prisioneros de guerra tendrán derecho a presentar a las autoridades militares en cuyo poder estén solicitudes por lo que atañe al régimen de cautiverio a que se hallen sometidos.

También tendrán derecho, sin restricción alguna, a dirigirse, sea por mediación del hombre de confianza sea directamente, si lo consideran necesario, a los representantes de las Potencias protectoras, para indicarles los puntos sobre los cuales tienen motivos de queja en cuanto al régimen de cautiverio.

Tales solicitudes y quejas no serán limitadas ni se considerará que son parte integrante del contingente de correspondencia mencionado en el artículo 71.

Habrán de ser transmitidas inmediatamente y no podrán dar lugar a castigo alguno, aunque resulten infundadas.

Los hombres de confianza podrán enviar a los representantes de las Potencias protectoras informes periódicos acerca de la situación en los campamentos y de las necesidades de los prisioneros de guerra.

Capítulo II

Representantes de los prisioneros de guerra

Artículo 79

En cada lugar donde haya prisioneros de guerra, excepto en los que estén los oficiales, los prisioneros elegirán libremente y por votación secreta, cada semestre, así como en caso de vacantes, a hombres confianza encargados de representarlos ante las autoridades militares, ante las

I. Kapitularia

Gatibutasun-erregimenaren ondoriozko gerrako presoek kexak

78. artikulua

Gerrako presoek eskubidea izango dute, zein agintaritzaren esku egon eta horiei eskaerak egiteko, presoek gatibutasun-erregimenaren inguruari dagokionez.

Eskubidea izango dute baita ere, inolako murrizketarik gabe, konfiantzazko norbanakoaren bitartez, nahiz zuzenean, beharrezkoa dela uste badute, potentzia babesleen ordezkariengana jotzeko, gatibutasun-erregimenaren inguruan dituzten kexa arazoak zeintzuk diren azaltzea.

Eskaera eta kexa horiek ez dira mugatuko eta 71. artikuluan aipatutako gutuneria multzoaren osagaitzat ere ez dira hartuko.

Berehala igorri beharko dira eta horien ondorioz ezin izango da zigorrik ezarri, kexak oinarririk gabekoak izan arren.

Konfiantzazko norbanakoek aldizkako txostenak bidal diezazkiekete potentzia babesleen ordezkariari, kanpamenduen egoeraren inguruan eta gerrako presoek premien inguruan.

II. Kapitularia

Gerrako presoek ordezkariak

79. artikulua

Gerrako presoak dauden leku bakoitzean, ofizialak daudenetan salbu, presoek askatasunez eta isilpeko botoen bidez, sei hilabetetik behin, eta postua hutsik gelditzen den kasuetan, konfiantzazko norbanakoak aukeratuko dituzte, horiek presoak agintaritzaren militarren aurrean, potentzia babesleen

Potencias protectoras, ante el Comité Internacional de la Cruz Roja y cualquier otro organismo que los socorra; estos hombres de confianza serán reelegibles.

En los campamentos de oficiales y personas de estatuto equivalente o en los campamentos mixtos, el oficial prisionero de guerra más antiguo en la graduación más alta será reconocido como el hombre de confianza.

En los campamentos de oficiales, será secundado por uno o varios consejeros elegidos por los oficiales; en los campamentos mixtos, estos auxiliares serán escogidos entre los prisioneros de guerra que no sean oficiales y elegidos por ellos.

En los campamentos de trabajo para prisioneros de guerra, se nombrará a oficiales prisioneros de la misma nacionalidad, para desempeñar las funciones administrativas del campamento que incumban a los prisioneros de guerra.

Además, estos oficiales podrán ser elegidos para los cargos de hombres de confianza de conformidad con las disposiciones del párrafo primero del presente artículo.

En este caso, los auxiliares del hombre de confianza serán elegidos entre los prisioneros de guerra que no sean oficiales.

Antes de asumir sus funciones, el hombre de confianza elegido habrá de ser aceptado por la Potencia detenedora.

Si ésta se niega a aceptar a un prisionero de guerra elegido por sus compañeros de cautiverio, deberá comunicar a la Potencia protectora las razones de su negativa.

En todo caso, el hombre de confianza será de la misma nacionalidad, del

aurrean, Gurutze Gorriaren Nazioarteko Batzordearen aurrean eta laguntza ematen dien beste edozein erakunderen aurrean ordezkia ditzaten; konfiantzazko norbanakoak berriz hauta daitezke.

Ofizialen edo estatutu baliokidea duten pertsonen kanpamenduetan edo kanpamendu mistoetan, graduazio gorenen arteko antzintasun gehien duen preso ofiziala izendatuko da konfiantzazko norbanako gisa.

Ofizialen kanpamenduetan, ofizialek eurek aukeratutako kontseilari bat edo batzuek lagunduko diote; kanpamendu mistoetan laguntzaile horiek ofizialak ez diren gerrako presoen artean aukeratuko dira eta eurek hautatuko dituzte.

Gerrako presoen lan-kanpamenduetan naziokotasun bereko ofizial presoak izendatuko dira gerrako presoek eragiten dituzten administrazio zereginak gauzatzeko.

Orobat, ofizial horiek konfiantzazko norbanako karguetarako hautatuak izan daitezke, artikuluko honen lehenengo paragrafoaren xedapenekin bat etorritik.

Kasu horretan, konfiantzazko norbanakoaren laguntzaileak ofizialak ez diren gerrako presoen artean aukeratuko dira.

Aukeratutako konfiantzazko norbanakoak, bere zereginetan hasi aurretik, atxiloteta egin duen potentziak onetsi beharko du.

Horrek ukatzen badu, gatibu dauden presoek aukeratutako beste gerrako preso bat onestea, orduan potentzia babesleari jakinarazi beharko dizkio bere ezezkoaren arrazoiak.

Edozein kasutan ere, konfiantzazko norbanakoak naziokotasun, hizkuntza

mismo idioma y de las mismas costumbres que los prisioneros de guerra por él representados.

Así, los prisioneros de guerra distribuidos en diferentes secciones de un campamento según su nacionalidad, su idioma o sus costumbres tendrán, en cada sección, el respectivo hombre de confianza, de conformidad con las disposiciones de los párrafos anteriores.

Artículo 80

Los hombres de confianza habrán de contribuir a fomentar el bienestar físico, moral e intelectual de los prisioneros de guerra.

En particular, si los prisioneros deciden organizar entre ellos un sistema de ayuda mutua, tal organización será de la incumbencia de los hombres de confianza, independientemente de las tareas especiales que se les asigna en otras disposiciones del presente Convenio.

Los hombres de confianza no serán responsables, por el solo hecho de su cometido, de las infracciones que cometan los prisioneros de guerra.

Artículo 81

No se podrá obligar a ningún otro trabajo a los hombres de confianza, si con ello se entorpece el desempeño de su cometido.

Los hombres de confianza podrán designar, de entre los prisioneros, a los auxiliares que necesiten.

Se les darán todas las facilidades materiales y, en particular, cierta libertad de movimientos, necesaria para la realización de sus tareas (visitas a los destacamentos de trabajo, recepción de envíos de socorro, etc.).

Los hombres de confianza estarán autorizados a visitar los locales donde estén internados los prisioneros de guerra, y éstos tendrán derecho a

eta ohitura berberak izango ditu, berak zein gerrako presoak ordezkatu eta horiena.

Horrela, kanpamenduko atal ezberdinetan naziokotasuna, hizkuntza edo ohituren arabera banatutako gerrako presoek atal bakoitzean konfiantzazko norbanako bat izango dute, aurreko paragrafoetako xedapenekin bat etorritz.

80. artikulua

Konfiantzazko norbanakoek gerrako presoengizate fisikoa, morala eta intelektuala sustatzen lagundu beharko dute.

Batik bat, presoek erabakitzen badute elkarren arteko laguntza-sistema bat antolatzea, delako erakundea konfiantzazko norbanakoen ardura izango da, Hitzarmen honek beste xedapen batzuetan esleitzen dizkien zeregin berezietatik aparte.

Konfiantzazko norbanakoak ez dira, euren zeregina dela eta, gerrako presoek egindako arau-hausteen erantzule.

81. artikulua

Konfiantzazko norbanakoak ezin izango dira behartu bestelako lanik egitera, horrek euren zeregina egitea oztopatzen badu.

Konfiantzazko norbanakoek presoengizatean behar dituzten laguntzaileak izenda ditzakete.

Erraztasun material guztiak emango zaizkie eta, batik bat, nolabaiteko mugimendu-askatasuna, bere zereginak gauzatzeko beharrezkoa dena (lan-destakamenduetara bisitak, laguntza bidalketen harrera, etab.).

Konfiantzazko norbanakoek baimena izango dute gerrako presoak barneratuta dauden lokalak bisitatzeko, era berean, presoek eskubidea izango

consultar libremente a su hombre de confianza.

También se darán todas las facilidades a los hombres de confianza para su correspondencia postal y telegráfica con las autoridades detenedoras, con las Potencias protectoras, con el Comité Internacional de la Cruz Roja y sus delegados, con las comisiones médicas mixtas, así como con los organismos que socorran a los prisioneros de guerra.

Los hombres de confianza que estén en destacamentos de trabajo se beneficiarán de las mismas facilidades para su correspondencia con el hombre de confianza del campamento principal.

Estas correspondencias no serán limitadas ni se considerará que son parte del contingente mencionado en el artículo 71.

Ningún hombre de confianza podrá ser trasladado sin haberle dado el tiempo razonablemente necesario para poner a su sucesor al corriente de los asuntos en curso.

En caso de destitución, se comunicarán los motivos de tal decisión a la Potencia protectora.

Capítulo III

Sanciones penales y disciplinarias

I. Disposiciones generales

Artículo 82

Los prisioneros de guerra estarán sometidos a las leyes, los reglamentos y las órdenes generales vigentes en las fuerzas armadas de la Potencia detenedora.

Ésta estará autorizada a tomar medidas judiciales o disciplinarias con respecto a todo prisionero de guerra que haya cometido una infracción contra tales leyes, reglamentos u órdenes generales.

dute askatasunez euren konfiantzazko norbanakoari kontsulta egiteko.

Konfiantzazko norbanakoei erraztasun guztiak emango zaizkie posta eta telegrafo bidezko gutuneria izateko atxiloketa egin duten agintariekin, potentzia babesleekin, Gurutze Gorriaren Nazioarteko Batzordearekin eta horren ordezkariekin, mediku-batzorde mistoekin, eta gerrako presoek laguntza ematen dieten erakundeekin ere.

Lan-destakamenduetan dauden konfiantzazko norbanakoek erraztasun berberak izango dituzte kanpamendu nagusiko konfiantzazko norbanakoarekin gutuneria izateko.

Gutuneria horiek ez dira mugatuak izango eta ez dira 71. artikuluan aipatutako gutuneria-multzoaren osagaitzat hartuko.

Konfiantzazko norbanako inor ezin izango da lekualdatu, ez bazaio zentzuzko eta beharrezko denbora ematen bere ondorengoa, aribidean dauden gaien inguruan, jakinaren gainean jartzeko.

Kargugabetze kasuan, erabaki horren arrazoiak potentzia babesleari jakinaraziko zaizkio.

III. Kapitulu

Zigor- eta diziplina-zehapenak

I. Xedapen orokorrak

82. artikulua

Gerrako presoak atxiloketa egin duen potentziaren indar armatuen indarreko legeen, erregelamenduen eta agindu orokorren menpe egongo dira.

Atxiloketa egin duen potentziak ahalmena izango du neurri judicialak edo diziplina-neurriak hartzeko, gerrako preso guztiei dagokienez, horiek lege, erregelamendu edo agindu orokor horien aurkako arau-hauste bat egin

No obstante, no se autorizará persecución o sanción alguna contraria a las disposiciones del presente capítulo.

Si en las leyes, en los reglamentos o en las órdenes generales de la Potencia detenedora se declara que son punibles actos cometidos por un prisionero de guerra, mientras que esos mismos actos no lo son cuando los comete un miembro de las fuerzas armadas de la Potencia detenedora, los correspondientes castigos sólo podrán ser de índole disciplinaria.

Artículo 83

Cuando se trate de determinar si una infracción cometida por un prisionero de guerra debe ser castigada disciplinaria o judicialmente, la Potencia detenedora velará por que las autoridades competentes usen de la mayor indulgencia en la apreciación del asunto y recurran, siempre que sea posible, a medidas disciplinarias más bien que a diligencias judiciales.

Artículo 84

Unicamente los tribunales militares podrán juzgar a un prisionero de guerra, a no ser que en la legislación de la Potencia detenedora se autorice expresamente que los tribunales civiles juzguen a un miembro de las fuerzas armadas de dicha Potencia por una infracción similar a la causante de la acusación contra el prisionero.

En ningún caso se hará comparecer a un prisionero de guerra ante un tribunal, sea cual fuere, si no ofrece las garantías esenciales de independencia y de imparcialidad generalmente reconocidas y, en particular, si su procedimiento no garantiza al acusado los derechos y los medios de defensa previstos en el artículo 105.

badute.

Dena den, ez da onartuko jazarpen edo zehapenenik kapitulu honen xedapenen aurkakoa bada.

Atxiloketa egin duen potentziaren legeek, erregelamenduek edo agindu orokorrek adierazten badute gerrako preso batek egindako egintzak zigorgarriak direla, eta egintza berberak zigorgarriak ez badira atxiloketa egin duen potentziaren indar armatuetako kide batek gauzatzen dituenan, orduan, delako zigorrak bakar-bakarrik diziplina izaera izango du.

83. artikulua

Gerrako preso batek egindako arau-haustea zein motatako zigorra jasoko duen, diziplinazkoa edo epai bidezkoa, zehaztu behar denean, atxiloketa egin duen potentziak zaindu beharko du agintari eskudunak izan daitezten ahalik eta esku zabalenak, gaia ikuskatzeko orduan eta orobat, ahal den guztietan, gehiago baliatu ditzaten diziplina-neurriak, epai bidezkoak baino.

84. artikulua

Bakar-bakarrik auzitegi militarrek epai dezakete gerrako presoak, ez bada gertatzen, atxiloketa egin duen potentziaren legerian, horretarako daudela beren-beregi baimendutako auzitegi zibilak, potentzia horren indar armatuetako kide bat epaitzeko gai direnak, presoaren aurkako salaketa eragin duen antzeko arau-hauste batengatik.

Gerrako presoak ez da, inola ere, auzitegi baten aurrean agerraraziko, auzitegi hori edozein izanik ere, auzitegi horrek ez badu eskaintzen orokorrean aitortutako oinarritzko independentzia- eta inpartzialtasun-bermeak eta, batik bat, prozedura horrek ez badizkio bermatzen salatuari defentsa-eskubide eta -baliabideak,

Artículo 85

Los prisioneros de guerra acusados en virtud de la legislación de la Potencia detenedora por actos cometidos antes de haber sido capturados disfrutarán, aunque sean condenados, de los beneficios del presente Convenio.

Artículo 86

Un prisionero de guerra no podrá ser castigado más que una sola vez a causa del mismo acto o por la misma acusación.

Artículo 87

Los prisioneros de guerra no podrán ser sentenciados por las autoridades militares y los tribunales de la Potencia detenedora a castigos diferentes de los previstos para los mismos hechos con respecto a los miembros de las fuerzas armadas de dicha Potencia.

Para determinar el castigo, los tribunales o las autoridades de la Potencia detenedora tendrán en cuenta, en la mayor medida posible, que el acusado, por el hecho de no ser súbdito de la Potencia detenedora, no tiene, con respecto a ella, ningún deber de fidelidad, y que se encuentra en su poder a causa de las circunstancias ajenas a la propia voluntad.

Tendrán la facultad de atenuar libremente el castigo previsto para la infracción reprochada al prisionero y no tendrán la obligación, a este respecto, de aplicar el mínimo de dicho castigo.

Están prohibidos los castigos colectivos por actos individuales, los castigos corporales, los encarcelamientos en locales donde no entre la luz solar y, en general, toda forma de tortura o de crueldad.

Además, la Potencia detenedora no podrá privar a ningún prisionero de

105. artikuluan ezarritakoaren arabera.

85. artikulua

Atxiloketa egin duen potentziaren legeriaren arabera, harrapatu aurretik gauzatutako egintzengatik zein gerrako presoak salatuta izan eta horiek Hitzarmen honen onurak izango dituzte, kondenatuak izan arren.

86. artikulua

Gerrako presoak behin baino ezin zigor daiteke egintza berberetatik edo salaketa berberetatik.

87. artikulua

Agintari militarrek eta atxiloketa egin duen potentziaren auzitegiek ezin izango diete gerrako presoek ezarri, potentzia horren indar armatuetako kideei egintza berbera egiteagatik ezarritako zigorretatik bestelakorik.

Zigorra zehazteko, auzitegiek edo atxiloketa egin duen potentziaren agintariek kontuan izango dute, ahal den neurririk handienez, salatuak atxiloketa egin duen potentziaren herritarra ez izateagatik, ez duela, hari dagokionean, inolako leialtasun-eginbeharrik, eta euren esku dagoela presoaren borondatearekin zer ikusirik ez duten beste inguruabar batzuegatik.

Orobat, presoari aurpegiratu zaion arau-haustearentzat aurreikusitako zigorra askatasunez arintzeko ahalmena izango dute eta horren inguruan, ez dute zigor horren gutxienezkoa aplikatzeko betebeharrik.

Debekatuta daude norbanakoek gauzatutako egintzengatik zigor kolektiboak ezartzea, gorputz-zigorak, eguzki-argirik sartzen ez den lokaletan kartzelaratzeko eta, orokorrean, tortura edo ankerkeria modu oro.

Berebat, atxiloketa egin duen potentziak ezin izango dio presoetako

guerra de su graduación ni impedirle que lleve sus insignias.

Artículo 88

En el caso de la graduación equivalente, los oficiales, suboficiales o soldados prisioneros de guerra castigados disciplinaria o judicialmente no serán sometidos a un trato más severo que el previsto, por lo que atañe al mismo castigo, para los miembros de las fuerzas armadas de la Potencia detenedora.

Las prisioneras de guerra no serán condenadas a castigos más severos o tratadas, mientras cumplen su castigo, con más severidad que las mujeres pertenecientes a las fuerzas armadas de la Potencia detenedora castigadas por una infracción análoga.

En ningún caso, podrán ser condenadas las prisioneras de guerra a castigos más severos o, mientras cumplan su castigo, ser tratadas con mayor severidad que los hombres pertenecientes a las fuerzas armadas de la Potencia detenedora castigados por una infracción análoga.

Después de haber cumplido los castigos disciplinarios o judiciales que se les haya impuesto, los prisioneros de guerra no podrán ser tratados de manera distinta a los otros prisioneros.

II. Sanciones disciplinarias

Artículo 89

Los castigos disciplinarios aplicables a los prisioneros de guerra serán:

- 1) la multa de hasta el 50 por ciento del anticipo de la paga y de la indemnización de trabajo previstos en los artículos 60 y 62, durante un período no superior a treinta días;
- 2) la supresión de las ventajas concedidas aparte del trato previsto en el presente Convenio;

inori graduaziorik kendu, ezta inori ere galarazi bere bereizgarriak eramatea.

88. artikulua

Graduazio baliokidearen kasuan, diziplina edo epai bidezko zehapenarekin zigortutako gerrako preso ofizialek, ofizialordeek edo soldaduek, ez dute tratatu gogorragoa izango, zigor berbera dela eta, atxiloketa egin duen potentziaren indar armatuetako kideei ezarritakoa baino.

Gerrako preso emakumeei ez zaie atxiloketa egin duen potentziaren indar armatuetako emakumeei baino zigor gogorragorik ezarriko, ezta tratatu estuagorik emango, zigorra betetzen duten bitartean, antzeko arau-hauste batengatik.

Inola ere, gerrako preso emakumeei ez diete atxiloketa egin duen potentziaren indar armatuetako gizonei baino zigor gogorragorik ezarriko, ezta tratatu estuagorik emango, zigorra betetzen duten bitartean, antzeko arau-hauste batengatik.

Ezarri zaizkien diziplina edo epai bidezko zigorrak bete eta gero, gerrako presoek beste presoek jasotzen duten tratatu bera jasoko dute.

II. Diziplina-zehapenak

89. artikulua

Gerrako presoek aplikagarri zaizkien diziplina-zigorrak ondorengoak dira:

- 1) 60 eta 62. artikuluetan ezarritakoaren arabera, ordainsariaren aurrerakinaren eta lanari dagokion kalte-ordainaren ehuneko 50erainoko isuna, gehienez ere, hogeita hamar eguneko aldian;
- 2) Hitzarmen honetan ezarritako tratuz gain, emandako abantailak ezabatzea,

3) las faenas que no duren más de dos horas al día;

4) los arrestos.

Sin embargo, el castigo consignado en el número 3 no podrá aplicarse a los oficiales.

Los castigos disciplinarios no serán, en ningún caso, inhumanos, brutales o peligrosos para la salud de los prisioneros de guerra.

Artículo 90

La duración de un mismo castigo nunca será superior a treinta días.

En caso de falta disciplinaria, se deducirán del castigo impuesto los períodos de detención preventiva transcurridos antes de la audiencia o la imposición del castigo.

No podrá rebasarse el máximo de treinta días aquí previsto aunque un prisionero de guerra haya de responder disciplinariamente, en el momento de su condena, de varios hechos relacionados, o no, entre sí.

No transcurrirá más de un mes entre la decisión disciplinaria y su ejecución.

En el caso de que se imponga a un prisionero de guerra un nuevo castigo disciplinario, el cumplimiento de cada uno de los castigos estará separado por un plazo de al menos tres días, si la duración de uno de ellos es de diez días o más.

Artículo 91

Se considerará lograda la evasión de un prisionero de guerra cuando:

1) haya podido incorporarse a las fuerzas armadas de que dependa o a las de una Potencia aliada;

2) haya salido del territorio bajo el poder de la Potencia detenedora o de una Potencia

Artículo 92

3) egunean bi ordu baino gehiagoko iraupena duten zereginak;

4) atxiloketak.

Hala ere, 3. zenbakian jasotako zigorra ezin izango zaie ofizialei ezarri.

Diziplina-zigorrak ez dira izango, inola ere, krudelak, basatiak edo gerrako presoen osasunarentzat arriskutsuak.

90. artikulua

Zigor berberak ez du sekula iraungo hogeita hamar egunetik gora.

Diziplina-falta baten kasuan, ezarritako zigorrari kenduko zaio aurreneurritzko atxiloketaren aldiak, entzunaldia edo zigorra ezarri baino lehenago igarotakoak.

Ezin izango da hemen ezarritako hogeita hamar eguneko aldia gainditu gerrako presoak, kondenaren unean, zenbait egintzen erantzule bada, diziplinaren alorrean, eta egintza horiek elkarren artean zerikusia izan ala ez.

Ez da hilabete baino gehiago igaroko diziplina-erabakia hartzen denetik eta hori betearazi artean.

Gerrako preso bati beste diziplina-zigor bat ezartzen zaion kasuan, zigor bakoitza betetzeko gutxienez hiru eguneko tartea egongo da, baldin eta horietako batek hamar egun edo gehiago irauten badu.

91. artikulua

Preso baten ihesa burutu dela ulertuko da, noiz eta:

1) zein indar armatuen menpe egon eta horiekin edo potentzia aliatu baten indar armatuekin batzea lortu duenean;

2) atxiloketa egin duen potentziaren menpe edo potentzia baten menpe dagoen lurraldetik irten duenean.

92. artikulua

Un prisionero de guerra que intente evadirse y sea capturado antes de haber logrado la evasión en el sentido del artículo 91, no será punible, incluso en el caso de reincidencia, más que con un castigo disciplinario.

El prisionero nuevamente capturado será entregado inmediatamente a las autoridades militares competentes.

A pesar de lo dispuesto en el párrafo cuarto del artículo 88, los prisioneros de guerra castigados a causa de una evasión no lograda podrán ser sometidos a un régimen de vigilancia especial a condición, sin embargo, de que tal régimen no afecte a su estado de salud, que se cumpla en un campamento de prisioneros de guerra, y no implique la supresión de ninguna de las garantías estipuladas en el presente Convenio.

Artículo 93

No se considerará la evasión o la tentativa de evasión, aunque haya reincidencia, como una circunstancia agravante, en el caso de que el prisionero de guerra haya de comparecer ante los tribunales por una infracción cometida en el transcurso de la evasión o de la tentativa de evasión.

De conformidad con las estipulaciones del artículo 83, las infracciones cometidas por los prisioneros de guerra con la única intención de facilitar su evasión y que no hayan implicado violencia alguna contra las personas, por ejemplo, infracciones contra la propiedad pública, robo sin propósito de lucro, elaboración y uso de documentos falsos o utilización de ropa civil, sólo darán lugar a castigos disciplinarios.

Los prisioneros de guerra que hayan cooperado en una evasión, o en una tentativa de evasión no recibirán, por ello, más que un castigo disciplinario.

Artículo 94

Ihes egiten ahalegindu eta, 91. artikuluko esanahian, ihes egitea lortu baino lehen harrapatua izan den presoak ezin izango da zigortu, ezta berrerortze kasuan ere, diziplina-zigor batekin baino.

Berriro harrapatua izan den presoak agintari militar eskudunei entregatuko zaie berehala.

88. artikulua erabiltzeko, burutu gabeko ihes baten ondorioz zigortutako gerrako presoak zaintza-erregimen bereziaren menpe jar daitezke, baldin eta erregimen horrek presoaren osasunean eraginik ez badu, gerrako presoan kanpamendu batean betetzen bada, eta horrek berekin ez badakar Hitzarmen honetan jasotako bermeak ezabatzea.

93. artikulua

Ihesa edo ihes ahalegina, berrerortzea egon arren, ez da inguruabar astungarritzat joko, baldin eta gerrako presoak ihesean edo ihes ahaleginean egindako arau-hauste batengatik auzitegiaren aurrean agertu behar bada.

83. artikulua erabiltzeko, gerrako presoek bakar-bakarrik ihesa errazteko asmoarekin egindako arau-hausteez, ez badute indarkeriarik erabili pertsonen aurka, dela jabetza publikoaren aurkako arau-haustea, dela irabazi-asmorik gabeko lapurreta, dela agiri faltsuak egitea eta erabiltzea, dela arropa zibila erabiltzea, diziplina-zigorrek baino ez dituzte sortuko.

Ihes batean edo ihes ahalegin batean lagundu duten gerrako presoek, horregatik diziplina-zigor bat baino ez dute jasoko.

94. artikulua

Si un prisionero de guerra evadido vuelve a ser capturado, se hará la correspondiente comunicación, según las modalidades previstas en el artículo 122, a la Potencia de la que dependa, con tal de que la evasión haya sido notificada.

Artículo 95

No se mantendrá en detención preventiva a los prisioneros de guerra acusados de faltas disciplinarias, en espera de una decisión, a no ser que la misma medida sea aplicable a los miembros de las fuerzas armadas de la Potencia detenedora por análogas infracciones, o que así lo exijan los intereses superiores del mantenimiento del orden y de la disciplina en el campamento.

Para todos los prisioneros de guerra, la detención preventiva, en caso de faltas disciplinarias, se reducirá al mínimo estricto, y no durará más de catorce días.

Las disposiciones de los artículos 97 y 98 del presente capítulo se aplicarán a los prisioneros de guerra en detención preventiva por faltas disciplinarias.

Artículo 96

Los hechos que sean una falta contra la disciplina serán inmediatamente objeto de una investigación.

Sin perjuicio de la competencia de los tribunales y de las autoridades militares superiores, no podrá imponer los castigos disciplinarios más que un oficial con poderes disciplinarios como comandante de campamento, o un oficial encargado que lo reemplace o en quien haya delegado sus poderes disciplinarios.

Nunca estos poderes podrán ser delegados en un prisionero de guerra ni ejercidos por un prisionero de guerra.

Antes de imponer un castigo

lhes egin duen preso bat berriz harrapatzen bada, 122. artikuluan ezarritako modalitatearen arabera zein potentziaren menpe egon eta horri jakinaraziko zaio, ihesa ohartarazia izan bada.

95. artikulua

Diziplina-falta batengatik salatutako gerrako presoak ez dira aurreneurritzko atxiloketan mantenduko, erabaki baten zain dagoen bitartean, neurri bera aplikagarria ez bada atxiloketa egin duen potentziaren indar armatuen kideentzat antzeko arau-hauste batengatik, edo horrela eskatzen badute kanpamenduetan ordena eta diziplina mantentzeko interes gorenak.

Aurreneurritzko atxiloketa, diziplina-falten kasuan, gutxiengo hertsira murriztuko da gerrako preso guztientzat, eta ez du hamalau egun baino gehiago iraungo.

Kapitulu honetako 97 eta 98. artikuluen xedapenak aurreneurritzko atxiloketan dauden gerrako presoek aplikatuko zaizkie diziplina-faltengatik.

96. artikulua

Diziplina-faltatzat jotzen diren egintzak berehala ikertuko dira.

Auzitegien eta agintari militar gorenen eskumenari kalterik egin gabe, diziplina-zigorak bakar-bakarrik ezarriko ditu kanpamenduko komandante gisa diziplina-boterea duen ofizial batek, edo berori ordezkatzeko duen ofizial arduradunak edo bere diziplina-boterea nori eskuordetu eta horrek.

Botere horretan inoiz ere ezin izango da eskuordetu gerrako preso bat; era berean, gerrako preso batek ezin izango du botere hori egikaritu.

Diziplina-zigor bat ezarri aurretik,

disciplinario, se informará al prisionero de guerra inculcado, con precisión, acerca de los hechos que se le reprochan y se le dará la oportunidad de que explique su conducta y se defienda.

Estará autorizado, en particular, a presentar testigos y a recurrir, si es necesario, a los oficios de un intérprete calificado.

Se anunciará la decisión al prisionero de guerra y al hombre de confianza.

El comandante del campamento deberá consignar en un registro los castigos disciplinarios impuestos; este registro estará a disposición de los representantes de la Potencia protectora.

Artículo 97

En ningún caso los prisioneros de guerra serán trasladados a establecimientos penitenciarios (prisiones, penitenciarías, cárceles, etc.) para cumplir allí castigos disciplinarios.

Todos los locales donde se cumplan castigos disciplinarios se atenderán a las exigencias higiénicas previstas en el artículo 25.

Los prisioneros de guerra castigados dispondrán de condiciones para mantenerse en estado de limpieza, según lo estipulado en el artículo 29.

Los oficiales y las personas de estatuto equivalente no permanecerán arrestados en los mismos locales que los suboficiales o los soldados.

Las prisioneras de guerra castigadas disciplinariamente cumplirán el arresto en locales distintos a los de los hombres y estarán bajo la vigilancia inmediata de mujeres.

Artículo 98

Los prisioneros de guerra arrestados a

gerrako preso erruztatuari jakinaraziko zaizkio, zehaztasunez, berari egozten dizkioten egintzak, bere portaera azaltzeko aukera emango zaio, eta bere burua defenda dezan.

Baimena izango du, batik bat, lekukoak aurkezteko eta beharrezkoa bada, interprete aditu baten laguntza izateko.

Erabakia gerrako presoari eta konfiantzazko norbanakoari iragarriko zaie.

Kanpamenduko komandanteak ezarritako diziplina-zigorrek erregistro batean idatziz jasoko ditu; erregistro hori potentzia babeslearen ordezkarien eskura egongo da.

97. artikulua

Gerrako presoak ez dira inola ere presondegi-establezimenduetara (espetxeak, presondegiak, kartzelak, etab.) eramango diziplina-zigorrek bertan betetzeko.

Diziplina-zigorrek betetzeko lokal guztietan 25. artikuluan ezarritako higiene-eskakizunak bete beharko dira.

Zigortutako gerrako presoek garbitasun egoera mantentzeko baldintzak izango dituzte, 29. artikuluan ezarritakoaren arabera.

Ofizialak eta antzeko estatutua duten pertsonak ez dira atxiloturik egongo ofizialorde edo soldaduak dauden lokal berberetan.

Diziplinazko zigorrak duten gerrako preso emakumeak, gizonezkoentzat diren lokaletatik aparte beteko dute atxiloketa, eta emakumeen gertuko zaintzapean egongo dira.

98. artikulua

Diziplina-zigor baten ondorioz atxilotuak

causa de un castigo disciplinario continuarán beneficiándose de las disposiciones del presente Convenio, salvo en la medida en que la detención las haga inaplicables.

Sin embargo, en ningún caso podrán retirárseles las ventajas de los artículos 78 y 126.

Los cautivos castigados disciplinariamente no podrán quedar privados de las prerrogativas de su graduación.

Los prisioneros de guerra castigados disciplinariamente tendrán la facultad de hacer ejercicio diario y de estar al aire libre durante, por lo menos, dos horas.

Estarán autorizados, tras solicitud propia, a presentarse a la vista médica diaria; recibirán la asistencia que su estado de salud requiera y, eventualmente, serán evacuados a la enfermería del campamento o a un hospital.

Estarán autorizados a leer y a escribir, así como a expedir y a recibir cartas.

En cambio los paquetes y los envíos de dinero podrán no serles entregados hasta la expiración del castigo; serán entregados, entre tanto, al hombre de confianza, que remitirá a la enfermería los artículos perecederos que haya en los paquetes.

III. Diligencias judiciales

Artículo 99

Ningún prisionero de guerra podrá ser juzgado o condenado por un acto que no esté expresamente prohibido en la legislación de la Potencia detenedora o en el derecho internacional vigentes cuando se haya cometido dicho acto.

No se ejercerá presión moral o física sobre un prisionero de guerra para

izan diren gerrako presoak Hitzarmen honen xedapenen onurak izaten jarraituko dute, salbu eta atxiloketak xedapen horiek aplikaezinak egiten dituenan.

Hala ere, ezin izango zaizkie kendu 78 eta 126. artikuluen abantailak.

Diziplinazko zigorrak dituzten presoek ezin izango zaizkie ukatu bere graduari dagozkien pribilegioak.

Diziplinazko zigorrak dituzten gerrako presoek egunero kirola egiteko eskubidea izango dute, eta kanpoaldean egotekoa ere, gutxienez, bi orduz egunero.

Baimena izango dute, horretarako eskaera eginda, egunero medikuarengana joateko; euren osasun-egoerak behar duen laguntza jasoko dute eta, kasuan kasu, kanpamenduko erizaindegira edo ospitale batera eramango dira.

Idazteko eta irakurtzeko baimena izango dute, eta gutunak bidali eta jasotzeko baimena ere.

Fardelak eta diru bidalketak, aldiz, zigorra amaitu arte presoek ez ematea izan daiteke; horiek bitartean konfiantzazko norbanakoari emango zaizkio, eta horrek fardeletan dauden gai galkorrak erizaindegira bidaliko ditu.

III. Eginbide judizialak

99. artikulua

Ezin izango da presorik epaitu edo zigortu atxiloketa egin duen potentziaren legeriak edo nazioarteko zuzenbideak beren-beregi debekatu ez dituzten egintza batengatik, baldin eta egintza hori gauzatzen bada aipaturiko arauak egintza hori debekatzen ez duten aldian.

Ez da presio moral edo fisikorik egingo gerrako preso baten gainean, berari

inducirlo a confesarse culpable del hecho que se le impute.

No se podrá condenar a ningún prisionero de guerra sin que haya tenido la posibilidad de defenderse y sin que lo haya asistido un defensor calificado.

Artículo 100

Se informará a los prisioneros de guerra y a las Potencias protectoras, tan pronto como sea posible, acerca de las infracciones punibles con la pena de muerte en virtud de la legislación de la Potencia detenedora.

Después, ninguna infracción podrá castigarse con la pena de muerte, sin el asenso de la Potencia de la dependan los prisioneros.

No podrá dictarse la pena de muerte contra un prisionero más que si se ha llamado especialmente la atención del tribunal, de conformidad con el artículo 87, párrafo segundo, sobre el hecho de que el acusado, por no ser súbdito de la Potencia detenedora, no tiene para con ella ningún deber de fidelidad y de que está en su poder por circunstancias ajenas a su voluntad.

Artículo 101

Si se dicta la pena de muerte contra un prisionero de guerra, no se ejecutará la sentencia antes de haber expirado un plazo de, por lo menos, seis meses a partir del momento en que la notificación detallada prevista en el artículo 107 haya llegado a la Potencia protectora a la dirección indicada.

Artículo 102

Una sentencia sólo tendrá validez contra un prisionero de guerra cuando haya sido dictada por los mismo tribunales y siguiendo el mismo procedimiento que con respecto a las personas pertenecientes a las fuerzas

egozten zaion egintzaren errudun dela aitortzera eraman dezakeena.

Ezin izango da gerrako presorik zigortu bere burua defendatzeko aukerarik izan ez badu eta defendatzaile aditu baten laguntza izan ez badu.

100. artikulua

Gerrako preso eta potentzia babesleei, ahalik eta arinen, adieraziko zaie heriotza-zigorra dakarten arau-hauste zigorgarri buruz, atxiloketa egin duen potentziaren legeriaren arabera.

Ondoren, ezin izango da arau-hausterik zigortu heriotza-zigorrarekin, presoak zein potentziaren menpe egon eta potentzia horren baietzik gabe.

Preso baten aurka heriotza-zigorra ezar daiteke soilik auzitegiari atentzioa eman badio, 87. artikuluan bigarren paragrafoarekin bat etorriz, salatuak, atxiloketa egin duen potentziaren herritarra ez izateagatik, ez duela, potentzia horrekiko inolako leialtasun-eginbarrik, eta euren menpe dagoela presoaren borondatearekin zer ikusirik ez duten beste inguruabar batzuegatik.

101. artikulua

Gerrako preso baten aurka heriotza-zigorra ezartzen bada, epaia ez da betearaziko, gutxienez, sei hilabeteko epea igaro baino lehen. Epe hori zenbatzen hasiko da 107. artikuluan ezarritako jakinarazpen zehaztua potentzia babeslearengana heltzen den unetik, horrek adierazitako helbidera, hain zuzen ere .

102. artikulua

Gerrako preso baten aurkako epaiak balioko du, soil-soilean, halakoa eman badute atxiloketa egin duen potentziaren auzitegi berberak eta potentzia horren indar armatuetako kideei aplikagarri zaien prozedura

armadas de la Potencia detenedora y si, además, se han cumplido las disposiciones del presente capítulo.

Artículo 103

Las diligencias judiciales contra un prisionero de guerra se llevarán a cabo tan rápidamente como las circunstancias lo permitan y de modo que el proceso tenga lugar lo antes posible.

Ningún prisionero permanecerá en detención preventiva a no ser que la misma medida sea aplicable a los miembros de las fuerzas armadas de la Potencia detenedora por infracciones análogas, o que lo exija el interés de la seguridad nacional.

Esta detención preventiva no durará, en ningún caso, más de tres meses.

La duración de la detención preventiva de un prisionero de guerra se deducirá de la duración del castigo privativo de libertad que se le haya impuesto; por lo demás, habrá de tenerse en cuenta cuando se determina dicho castigo.

Durante su detención preventiva, los prisioneros de guerra seguirán beneficiándose de las disposiciones de los artículos 97 y 98 del presente capítulo.

Artículo 104

En todos los casos en que la Potencia detenedora hay decidido incoar diligencias judiciales contra un prisionero de guerra, se lo comunicará a la Potencia protectora lo antes posible y, por lo menos, tres semanas antes de la vista de la causa.

Este plazo de tres semanas no empezará a correr más que a partir del momento en que dicha comunicación haya llegado a la Potencia protectora, a la dirección previamente indicada por ésta a la Potencia detenedora.

En la comunicación figurarán las

berberari jarraituz, eta, gainera kapitulu honen xedapenak bete badira.

103. artikulua

Gerrako presoen aurkako eginbide judizialak, inguruabarrek baimentzen duten bezain azkar egingo dira eta prozedura ahalik eta arinen egiteko moduan.

Ez da aurreneurritzko atxiloketan presorik mantenduko, neurri bera aplikagarria ez bada atxiloketa egin duen potentziaren indar armatuen kideentzat, antzeko arau-hauste batengatik, edota nazio-segurtasunak horrela eskatzen badu.

Edozein modutan ere, aurreneurritzko atxiloketa horrek ez du hiru hilabete baino gehiago iraungo.

Gerrako preso baten aurreneurritzko atxiloketaren iraupena kenduko zaio, berari ezarri zaion askatasunaz gabetzeko zigorraren iraupenari; gainerakoetan, kontuan hartu beharko da noiz ezarri den halako zigorra.

Gerrako presoek, aurreneurritzko atxiloketak irauten duen bitartean, kapitulu honen 97 eta 98. artikuluen xedapenen onurak izaten jarraituko dute.

104. artikulua

Atxiloketa egin duen potentziak gerrako preso baten aurka eginbide judizialak hastera erabakitzen duen kasu guztietan, potentzia babesleari jakinaraziko dio ahalik eta azkarren eta, gutxienez, auziaren ikustaldia baino hiru aste lehenago.

Hiru asteko epe hori zenbatzen hasiko da jakinarazpen hau potentzia babeslearengana heldu denean, horrek aurretiaz atxiloketa egin duen potentziari adierazitako helbidera.

Jakinarazpenean ondorengo argibideak

indicaciones siguientes:

- 1) el nombre y los apellidos del prisionero de guerra, su graduación, su número de matrícula, su fecha de nacimiento y su profesión, si la tiene;
- 2) el lugar de internamiento o de detención;
- 3) la especificación del motivo o de los motivos de la acusación, con la mención de las disposiciones legales aplicables;
- 4) la indicación del tribunal que juzgará, así como de la fecha y del lugar previstos para la vista de la causa.

La Potencia detenedora hará la misma comunicación al hombre de confianza del prisionero de guerra.

Si, al comenzar el proceso, no se aportan pruebas de que la Potencia protectora, el prisionero y el hombre de confianza respectivo han recibido la comunicación más arriba mencionada, al menos tres semanas antes de la vista de la causa, ésta no podrá tener lugar y deberá aplazarse.

Artículo 105

El prisionero de guerra tendrá derecho a que lo asista uno de sus camaradas prisioneros, a que lo defienda un abogado calificado de su elección, a hacer comparecer testigos y a recurrir, si lo considera conveniente, a los oficios de un intérprete competente.

La Potencia detenedora le pondrá oportunamente al corriente de estos derechos antes de la vista de la causa.

Si el prisionero no ha elegido defensor, la Potencia protectora le procurará uno; para ello, dispondrá de un semana al menos.

Si la Potencia protectora la solicita, la Potencia detenedora le presentará un lista de personas calificadas para

agertuko dira:

- 1) gerrako presoaren izen eta abizenak, graduazioa, bere matrikula-zenbakia, jaioteguna eta lanbidea, halakorik badu;
- 2) barneratze- edo atxilotze-lekua;
- 3) salaketaren arrazoia edo arrazoen zehaztapena, aplikagarri diren lege xedapenak aipatuz;
- 4) epaituko duen auzitegiaren aipamena, eta auziaren ikustaldirako ezarritako data eta lekua.

Atxiloketa egin duen potentziak jakinarazpen bera egingo dio gerrako presoaren konfiantzazko norbanakoari.

Prozedura hasten denean, potentzia babesleak, presoak eta dagokion konfiantzazko norbanakoak, gorago aipatutako jakinarazpena jaso izanaren frogarik ez badira aurkezten, gutxienez, auziaren ikustaldia baino hiru aste lehenago, orduan ikustaldia ezin izango da gauzatu eta atzeratu egin beharko da.

105. artikulua

Gerrako presoak eskubidea izango du bere preso kide baten laguntza jasotzeko, berak aukeratutako abokatu aditu batek defenda dezan, lekukoak agerrarazteko eta beharrezkoa dela uste badu, interprete aditu baten zerbitzuak baliatzeko.

Atxiloketa egin duen potentziak eskubide horiek jakinaraziko dizkio une egokian, auziaren ikustaldia egin baino lehenago.

Presoak defendatzailerik aukeratu ez badu, potentzia babesleak ipiniko dio bat; horretarako, gutxienez aste bat izango du.

Atxiloketa egin duen potentziak, defentsa bermatzeko egokiak diren pertsonen zerrenda bat aurkeztuko dio

garantizar la defensa.

En el caso de que ni el prisionero de guerra ni la Potencia protectora hayan elegido defensor, la Potencia detenedora nombrará de oficio a un abogado calificado para defender al acusado.

Para preparar la defensa del acusado, el defensor dispondrá de un plazo de dos semanas, por lo menos, antes de la vista de la causa, así como de las facilidades necesarias; podrá, en particular, visitar libremente al acusado y conversar con él sin testigos.

Podrá conversar con todos los testigos de descargo, incluidos prisioneros de guerra.

Se beneficiará de estas facilidades hasta la expiración de los plazos de apelación.

El prisionero de guerra acusado recibirá, con suficiente tiempo, antes de comenzar la vista de la causa, comunicación, en idioma que comprenda, del auto de procesamiento así como de los autos que, en general, se notifican al acusado en virtud de las leyes vigentes en los ejércitos de la Potencia detenedora.

La misma comunicación deberá hacerse, en las mismas condiciones, a su defensor.

Los representantes de la Potencia protectora tendrán derecho a asistir al proceso, a no ser que tenga lugar, excepcionalmente, a puerta cerrada en interés de la seguridad del Estado; en tal caso, la Potencia detenedora se lo comunicará a la Potencia protectora.

Artículo 106

Todo prisionero de guerra tendrá derecho, en las mismas condiciones que los miembros de las fuerzas armadas de la Potencia detenedora, a

Potenzia babesleari, horrek halakoa eskatzen badu.

Gerrako presoek, edota potentzia babesleak ez badute defendatzailearik aukeratu, orduan, atxiloketa egin duen potentziak ofizioz izendatuko du abokatu aditu bat, salatua defenda dezan.

Salatuaren defentsa prestatzeko, defendatzaileak gutxienez bi asteko epea izango du, auziaren ikustaldia baino lehen, eta beharrezko erraztasunak ere; batik bat, salatua askatasunez ikusi ahal izango du eta berarekin hitz egin, lekukorik gabe.

Zuribide-lekuko guztiekin hitz egin dezake, baita gerrako presoekin ere.

Erraztasun horien onura izango du gora-jotze epeak amaitu arte.

Gerrako preso salatuak, auziaren ikustaldia hasi baino lehenago, denbora nahikoarekin, jakinarazpena jasoko du, berak ulertzen duen hizkuntzan, prozeduraren autoaren inguruan eta orokorrean salatuari jakinarazten zaizkion autoen inguruan, atxiloketa egin duen potentziaren armadetan indarrean dauden legeen arabera.

Jakinarazpen bera eta baldintza berberetan egin beharko zaio bere defendatzaileari.

Potenzia babeslearen ordezkariak prozesuan egoteko eskubidea izango dute, ez bada, salbuespenez, atea itxita egiten dela, estatuaren segurtasunaren intereserako; kasu horretan, atxiloketa egin duen potentziak potentzia babesleari jakinaraziko dio.

106. artikulua

Gerrako preso orok eskubidea izango du, atxiloketa egin duen potentziaren indar armatuen kideen baldintza berberetan, gora-jotze-, kasazio- edo

recurrir en apelación, en casación o en revisión, por toda sentencia dictada contra él.

Será plenamente informado acerca de sus derechos de recurso así como acerca de los plazos requeridos para ejercerlos.

Artículo 107

Toda sentencia dictada contra un prisionero de guerra será comunicada inmediatamente a la Potencia protectora, en forma de notificación somera, haciendo constar, al mismo tiempo, si el prisionero tiene derecho a recurrir en apelación, en casación o en revisión.

Esta comunicación se hará también al hombre de confianza respectivo.

Se informará, asimismo, al prisionero de guerra y en idioma que comprenda, si la sentencia no se ha dictado en su presencia.

Además, la Potencia detenedora comunicará inmediatamente a la Potencia protectora la decisión del prisionero de guerra de ejercer, o no, sus derechos de recurso.

Además, en caso de condena definitiva y, si se trata de pena de muerte, en caso de condena dictada en primera instancia, la Potencia detenedora dirigirá, tan pronto como sea posible, a la Potencia protectora, una detallada comunicación que contenga:

- 1) el texto exacto de la sentencia;
- 2) un informe resumido del sumario y del proceso poniendo de relieve, en particular, los elementos de la acusación y de la defensa;
- 3) la indicación, cuando sea el caso, del establecimiento donde habrá de cumplirse la sentencia.

Las comunicaciones previstas en los

berrikuspen-helegiteak aurkezteko bere kontra emandako epai ororen aurka.

Helegite eskubideen inguruan eta horiek egikaritzeko epeen inguruan beharrezko informazio guztia emango zaio.

107. artikulua

Gerrako preso baten aurka emandako epai oro potentzia babesleari jakinaraziko zaio berehala, azaleko jakinarazpen forman, bertan azalduko dira aldi berean, presoak gora-jotze-, kasazio- edo berrikuspen-helegitea jartzeko eskubiderik baduen.

Jakinarazpen hori dagokion konfiantzazko norbanakoari ere egingo zaio.

Era berean, gerrako presoari jakinaraziko zaio berak ulertzen duen hizkuntzan, epaia bere aurrean eman ez denean.

Halaber, atxiloketa egin duen potentziak berehala jakinaraziko dio potentzia babesleari gerrako presoaren erabakia helegite-eskubideak egikaritzeko edo ez.

Orobat, behin betiko kondenaren kasuan eta, hori heriotza-zigorra denean, lehenengo auzialdian ebatzitako kondena bada, atxiloketa egin duen potentziak, ahalik eta azkarren, igorriko dio potentzia babesleari ondorego puntuak jasotzen dituen jakinarazpen zehatz bat:

- 1) epaiaren idatzi zehatza;
- 2) sumarioa eta prozesua laburtzen duen txostena, agerian jarriz, bereziki, salaketaren eta defentsaren osagaiak;
- 3) epaia bete behar den establezimenduaren adierazpena, hala denean.

Aurreko paragrafoetan ezarritako

párrafos anteriores se remitirán a la Potencia protectora a la dirección previamente indicada por ésta a la Potencia detenedora.

Artículo 108

Las sentencias dictadas contra los prisioneros de guerra en virtud de juicios ya legítimamente ejecutivos, se cumplirán en los mismos establecimientos y en las mismas condiciones que para los miembros de las fuerzas armadas de la Potencia detenedora.

Estas condiciones serán, en todo caso, conformes a las exigencias de higiene y de humanidad.

Una prisionera de guerra contra quien se haya dictado tal sentencia, la cumplirá en locales distintos y bajo la vigilancia de mujeres.

En todo caso, los prisioneros de guerra condenados a castigos privativos de libertad seguirán beneficiándose de las disposiciones de los artículos 78 y 126 del presente Convenio.

Además, estarán autorizados a recibir y a enviar correspondencia, a recibir, por lo menos, un paquete de socorros por mes y a hacer ejercicio con regularidad al aire libre; recibirán la asistencia médica que su estado de salud requiera, así como la ayuda espiritual que deseen.

Los castigos que hayan de infligírseles serán conformes a las disposiciones del artículo 87, párrafo tercero.

Título IV

Fin del cautiverio

Sección I

Repatriación directa y hospitalización en país neutral

Artículo 109

Las Partes en conflicto tendrán la obligación, a reserva de lo dispuesto en el párrafo tercero del presente artículo,

jakinarazpenak potentzia babesleari igorriko zaizkio horrek aurretiaz atxiloketa egin duen potentziari adierazitako helbidera.

108. artikulua

Legez betearazleak diren epaiketen arabera, gerrako presoen aurka emandako epaiak, atxiloketa egin duen potentziaren indar armatuen kideentzako ezarritako establezimendu eta baldintza berberetan beteko dira.

Edozein kasutan, baldintza horiek higie- eta gizatasun-eskaerekin bat etorriko dira.

Delako epaia gerrako preso emakume baten aurka ematen denean, emakumeak aparteko lokaletan beteko du epaia eta emakumeen zaintzapean.

Nolanahi ere, askatasunaz gabetzea dakarren zigorra nork jaso eta preso horiek Hitzarmen honen 78 eta 126. artikuluen xedapenen onurak izaten jarraituko dute.

Gisa berean, baimena izango dute gutuneria jaso eta bidaltzeko, laguntza-fardelak jasotzeko, gutxienez, hilean behin, eta kanpoaldean kirola egiteko, ohikotasunez; euren osasun-egoerak eskatzen duen mediku-laguntza ere izango dute, eta nahi duten laguntza espirituala.

Ezarri beharreko zigorrak 87. artikuluaaren hirugarren paragrafoaren xedapenen arabera izango dira.

IV. Titulua

Gatibualdiaren bukaera

I. Atala:

Zuzeneko aberriratzea eta herrialde neutraletan ospitaleratzea

109. artikulua

Gatazkan dauden alderdiek, artikulua honetako hirugarren paragrafoan xedatutakoari kalterik egin gabe, larri

de repatriar, sin consideración del número ni de la graduación y después de haberlos puesto en condiciones de ser trasladados, a los prisioneros de guerra gravemente enfermos o heridos, de conformidad con el párrafo primero del artículo siguiente.

Durante las hostilidades, las Partes en conflicto harán lo posible, con la colaboración de las Potencias neutrales interesadas, para organizar la hospitalización, en país neutral, de los prisioneros heridos o enfermos mencionados en el párrafo segundo del artículo siguiente; además, podrán concertar acuerdos con miras a la repatriación directa o al internamiento, en país neutral, de los prisioneros en buen estado de salud que hayan padecido cautiverio.

Ningún prisionero de guerra herido o enfermo candidato a la repatriación, de conformidad con el párrafo primero del presente artículo, podrá ser repatriado, durante las hostilidades, contra su voluntad.

Artículo 110

Serán repatriados directamente:

1) los heridos y los enfermos incurables cuya aptitud intelectual o física parezca haber sufrido considerable disminución;

2) los heridos y los enfermos que, según las previsiones médicas, no puedan curar en el transcurso de un año, cuyo estado requiera un tratamiento y cuya aptitud intelectual o física parezca haber sufrido considerable disminución;

3) los heridos y los enfermos curados cuya aptitud intelectual o física parezca haber sufrido considerable y permanente disminución.

Podrán ser hospitalizados en país

gaixotutako edo zauritutako gerrako presoak aberriratzeko betebeharra izango dute, kontuan izan gabe horien kopurua eta graduazioa, eta lekualdatzeko baldintzetan jarri eta gero, hurrengo artikulua lehengo paragrafoarekin bat etorriz.

Liskarrek irauten duten bitartean, gatazkan dauden alderdiek, ahal den guztia egingo dute, potentzia neutral interesdunekin elkarlanean, hurrengo artikulua bigarren paragrafoan aipatutako preso zauritu edo gaixoen ospitaleratzea antolatzeko, herrialde neutralean; horrez gain, akordioak egin ditzakete gatibu egon diren eta osasun-egoera onean dauden presoek zuzeneko aberriratzeko edo herrialde neutralean barnertzeko xedearekin .

Aberriratzeko hautatua izan den preso zauritu edo gaixo inor ezin izango da aberriratu bere borondatearen aurka, liskarrek irauten duten bitartean, artikulua honen lehengo paragrafoarekin bat etorriz.

110. artikulua

Ondorengoak aberriratuko dira zuzenean:

1) zauritu eta gaixo sendaezinak, horien adimen-gaitasunak edo ahalmen fisikoak murrizketa nabarmena izan dutela ematen duenean;

2) zauritu eta gaixoak, mediku-aurreikuspenen arabera, urte bateko epean senda ezin daitezkeenak, horien egoerak tratamendua behar duenean eta horien adimen-gaitasunak edo ahalmen fisikoak murrizketa nabarmena izan dutela ematen duenean;

3) osatu diren zauritu eta gaixoak, horien adimen-gaitasuna edo ahalmen fisikoak murrizketa nabarmena izan dutela ematen duenean.

Ondorengoak herrialde neutralean

neutral:

1) los heridos y los enfermos cuya curación pueda preverse para el año que siga al fecha de la herida o al comienzo de la enfermedad, si el tratamiento en país neutral permite prever una curación más segura y más rápida;

2) los prisioneros de guerra cuya salud intelectual o física se vea, según las previsiones médicas, seriamente amenazada por el mantenimiento en cautiverio, pero a quienes pueda sustraer de esa amenaza una hospitalización en país neutral.

Las condiciones que hayan de reunir los prisioneros de guerra hospitalizados en país neutral para ser repatriados se determinarán, así como su estatuto, por acuerdos entre las Potencias interesadas.

En general, serán repatriados los prisioneros de guerra hospitalizados en país neutral que pertenezcan a las categorías siguientes:

1) aquéllos cuyo estado de salud se haya agravado hasta el punto de reunir las condiciones para la repatriación directa;

2) aquéllos cuya aptitud intelectual o física continúe estando, después de tratamiento, considerablemente disminuida.

A falta de acuerdos especiales entre las Partes en conflicto interesadas para determinar los casos de invalidez o de enfermedad que impliquen la repatriación directa o la hospitalización en país neutral, estos casos se determinarán de conformidad con los principios contenidos en el acuerdo-modelo relativo a la repatriación directa y a la hospitalización en país neutral de los prisioneros de guerra heridos y enfermos y en el reglamento relativo a las Comisiones médicas mixtas, anejos

ospitaleratu daitezke:

1) zaurituak eta gaixoak, aurreikusten bada horiek, zauria gertatu edo gaixotasuna hasi zenetik hurrengo urtera sendatuta egongo direla, eta tratamendua herrialde neutralean egiteak sendatze ziurragoa eta arinagoa aurreikusten bada;

2) gerrako presoak, mediku aurreikuspenen arabera, gatibu mantentzeak euren adimen-osasuna edo osasun fisikoa arrisku bizian jartzen dituenak, herrialde neutral batean ospitaleratzeak arrisku hori saihets dezakeenean.

Herrialde neutraletan ospitaleratutako gerrako presoak aberriratzeko baldintzak eta euren estatutua potentzia interesdunen arteko akordioen bidez zehaztuko dira.

Orokorrean, herrialde neutraletan ospitaleratuta dauden gerrako presoak aberriratzeko dira, ondorengo kategorietan badaude:

1) osasun egoera larrian daudenak, hori hainbestearaino larritu denean non zuzeneko aberriratzeko baldintzak betetzen dituzten;

2) Tratamendua izan ondoren, adimengaitasuna edo ahalmen fisikoa modu nabarmenean murriztuta dutenak.

Gatazkan dauden potentzia interesdunen arteko akordio berezirik ez badago zuzeneko aberriratzeko edo herrialde neutralean ospitaleratzeak dakarten ezgaitasun- edo gaixotasun-kasuak zehazteko, gerrako preso zauritu eta gaixoak zuzeneko aberriratzeari eta herrialde neutralean ospitaleratzeari buruzko akordio-ereduaren printzipioak eta Mediku Batzorde Mistoei buruzko erregelamendua erabiliko dira; bi horiek Hitzarmen honen eranskinak direla.

al presente Convenio.

Artículo 111

La Potencia detenedora, la Potencia de la que dependan los prisioneros de guerra y una Potencia neutral aceptada por esas dos Potencias harán lo posible por concertar acuerdos que permitan el internamiento de los prisioneros de guerra en el territorio de dicha Potencia neutral hasta el cese de las hostilidades.

Artículo 112

Ya al comienzo del conflicto, se designarán Comisiones médicas mixtas a fin de examinar a los prisioneros enfermos y heridos y para tomar las decisiones convenientes a su respecto.

La designación, los deberes y el funcionamiento de estas Comisiones serán conformes a las disposiciones del reglamento anejo al presente Convenio.

Sin embargo, los prisioneros que, en opinión de las autoridades médicas de la Potencia detenedora estén claramente heridos o enfermos de gravedad, podrá ser repatriados sin que hayan de ser examinados por una Comisión médica mixta.

Artículo 113

Aparte de los que hayan sido designados por las autoridades médicas de la Potencia detenedora, los prisioneros heridos o enfermos pertenecientes a las categorías a continuación enumeradas tendrán derecho a presentarse para ser examinados por las Comisiones médicas mixtas previstas en el artículo anterior:

1) los heridos y los enfermos propuestos por un médico compatriota o súbdito de una Potencia Parte en el conflicto y aliada de la Potencia de la que ellos dependan, que esté ejerciendo sus funciones en el

111. artikulua

Atxiloketa egin duen potentziak, gerrako presoak zein potentziaren menpe egon eta potentzia horrek eta bi potentzia horiek onetsitako potentzia neutral batek ahal den guztia egingo dute akordioak lortzeko, akordio horiek baimen ditzaten gerrako presoak potentzia neutral horren lurraldean barneratzea liskarrak bukatu arte.

112. artikulua

Gatazkaren hasieran, mediku-batzorde mistoak izendatuko dira preso gaixoak eta zaurituak aztertzeko eta horien inguruan erabaki egokiak hartzeko.

Batzorde horien izendapena, eginbeharrak eta funtzionamendua Hitzarmen honi erantsitako erregelamenduaren xedapenekin bat etorriko dira.

Dena den, atxiloketa egin duen potentziaren mediku-agintarien ustez argi eta garbi larri zauriturik edo gaixorik dauden presoak, aberriratuak izan daitezke, mediku-batzorde batek azterketa egin beharrik gabe.

113. artikulua

Atxiloketa egin duen potentzien mediku-agintariek izendatutako presoak eta, jarraian zerrendatutako kategoriekin bat datozen preso zauritu eta gaixoek eskubidea izango dute aurreko artikuluan ezarritako mediku-batzorde mistoen aurrean aurkezteko eta batzorde horiek aztertu ditzaten,

1) mediku-herrikide edo gatazkan potentzia alderdi den herritarrak, presoak zein potentziaren menpe egon eta potentzia horren aliatua denaren herritarrak, kanpamenduan bere zereginak gauzatzen ari denak

campamento;

2) los heridos y los enfermos propuestos por su hombre de confianza;

3) los heridos y los enfermos que hayan sido propuestos por la Potencia de la que dependan o por un organismo reconocido por esta Potencia, que acuda en ayuda de los prisioneros.

Los prisioneros de guerra no pertenecientes a una de estas tres categorías podrán presentarse, no obstante, para ser examinados por las Comisiones médicas mixtas, pero no lo serán sino después de los de dichas categorías.

El médico compatriota de los prisioneros de guerra sometidos al examen de la Comisión médica mixta y su hombre de confianza están autorizados a asistir a ese examen.

Artículo 114

Los prisioneros de guerra víctimas de accidentes, exceptuados los heridos voluntarios, se beneficiarán, por lo que atañe a la repatriación o eventualmente a la hospitalización en país neutral, de las disposiciones del presente Convenio.

Artículo 115

Ningún prisionero de guerra condenado a cumplir un castigo disciplinario, que reúna las condiciones previstas para la repatriación o la hospitalización en país neutral, podrá ser retenido por no haber cumplido su castigo.

Los prisioneros de guerra procesados o condenados judicialmente, que sean candidatos a la repatriación o a la hospitalización en país neutral, podrán beneficiarse de estas medidas antes de finalizar el proceso o el cumplimiento del castigo, si lo consiente la Potencia detenedora.

Las Partes en conflicto se comunicarán

proposatutako zauritu eta gaixoak,

2) konfiantzazko norbanakoak proposatutako zauritu eta gaixoak;

3) zein potentziaren menpe egon eta potentzia horrek edo potentzia horrek aitortutako erakunde batek, presoiei laguntza ematen dienak, proposatutako zauritu eta gaixoak.

Hala ere, hiru kategoría horiekin bat ez datozen gerrako presoak ere aurkez daitezke mediku-batzorde mistoen aurrean, horiek aztertu ditzaten, betiere, aipatu kategoriakoak aztertu ondoren.

Gerrako presoan mediku-herrikideak eta horren konfiantzazko norbanakoak badute baimena mediku-batzorde mistoak haiei egindako azterketan egoteko.

114. artikulua

Istripuen biktima diren gerrako presoak, zauritu boluntarioak salbu, Hitzarmen honen xedapenen onurak izango dituzte, aberriratzeari edo herrialde neutral batean balizko ospitaleratzeari dagokienez.

115. artikulua

Diziplinazko zigorra betetzera zigortutako gerrako preso inor ezin izango da atxiki, ezarritako zigorra ez betetzeagatik, baldin eta aberriratzeko edo herrialde neutralean ospitaleratzeko aurreikusitako baldintzak betetzen baditu .

Epaiketa bidez, auzipetu edo kondenatutako gerrako presoek, aberriratzeko edo herrialde neutralean ospitaleratzeko hautagai direnek, neurri horien onurak izan ditzakete, prozesua amaitu edo zigorra bete baino lehen, atxiloketa egin duen potentziak hori onartzen badu.

Gatazkan dauden alderdiek elkarri

los nombres de los que queden retenidos hasta que finalice el proceso o el cumplimiento del castigo.

Artículo 116

Los gastos de repatriación de los prisioneros de guerra o de su traslado a un país neutral correrán por cuenta de la Potencia de la que dependan, a partir de la frontera de la Potencia detenedora.

Artículo 117

A ningún repatriado se podrá asignar un servicio militar activo.

Sección II

Liberación y repatriación de los prisioneros de guerra después de finalizadas las hostilidades

Artículo 118

Los prisioneros de guerra serán liberados y repatriados, sin demora, tras haber finalizado las hostilidades activas.

Si no hay disposiciones a este respecto en un convenio concertado entre las Partes en conflicto para finalizar las hostilidades, o a falta de tal convenio, cada una de las Partes detenedoras trazará por sí misma y realizará sin tardanza un plan de repatriación de conformidad con el principio enunciado en el párrafo anterior.

En uno y otro caso, las medidas adoptadas se comunicarán a los prisioneros de guerra.

Los gastos ocasionados por la repatriación de los prisioneros de guerra habrán de ser repartidos, en todo caso, equitativamente entre la Potencia detenedora y la Potencia de la que dependan los prisioneros.

A este respecto, se observarán, para el reparto, los principios siguientes:

a) cuando esas dos Potencias sean limítrofes, la Potencia de la que

jakinaraziko diote prozesua bukatu edo zigorra bete arte, atxikita geratzen direnen izenak.

116. artikulua

Gerrako presoen aberriratze-gastuak edo horiek herrialde neutral batera lekualdatzekoak zein potentziaren menpe egon eta potentzia horren kontura izango dira, atxiloketa egin duen potentziaren mugetatik harago.

117. artikulua

Aberriratuei ezin zaie zerbitzu militar aktibo bat esleitu.

II. Atala

Liskarrak bukatu ondoren gerrako presoak askatzea eta aberriratzea

118. artikulua

Behin liskar aktiboak bukatu ondoren, gerrako presoak, atzerapenik gabe, askatu eta aberriratu dira.

Liskarrak bukatzeko gatazkan dauden alderdien artean hitzartutako akordio batean ez badago gai honen inguruko xedapenik, edo halako hitzarmenik egon ezean, atxiloketa egin duen alderdi bakoitzak bere kabuz antolatuko du aberriratze-plana eta atzerapenik gabe gauzatuko, aurreko paragrafoan adierazitako printzipioarekin bat etorritik.

Kasu batean zein bestean, hartutako erabakiak gerrako presoek jakinaraziko zaizkie.

Gerrako presoak aberriratzearen ondorioz sortutako gastuak banatu egin beharko dira, edozein kasutan ere, ekitatearen arabera, atxiloketa egin duen potentziaren eta presoak zein potentziaren menpe egon eta potentzia horren artean.

Horri dagokionez, banaketarako, ondorengo printzipioak izango dira kontuan:

a) bi potentzia horiek mugakideak direnean, gerrako presoak zein

dependan los prisioneros de guerra asumirá los gastos de la repatriación a partir de la frontera de la Potencia detenedora;

b) cuando esas dos Potencias no sean limítrofes, la Potencia detenedora asumirá los gastos de traslado de los prisioneros de guerra en su territorio hasta su frontera o su puerto de embarque más próximo a la Potencia de la que dependan.

En cuanto al resto de los gastos ocasionados por la repatriación, las Partes interesadas se pondrán de acuerdo para repartírselos equitativamente.

Tal acuerdo no podrá justificar, en ningún caso, la más mínima tardanza en la repatriación de los prisioneros de guerra.

Artículo 119

Se efectuará la repatriación en condiciones análogas a las previstas en los artículos 46 a 48, ambos incluidos, del presente Convenio para el traslado de los prisioneros de guerra y teniendo en cuenta las disposiciones del artículo 188, así como las que siguen.

Al efectuarase la repatriación, los objetos de valor retirados a los prisioneros de guerra, de conformidad con las disposiciones del artículo 18, y las cantidades en moneda extranjera que no hayan sido convertidas en la moneda de la Potencia detenedora les serán restituidos.

Los objetos de valor y las cantidades en moneda extranjera que, por la razón que fuere, no hayan sido restituidos a los prisioneros al ser repatriados, serán entregados a la oficina de información prevista en el artículo 122.

Los prisioneros de guerra estarán autorizados a llevar consigo los efectos personales, su correspondencia y los

potenziaren menpe egon eta potentzia horrek hartuko ditu bere gain aberriratze-gastuak, atxiloketa egin duen potenziaren mugetatik harago;

b) bi potentzia horiek mugakideak ez direnean, atxiloketa egin duen potentziak bere gain hartuko du gerrako presoek lekualdaketa-gastuak bere lurraldeko mugaraino edo presoak zein potenziaren menpe egon eta potentzia horretatik hurbilen dagoen ontziratze-porturaino.

Aberriratzearen ondorioz sortutako gainontzeko gastuei dagokienez, alderdi interesdunak ados jarriko dira gastuak ekitatearen arabera banatzeko.

Akordio horrek ezin izango du, inola ere, justifikatu gerrako presoek aberriratzearen atzerapen txikiarik ere.

119. artikulua

Gerrako presoek lekualdatzearen inguruan, Hitzarmen honetako 46. artikulutik 48. artikulura, bi artikulua barne, ezarritako baldintza berdintsuetan egingo da aberriratzea, 188. artikulua eta ondorengo xedapenak kontuan izanda.

Aberriratzea egiten denean, 18. artikulua xedapenen arabera, gerrako presoek kendutako baliozko objektuak eta atzerriko dirutan dauden kopuruak, horiek atxiloketa egin duen potenziaren dirutan aldatu ez badira euren itzuliko zaizkie.

Edozein arrazoi dela bide, presoek, eurak aberriratu direnean, itzuli ez zaizkien baliozko objektuak eta atzerriko dirutan dauden kopuruak, 122. artikuluan ezarritako informazio bulegoan utziko dira.

Gerrako presoek baimena izango dute bakoitzak bere gauzak, gutuneria eta jaso dituzten fardelak aldean

paquetes que hayan recibido; podrá limitarse el peso de estos efectos, si las circunstancias de la repatriación lo requieren, a lo que el prisionero pueda razonablemente llevar; en todo caso, se permitirá que cada prisionero lleve, por lo menos, veinticinco kilos.

Los demás objetos personales del prisionero repatriado quedarán en poder de la Potencia detenedora, que se los remitirá tan pronto como haya concertado con la Potencia de la que dependa el prisionero un acuerdo en el que se determinen las modalidades de su transporte y el pago de los gastos que éste ocasione.

Los prisioneros de guerra procesados por un crimen o un delito penal podrán ser retenidos hasta que finalice el proceso y, eventualmente, hasta que hayan cumplido la sentencia.

Dígase lo mismo por lo que respecta a los condenados por un crimen o un delito de derecho penal.

Las Partes en conflicto se comunicarán los nombres de los prisioneros de guerra que queden retenidos hasta que finalice el proceso o el cumplimiento de la sentencia.

Las Partes en conflicto se pondrán de acuerdo para instituir comisiones a fin de localizar a los prisioneros dispersos y garantizar su repatriación en el más breve plazo.

Sección III

Fallecimientos de prisioneros de guerra

Artículo 120

Los testamentos de los prisioneros de guerra se redactarán de modo que reúnan las condiciones de validez requeridas por la legislación de su país de origen, el cual tomará las medidas necesarias para poner dichas condiciones en conocimiento de la

eramateko; gauza horien pisua muga daiteke, aberriratzearen baldintzek horrela eskatzen badute, preso bakoitzak dituen ahalen arabera, hark eraman dezakeen mugaraino; edozelan ere, onartutako pisua hogeita bost kilotik gorakoa izango da.

Aberriratua izan den presoaren gainontzeko objektu pertsonalak atxiloketa egin duen potentziaren esku geldituko dira, eta horrek bidaliko dizkio presoaren zein potentziaren menpe egon eta potentzia horrekin akordioa adostu bezain laster; akordio horretan zehaztuko dira garraibide-modalitateak eta horrek eragiten dituen gastuen ordainketa.

Krimen edo delitu batengatik auziperatuak diren gerrako presoak prozesua amaitu arte atxiki daitezke eta, kasuan-kasuan, epaia bete arte.

Gauza bera zigor zuzenbideko krimen edo delituari dagokienez.

Gatazkan dauden alderdiek elkarri jakinaraziko dizkiote, prozesua amaitu edo zigorra bete arte, atxikita geratzen diren gerrako presoaren izenak.

Gatazkan dauden alderdiak ados jarriko dira batzordeak eratzeko, sakabanatuta dauden presoak aurkitzeko eta ahalik eta epe laburrenean horien aberriratzeari bermatzeko.

III. Atala

Gerrako presoaren heriotzak

120. artikulua

Gerrako presoaren testamentuak jatorrizko herrialdearen legeriak eskatzen dituen baliozkotasun baldintzak betetzeko moduan idatziko dira; jatorrizko herrialdeak beharrezko neurriak hartuko ditu baldintza horiek atxiloketa egin duen potentziari

Potencia detenedora.

Tras solicitud del prisionero de guerra, y en todo caso después de su muerte, el testamento será transmitido sin demora a la Potencia protectora; una copia, certificada como fiel, será remitida a la Agencia Central de Información.

Los certificados de defunción de conformidad con el modelo anejo al presente Convenio, o listas, firmadas por un oficial encargado, de todos los prisioneros de guerra muertos en cautiverio, serán remitidos en el más breve plazo, a la Oficina de Información de los Prisioneros de Guerra instituida según el artículo 122.

Los datos de identificación cuya lista figura en el párrafo tercero del artículo 16, el lugar y la fecha del fallecimiento, la causa de éste, el lugar y la fecha de inhumación, así como toda la información necesaria para identificar las tumbas, deberán figurar en esos certificados o en esas listas.

Al entierro o a la incineración deberá preceder un examen médico del cadáver para comprobar el fallecimiento, posibilitar la redacción de un informe y, si procede, identificar al difunto.

Las autoridades detenedoras velarán por que los prisioneros de guerra fallecidos en cautiverio sean enterrados honorosamente, si es posible según los ritos de la religión a la que pertenecían, y por que las tumbas sean respetadas, decentemente mantenidas y marcadas de modo que siempre puedan ser reconocidas.

Siempre que sea posible, los prisioneros de guerra fallecidos que dependían de la misma Potencia serán enterrados en el mismo lugar.

Los prisioneros de guerra fallecidos

ezagutarazteko .

Gerrako presoaren eskaeraren ondoren, eta edozein kasutan, bere heriotza gertatu ondoren, testamentua atzerapenik gabe bidaliko zaio potentzia babesleari; kopia bat, hori zehatza dela egiaztatuta, Informazioaren Agentzia Zentralera igorriko da.

Heriotza-ziurtagiriak, Hitzarmen honen eranskinetako ereduaren arabera, edo gatibualdian hildako gerrako preso guztien zerrendak, ofizial arduradun batek sinatuak, epe laburrean igorriko dira, 122. artikulua arabera eraturako Gerrako Presoen Informazio Bulegora.16.

artikulua 3. paragrafoan arauturiko zerrendaren identifikazio datuak, heriotzaren lekua eta data, heriotzaren arrazoiak, hilobiratzearen lekua eta data, eta hilobiak identifikatzeko beharrezko den informazio guztia barruratuko dira ziurtagiri edo zerrenda horietan.

Ehorzketa edo errausketa baino lehen, gorpuari mediku-azterketa egin beharko zaio, heriotza egiaztatzeko, txosten baten idazketa ahalbidetzeko eta, bidezkoa bada, hildakoa identifikatzeko.

Atxiloketa egiten duten agintariak arduratuko dira gatibualdian hildako gerrako presoak egokiro ehortziak izan daitezten, ahal bada euren erlijioaren errituen arabera, eta hilobiak errespetatuak, modu egokian mantenduak eta markatuak, eta, bide beretik, beti antzemateko modukoak izan daitezten.

Ahal den heinean, potentzia beraren menpeko gerrako preso hildakoak leku berean lurperatuko dira.

Hildako gerrako presoak banan-banan

serán enterrados individualmente, excepto en caso de fuerza mayor que imponga una tumba colectiva.

Los cadáveres no podrán ser incinerados más que si imperiosas razones de higiene o la religión del fallecido lo requieren, o si éste expresó tal deseo.

En caso de incineración, se hará constar en el acta de defunción, con indicación de los motivos.

A fin de que siempre puedan encontrarse las tumbas, habrá de registrarse todos los datos relativos a éstas y a las inhumaciones el Servicio de Tumbas instituido por la Potencia detenedora.

Serán transmitidos a la Potencia de la que dependían estos prisioneros de guerra las listas de las tumbas y los datos relativos a los prisioneros de guerra enterrados en cementerios o en otro lugar.

Incumbirá a la Potencia que controle el territorio, si es Parte en el Convenio, cuidar dichas tumbas y registrar todo traslado ulterior de los cadáveres.

Estas disposiciones se aplican también a las cenizas, que serán conservadas por el Servicio de Tumbas hasta que el país de origen comunique las disposiciones definitivas que desea tomar a este respecto.

Artículo 121

Toda muerte o toda herida grave de un prisionero de guerra, causada, o que haya sospecha de haber sido causada, por un centinela, por otro prisionero de guerra o por cualquier otra persona, así como todo fallecimiento cuya causa se ignore, será inmediatamente objeto de un investigación oficial por parte de la Potencia detenedora.

Acerca de este asunto se informará inmediatamente a la Potencia

ehortziko dira, salbu eta taldeka ehortzeko ezinbesteko arrazoiak daudenean.

Gorpuak ezin izango dira erraustu, ez bada higiene-arrazoiak edo hildakoaren erlijioak hala eskatzen dutelako, edo hildakoak halako nahia adierazi zuelako.

Errausketa kasuan, halakoa heriotza-agirian jasoko da, horretarako arrazoiak azalduz.

Beti hilobiak aurkitu ahal izateko xedearekin, hauen inguruko eta ehorzketen inguruko datu guztiak erregistratu beharko dira, atxiloketa egin duen potentziak eraturako Hilobien Zerbitzuan.

Hilobien zerrendak eta hilerrietan edo beste leku batzuetan ehortzitako gerrako presoengatik inguruko datuak, gerrako preso hauek zein potentziaren menpe egon eta potentzia horri igorriko zaizkio.

Lurraldea kontrolatzen duen potentziaren ardura izango da, Hitzarmenaren alderdi bada, hilobi horiek zaintzea eta gorpuen ondorengo lekualdaketa guztiak erregistratzea.

Xedapen hauek errautsei ere aplikatuko zaie, horiek Hilobien Zerbitzuan gordeko ditu, jatorriko herrialdeak, horren inguruan, hartu nahi dituen behin betiko xedapenak jakinarazi arte.

121. artikulua

Gerrako preso baten heriotza edo zauri larri oro, zentinela batek, gerrako beste preso batek edo osterantzeko edozein pertsonak, ziur edo ustez eragindakoa edota heriotza zer nolakoa izan eta horren arrazoiak ezezagunak badira, kasu horietan berehala sustatuko da atxiloketa egin duen potentziaren aldetik halako ikerketa ofiziala.

Gai horren berri berehala emango zaio Potentzia babesleari.

protectora.

Se recogerán las declaraciones de los testigos, especialmente las de los prisioneros de guerra; se remitirá a dicha Potencia un informe en el que éstas figuren.

Si la investigación prueba la culpabilidad de un o de varias personas, la Potencia detenedora tomará las oportunas medidas para incoar diligencias judiciales contra el responsable o los responsables.

Título V

Oficina de información y sociedades de socorro por lo que atañe a los prisioneros de guerra

Artículo 122

Ya al comienzo de un conflicto, y en todos los casos de ocupación, cada una de las Partes en conflicto constituirá una oficina oficial de información por lo que respecta a los prisioneros de guerra que estén en su poder; las Potencias neutrales o no beligerantes que hayan recibido en su territorio a personas pertenecientes a una de las categorías mencionadas en el artículo 4 harán otro tanto con respecto a estas personas.

La Potencia interesada velará por que la oficina de información disponga de los locales, del material y del personal necesarios para funcionar eficazmente.

Tendrá libertad para emplear en ella a prisioneros de guerra, respetando las condiciones estipuladas en la Sección del presente Convenio referente al trabajo de los prisioneros de guerra.

En el más breve plazo posible, cada una de las Partes en conflicto proporcionará a su oficina los datos de que se trata en los párrafos cuarto, quinto y sexto del presente artículo, por lo que respecta a toda persona enemiga perteneciente a una de las

Lekukoen adierazpenak jasoko dira, bereziki gerrako presoena; eta horiek jasotzen dituen txosten bat igorriko zaio potentzia horri.

Ikerketak pertsona baten edo batzuen erruduntasuna frogatzen badu, atxiloketa egin duen potentziak neurri egokiak hartuko ditu, erantzulearen edo erantzuleen aurka eginbide judizialak hasteko.

V. Titulua

Gerrako presoeri dagokien informazio-bulegoa eta sorospeneziozietateak

122.artikulua

Gatazka baten hasieran, eta okupazio kasu guztietan, gatazkan dauden alderdi bakoitzak informazio-bulego ofizial bat eratuko du, bere menpe dauden gerrako presoeri dagokienez; potentzia neutralek edo gerra-egile ez direnek, euren lurraldeetan 4. artikuluan aipatutako kategorietako baten pertsonak jaso dutenek, beste horrenbeste egingo dute pertsona horien inguruan.

Potentzia interesduna arduratuko da informazio-bulegoak izan ditzan beharrezko lokalak, materiala eta pertsonak, eragingarritasunez jarduteko.

Askatasuna izango du gerrako presoeri horretan lana emateko, eta Hitzarmen honen gerrako presoen lanari buruzko atalean jasotako baldintzak errespetatuko ditu.

Ahalik eta eperik laburrenean, gatazkan dauden alderdi bakoitzak bere bulegoari emango dizkio artikulua honen laugarren, bosgarren eta seigarren paragrafoan aipatzen diren datuak, eta 4. artikuluan aipatu kategoriekin bat datorren pertsona arerio orori

categorías mencionadas en el artículo 4 y caídas en su poder.

De igual modo actuarán las Potencias neutrales o no beligerantes con respecto a las personas de esas categorías que hayan recibido en su territorio.

La oficina remitirá urgentemente, por los medios más rápidos, tales datos a las Potencias interesadas, mediante, por un lado, las Potencias protectoras, y, por otro lado, la Agencia Central prevista en el artículo 123.

Estos datos permitirán avisar rápidamente a las familias interesadas.

Si obran en poder de la oficina de información, estos datos contendrán, para cada prisionero de guerra, a reserva de las disposiciones del artículo 17, el nombre, los apellidos, la graduación, el número de matrícula, el lugar y la fecha completa de nacimiento, la indicación de la Potencia de la que dependa, el nombre del padre y el apellido de soltera de la madre, el nombre y la dirección de la persona quien se deba informar, así como la dirección a la que puede dirigirse la correspondencia para el prisionero.

La oficina de información recibirá de los diversos servicios competentes las indicaciones relativas a traslados, liberaciones, repatriaciones, evasiones, hospitalizaciones, fallecimientos, y las transmitirá del modo previsto en el párrafo tercero del presente artículo.

De la misma manera se transmitirán con regularidad, a ser posible cada semana, datos relativos al estado de salud de los prisioneros de guerra gravemente heridos o enfermos.

La oficina de información se encargará también de responder a todas las solicitudes que se le hagan relativas a los prisioneros de guerra, incluidos los muertos en cautiverio; efectuará las

dagokionez, eta bere esku erori direnenak.

Era berean, modu bertsuan jardungo dute potentzia neutralek edo gerra-egileak ez direnek, kategoria horietakoak izan eta euren lurraldean jaso dituzten pertsonen inguruan.

Bulegoak berehalaxe igorriko dizkie potentzia interesdunei, baliabiderik azkarrenak erabilita, direlako datuak, batetik, potentzia babesleen bidez, eta, bestetik, 123. artikuluan ezarritako Agentzia Zentralaren bidez.

Datu horiek ahalbidetuko dute familia interesdunak berehala ohartaraztea.

Datu horiek informazio-bulegoaren esku badaude, 17. artikulua xedapenei kalterik egin gabe, gerrako preso bakoitzaren inguruan informazio hau jasoko dute: izena, abizenak, graduazioa, matrikula-zenbakia, jaioterria eta jaioteguna, zein potentziaren menpe dagoen, aitaren izena eta amaren ezkongabeko abizena, zein pertsona ohartarazi behar den eta pertsona horren izena eta helbidea, eta presoaren helbidea, haren gutuneria bidaltzeko.

Informazio-bulegoak, zerbitzu eskudun ezberdinetatik lekualdaketei, askatzei, aberriratzeei, ihesei, ospitaleratzei eta heriotzei buruzko argibideak jasoko ditu, eta artikulua honen hirugarren paragrafoan ezarritako moduan igorriko ditu.

Modu berean igorriko dira ohikotasunez, ahal bada astero, modu larrian gaixo edo zauritutako gerrako presoen osasun-egoerari buruzko datuak.

Informazio-bulegoa arduratuko da baita ere, gerrako presoen inguruan egiten zaizkion eskaera guztiei erantzuteaz, gatibualdian hildakoen ingurukoak ere; egin beharreko ikerketak gauzatuko

investigaciones necesarias para conseguir los datos solicitados que no obren en su poder.

Todas las comunicaciones escritas que haga la oficina serán autenticadas con una firma o con un sello.

Además, incumbirá a la oficina de información recoger y transmitir a las Potencias interesadas todos los objetos personales de valor, incluidas las cantidades en moneda que no sea la de la Potencia detenedora y los documentos que tengan importancia para los parientes próximos, dejados por los prisioneros de guerra al tener lugar su repatriación, liberación, evasión o fallecimiento.

La oficina enviará estos objetos en paquetes lacrados, que contendrán también declaraciones en las que se consigne con precisión la identidad de las personas a quienes pertenecían los objetos, así como un inventario completo del paquete.

Los otros efectos personales de estos prisioneros serán remitidos de conformidad con los acuerdos concertados entre las Partes en conflicto interesadas.

Artículo 123

Se instituirá en cada país neutral una Agencia Central de Información por lo que respecta a los prisioneros de guerra.

El Comité Internacional de la Cruz Roja propondrá, si lo juzga necesario, a las Potencias interesadas, la organización de tal Agencia.

Esta Agencia se encargará de concentrar todos los datos relativos a los prisioneros que pueda lograr por conductos oficiales o privados; los transmitirá, lo más rápidamente posible, al país de origen de los prisioneros o a la Potencia de la que dependan.

ditu, bere esku ez dauden eta eskatu zaizkion datuak lortzeko.

Bulegoak egiten dituen idatzizko jakinarazpen guztiak sinadura edo zigilu batekin kautotuko dira.

Berebat, informazio-bulegoaren arduraren izango da baliozko objektu pertsonalak jasotzea eta potentzia interesdunei igortzea, barne hartuta atxiloketa egin duen potentziaren monetan ez dauden kopuruak, eta ahaide hurbilenentzat garrantzia duten agiriak, gerrako presoak bertan utzi dituztenak euren aberriratzea, askatzea, ihesa edo heriotza gertatu denean.

Bulegoak objektu horiek fardel lakratuetan bidaliko ditu, fardel horiek adierazpenak ere bilduko dituzte, horiek objektuak zein pertsonenak izan eta horien identitatea zehaztasunez idatzita jasoko dute, bai eta fardelaren inventario oso bat ere.

Preso hauen beste objektu pertsonalak gatazkan dauden alderdi interesdunen arteko akordioekin bat etorriko dira.

123. artikulua

Herri neutral bakoitzean Informazio Agentzia Zentral bat sortuko da gerrako presoek dagokienez.

Gurutze Gorriaren Nazioarteko Batzordeak, beharrezkoa irizten badu, halako Agentzia antolatzea proposatuko die potentzia interesdunei.

Agentzia hori arduratuko da presoengandik inguruan, bide ofizialetik nahiz pribatutik, lor daitezkeen datu guztiak bateratzeaz; datu horiek, ahalik eta azkarren, igorriko ditu presoengandik jatorrizko herrialdera edo zein potentziaren menpe egon eta potentzia horretara.

Recibirá de las Partes en conflicto, para efectuar tales transmisiones, todas las facilidades.

Las Altas Partes Contratantes, y en particular aquellas cuyos súbditos se beneficien de los servicios de la Agencia Central, serán invitadas a proporcionar a ésta el apoyo financiero que necesite.

No se deberá considerar que estas disposiciones restringen la actividad humanitaria del Comité Internacional de la Cruz Roja y de las sociedades de socorro mencionadas en el artículo 125.

Artículo 124

Las oficinas nacionales de información y la Agencia Central de Información se beneficiarán de franquicia postal, así como todas las exenciones previstas en el artículo 74 y, en toda la medida posible, de franquicia telegráfica o, por lo menos, de considerable reducción de tarifas.

Artículo 125

A reserva de las medidas que consideren indispensables para garantizar su seguridad o para hacer frente a cualquier otra necesidad razonable, las Potencias detenedoras dispensarán la mejor acogida a las organizaciones religiosas, a las sociedades de socorro o a cualquier otro organismo que presten ayuda a los prisioneros de guerra.

Les darán, así como a sus delegados debidamente autorizados, las facilidades necesarias para visitar a los prisioneros, para distribuirles socorros, material de toda procedencia destinado a fines religiosos, educativos y recreativos, o para ayudarlos a organizar su tiempo disponible en los campamentos.

Las sociedades o los organismos citados podrán constituirse, sea en el territorio de la Potencia detenedora sea

Delako igorpenak egiteko erraztasun guztiak jasoko ditu gatazkan dauden alderdietatik.

Alderdi kontratugile gorenak, eta batik bat, Agentzia Zentralaren zerbitzuak jasotzen dituzten herritarren herrialdeak gonbidatuak izango dira agentzia horri beharrezko finantza laguntza ematera.

Inondik ere ez da uste behar xedapen hauek Gurutze Gorriaren Nazioarteko Batzordearen eta 125. artikuluan aipatutako sorospen-sozietateen jardura humanitarioa mugatzen dutela.

124. artikulua

Informazio-bulego nazionalek eta Informazio Agentzia Zentralak posta-frankizia onura izango dute eta orobat, 74. artikuluan ezarritako salbuespen guztiak eta, ahal den neurrian ere, telegrafia-frankizia edo, gutxienez, tarifen murrizketa nabarmenak.

125. artikulua

Segurtasuna bermatzeko edo bestelako edozein zentzuzko beharriari aurre egiteko ezinbesteko neurriei kalterik egin gabe, atxiloketa egin duten potentziek ahalik eta harrera onena emango diete erlijio-erakundeei, sorospen-sozietateei edo gerrako presoiei laguntza ematen dieten beste edozein erakunderi.

Horiei eta behar bezala eskuetsitako euren ordezkariari emango zaie presoak ikusteko beharrezko erraztasunak, horien artean bana ditzaten laguntzak, edozein jatorri duen materiala, horrek erlijioa, heziketa edo jolasa baditu xede, edo kanpamenduetan erabilgarri duten denbora antolatzen laguntzea.

Aipatutako sozietateak edo erakundeak eratu daitezke, bai atxiloketa egin duen potentziaren lurraldean, bai beste

en otro país, o podrán ser de índole internacional.

La Potencia detenedora podrá limitar el número de las sociedades y de los organismos cuyos delegados estén autorizados a desplegar actividades en su territorio y bajo su control, a condición, sin embargo, de que tal limitación no impida prestar eficaz y suficiente ayuda a todos los prisioneros de guerra.

La situación particular del Comité Internacional de la Cruz Roja a este respecto será siempre reconocida y respetada.

Cuando se entreguen a los prisioneros de guerra socorros o material con la finalidad arriba indicada, o al menos en plazo breve, se enviarán a la sociedad de socorro o al organismo remitente recibos firmados por el hombre de confianza de estos prisioneros, relativos a cada remesa.

Simultáneamente, las autoridades administrativas que custodien a los prisioneros remitirán recibos relativos a estos envíos.

Título VI

Aplicación del Convenio

Sección I

Disposiciones generales

Artículo 126

Los representantes o los delegados de las Potencias protectoras estarán autorizados a trasladarse a todos los lugares donde haya prisioneros de guerra, especialmente a los lugares de internamiento, de detención y de trabajo; tendrán acceso a todos los locales utilizados por los prisioneros.

También estarán autorizados a presentarse en todos los lugares de salida, de paso o de llegada de prisioneros trasladados.

Podrán conversar sin testigos con los

herrialde batean, edo nazioarteko izaera izan dezakete.

Atxiloketa egin duen potentziak sozietateen eta erakundeen zenbatekoa mugatu ahal izango du, horien ordezkariak eskumena dutenean euren lurraldean eta euren kontrolpean jarduerak gauzatzeko, baldin eta, delako muga horrek eragozten ez badu gerrako preso guztiei laguntza eragingarria eta nahikoa ematea.

-

Gerrako presoek laguntzak edo materialak ematen zaizkienean gorago aipatutako helburuarekin, edo gutxienez, epe laburrean, sorospen-sozietateei edo erakunde igorleari preso horien konfiantzazko norbanakoak sinatutako jasoagiria igorriko zaie, bidalketa bakoitzari buruz. Aldi berean, presoak zaintzen dituzten administrazio-agintariak bidalketa horien inguruko jasoagiriak igorriko dituzte.

VI. Titulua

Hitzarmenaren aplikazioa

I. Atala

Xedapen orokorrak

126. artikulua

Potentzia babeslearen ordezkariak edo eskuordeak baimena izango dute gerrako presoak dauden leku guztietara joateko, bereziki barneratze-, atxilotze- eta lan-lekuetara; presoek erabiltzen dituzten lokal guztietara sar daitezke.

Lekualdatutako presoen irteera, igarobide edo helmuga guztietara joateko baimena izango dute.

Presoekin hitz egin dezakete inongo

prisioneros y, en particular, con su hombre de confianza, por mediación de un intérprete, si es necesario.

Los representantes y los delegados de las Potencias protectoras tendrán entera libertad en cuanto a la elección de los lugares que deseen visitar; no se limitarán la duración y la frecuencia de estas visitas, que no pueden prohibirse más que a causa de imperiosas necesidades militares y sólo excepcional y temporalmente.

La Potencia detenedora y la Potencia de la que dependan los prisioneros que hayan de ser visitados podrán ponerse de acuerdo, eventualmente, para que compatriotas de los prisioneros sean admitidos a participar en las visitas.

Los delegados del Comité Internacional de la Cruz Roja se beneficiarán de las mismas prerrogativas.

La designación de estos delegados estará sometida a la aceptación de la Potencia en cuyo poder estén los prisioneros de guerra que hayan de ser visitados.

Artículo 127

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a difundir lo más ampliamente posible, tanto en tiempo de paz como en tiempo de guerra, el texto del presente Convenio en el país respectivo, y especialmente a incorporar su estudio en los programas de instrucción militar y, si es posible, civil, de modo que sus principios sean conocidos por el conjunto de fuerzas armadas y de la población.

Las autoridades militares u otras que, en tiempo de guerra, asuman responsabilidades con respecto a los prisioneros de guerra deberán tener el texto del Convenio y ponerse especialmente al corriente de sus

lekkorik gabe eta batik bat, euren konfiantzazko norbanakoarekin, interprete baten bitartez, hori beharrezko bada.

Potentzia babeslearen ordezkariak eta eskuordeek askatasun osoa izango dute bisita egin nahi dituzten lekuak aukeratzeko; bisita horien iraupena eta maiztasuna mugagabeak izango dira, eta horiek bakar-bakarrik debekatu ahal izango dira ezinbesteko beharrian militarrengatik eta ohiz kanpo eta aldi baterako baino ez.

Atxiloketa egin duen potentzia eta ikustatuak izan behar diren presoak zein potentziaren menpekoak izan eta potentzia horiek ados jar daitezke, kasuan kasu, presoek herrikideak baimenduak izan daitezzen bisitak egiteko.

Gurutze Gorriaren Nazioarteko Batzordearen ordezkariak pribilegio berberen onurak izango dituzte.

Ordezkar horien izendapena, bisitatu behar diren gerrako presoak zein potentziaren esku egon eta potentzia horren onspenaren menpe egongo da.

127. artikulua

Alderdi kontratugile gorenek konpromisoa hartzen dute, bake zein gerra garaian, Hitzarmen honen testua ahalik eta zabalera hedatzeko, bakoitzaren herrian eta, batez ere, heziketa militarreko programetan, eta ahal bada, zibilean ere, honen ikasketa sartzeko, indar armatuek eta biztanleriak ezagutu ditzaten Hitzarmenaren printzipioak.

Gerra garaian, gerrako presoek dagokienez, erantzukizunak bereganatzen dituzten agintari militarrek nahiz besteek, Hitzarmenaren testua izan beharko dute eta bereziki horren xedapenen inguruan jakitun

disposiciones.

Artículo 128

Las Altas Partes Contratantes se comunicarán, por mediación del Consejo Federal Suizo y, durante las hostilidades, por mediación de las Potencias protectoras, las traducciones oficiales del presente Convenio, así como las leyes y los reglamentos que tal vez hayan adoptado para garantizar su aplicación.

Artículo 129

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a tomar todas las oportunas medidas legislativas para determinar las adecuadas sanciones penales que se han de aplicar a las personas que hayan cometido, o dado orden de cometer, una cualquiera de las infracciones graves contra el presente Convenio definidas en el artículo siguiente.

Cada una de las Partes Contratantes tendrá la obligación de buscar a las personas acusadas de haber cometido, u ordenado cometer, una cualquiera de las infracciones graves y deberá hacerlas comparecer ante los propios tribunales, sea cual fuere su nacionalidad.

Podrá también, si lo prefiere, y según las condiciones previstas en la propia legislación, entregarlas para que sean juzgadas por otra Parte Contratante interesada, si ésta ha formulado contra ellas cargos suficientes.

Cada Partes Contratante tomará las oportunas medidas para que cesen, aparte de las infracciones graves definidas en el artículo siguiente, los actos contrarios a las disposiciones del presente Convenio.

Los inculpados se beneficiarán, en todas las circunstancias, de garantías de procedimiento y de libre defensa, que no podrán ser inferiores a las

egon.

128. artikulua

Alderdi kontratugile gorenek elkarri jakinaraziko dizkiote, Suitzako Kontseilu Federalaren bidez eta, liskarrek irauten duten bitartean, potentzia babesleen bitartez, Hitzarmen honen itzulpen ofizialak, eta honen aplikazioa bermatzeko, kasuan kasu, onetsi dituzten lege eta erregelamenduak.

129. artikulua

Alderdi kontratugile gorenek konpromisoa hartzen dute beharrezko legegintza-neurri guztiak hartzeko zigor-zehapen egokiak zehazteko. Zehapen horiek aplikatuko zaie Hitzarmen honen aurka edozein arau-hauste larri gauzatu egin duten edo egitea agindu duten pertsonen, ondorengo artikuluan zehaztutakoaren arabera.

Alderdi kontratugile bakoitzak edozein arau-hauste larri egin dutelako edo egitea agindu dutelako salatuak izan diren pertsonak bilatzeko betebeharra izango du eta euren auzitegien aurrean agerrarazi beharko ditu, pertsona horien naziokotasuna edozein izanik ere.

Nahiago badu, eta euren legerian zehaztutako baldintzen arabera, aukera izango du beste alderdi kontratugile interesdun bati emateko honek epai dezan, azken honek pertsona horien aurka kargu nahikoak azaldu baditu.

Alderdi kontratugile bakoitzak neurri egokiak hartuko ditu, ondorengo artikuluan definitutako arau-hauste larriez gain, Hitzarmen honen xedapenen aurkako egintzak ere buka daitezten.

Erruztatuek, inguruabar guztietan, prozedura bermeen eta defentsa askearen onurak izango dituzte, eta onura horiek ez dira izango Hitzarmen

previstas en los artículos 105 y siguientes del presente Convenio.

Artículo 130

Las infracciones graves a las que se refiere el artículo anterior son las que implican uno cualquiera de los actos siguientes, si se cometen contra personas o bienes protegidos por el Convenio: el homicidio intencional, la tortura o los tratos inhumanos, incluidos los experimentos biológicos, el hecho de causar deliberadamente grandes sufrimientos o de atentar gravemente contra la integridad física o la salud, el hecho de forzar a un prisionero de guerra a servir a las fuerzas armadas de la Potencia enemiga, o el hecho de privarlo de su derecho a ser juzgado legítima e imparcialmente según las prescripciones del presente Convenio.

Artículo 131

Ninguna Parte Contratante podrá exonerarse, ni exonerar a otra Parte Contratante, de las responsabilidades en que haya incurrido ella misma u otra Parte Contratante a causa de las infracciones previstas en el artículo anterior.

Artículo 132

Tras solicitud de una de las Partes en conflicto, deberá iniciarse una encuesta, según las modalidades que se determinen entre las Partes interesadas, sobre toda alegada violación del Convenio.

Si no se llega a un acuerdo sobre el procedimiento de encuesta, las Partes se entenderán para elegir un árbitro, que decidirá por lo que respecta al procedimiento que haya de seguirse.

Una vez comprobada la violación, las Partes en conflicto harán que cese y la reprimirán lo más rápidamente posible.

Sección II

honen 105. artikuluan eta ondorengoetan ezarritakoak baino beheragokoak.

130. artikulua

Aurreko artikuluan aipatzen diren arau-hauste larriak dira ondorengo egintzetatik edozein, Hitzarmenak babestutako pertsona edo ondasunen aurka egiten badira: hala nahita egindako erailketa, tortura edo tratu ankerrak, esperimentu biologikoak barne, hala nahita eragindako sufrimendu handiak edo osotasun fisiko edo osasunaren aurkako atentatu larriak, gerrako preso bat potentzia etsaiaren indar armatuei zerbitzu ematera derrigortzea, edo Hitzarmen honen arauen arabera lege bidez eta inpartzialtasunez epaitua izateko eskubideaz gabetzea.

131. artikulua

Alderdi kontratugileetako inork ezin izango du berak edo beste alderdi kontratugile batek dituzten erantzukizunetatik bere burua salbuetsi, ezta beste alderdi kontratugile bat ere salbuetsi, aurreko artikuluan ezarritako arau-hausteen ondorioz.

132. artikulua

Gatazkan dagoen alderdietako baten eskaera egin ondoren, galdeketa bat egin beharko da, alderdi interesdunen artean zehaztuko dituzten modalitateen arabera, Hitzarmenaren edozein urraketa alegaturen gainean.

Galdeketa prozeduraren inguruan ez bada akordio batera heltzen, alderdiak arbitro bat aukeratzeko ados jarriko dira, eta horrek erabakiko du jarraitu beharreko prozeduraren gainean.

Behin urraketa egiaztatu eta gero, gatazkan dauden alderdiek gelaraziko dute hori, eta ahalik eta azkarren zigortuko dute.

II. Atala

Disposiciones finales

Artículo 133

El presente Convenio está redactado en francés y en inglés.

Ambos textos son igualmente auténticos.

El Consejo Federal Suizo se encargará de que se hagan traducciones oficiales del Convenio en los idiomas ruso y español.

Artículo 134

El presente Convenio sustituye al Convenio del 27 de julio de 1929 en las relaciones entre las Altas Partes Contratantes.

Artículo 135

En las relaciones entre Potencias obligadas por el Convenio de La Haya, relativo a las leyes y costumbres de la guerra en tierra, sea el del 29 de julio de 1899 sea el del 18 de octubre de 1907, y que sean Partes en el presente Convenio, éste completará el capítulo II del Reglamento anejo a dichos Convenios de La Haya.

Artículo 136

El presente Convenio, que llevará fecha de hoy, podrá ser firmado hasta el 12 de febrero de 1950, en nombre de las Potencias representadas en la Conferencia inaugurada en Ginebra el 21 de abril de 1949, así como de las Potencias no representadas en esta Conferencia que son Partes en el Convenio del 27 de julio de 1929.

Artículo 137

El presente Convenio será ratificado lo antes posible, y las ratificaciones serán depositadas en Berna.

Del depósito de cada instrumento de ratificación se levantará acta, una copia de la cual, certificada como fiel, será remitida por el Consejo Federal Suizo a todas las Potencias en cuyo nombre se

Azken xedapenak

133. artikulua

Hitzarmen hau frantsesez eta ingelesez idatzita dago.

Bi testuak kautoak dira.

Suitzako Kontseilu Federala arduratuko da Hitzarmenaren itzulpen ofizialak egin daitezen errusieraz eta espainieraz.

134. artikulua

Hitzarmen honek 1929ko uztailaren 27ko Hitzarmena ordeztu du alderdi kontratugile gorenen arteko harremanei dagokienez.

135. artikulua

Hagako Hitzarmenek, 1899ko uztailaren 29koak zein 1907ko urriaren 18koak, lotzen dituzten potentzien arteko harremanetan, lehorreko gerraren lege eta ohituren inguruan, eta potentziok hitzarmen honen alderdiak badira, orduan, Hitzarmen honek osatuko du aipatutako Hagako Hitzarmenen eranskina den Erregelamenduaren II. kapitulua.

136. artikulua

Hitzarmen hau, gaurko data izango duena, 1950eko otsailaren 12ra arte sina daiteke, 1949ko apirilaren 21ean Genevan hasitako Konferentzian zein potentzia ordezkatuak izan eta horien izenean, eta Konferentzia horretan ordezkatuta egon gabe, 1929ko uztailaren 27ko Hitzarmenaren alderdi diren potentzien izenean.

137. artikulua

Hitzarmen hau ahalik eta arinen berretsiko da, eta berrespenak Bernan gordailutuko dira.

Berrespen-instrumentu bakoitzaren gordailuaren agiria jasoko da, eta horren kopia, kopia zehatza dela egiaztatu ondoren, Suitzako Kontseilu Federalak igorriko die dagokien

haya firmado el Convenio o notificado la adhesión.

Artículo 138

El presente Convenio entrará en vigor seis meses después de haber sido depositados, al menos, dos instrumentos de ratificación.

Posteriormente, entrará en vigor para cada Alta Parte Contratante seis meses después del depósito de su instrumento de ratificación.

Artículo 139

Desde la fecha de su entrada en vigor, el presente Convenio quedará abierto a la adhesión de toda Potencia en cuyo nombre no haya sido firmado.

Artículo 140

Las adhesiones serán notificadas por escrito al Consejo Federal Suizo, y surtirán efectos seis meses después de la fecha en que éste las haya recibido.

El consejo Federal Suizo comunicará las adhesiones a todas las Potencias en cuyo nombre se haya firmado el Convenio o notificado la adhesión.

Artículo 141

Las situaciones previstas en los artículos 2 y 3 harán que surtan efectos inmediatos las ratificaciones depositadas y las adhesiones notificadas por las Partes en conflicto antes o después del comienzo de las hostilidades o de la ocupación.

La comunicación de las ratificaciones o de las adhesiones de las Partes en conflicto la hará, por la vía más rápida, el Consejo Federal Suizo.

Artículo 142

Cada una de las Altas Partes Contratantes tendrá la facultad de denunciar el presente Convenio.

potentziei, horien izenean Hitzarmena sinatu bada edo horrekiko atxikimendua jakinarazi badute.

138. artikulua

Hitzarmen hau indarrean jarriko da, gutxienez, bi berrespen-instrumentu gordailutu eta sei hilabetera.

Geroago, indarrean jarriko da alderdi kontratugile goren bakoitzarentzat, berrespen-instrumentu gordailutu eta sei hilabetera.

139. artikulua

Hitzarmen hau, indarrean sartzen den datatik, irekita geratuko da zein potentziaren izenean sinatu ez eta potentzia horren atxikimendua jasotzeko.

140. artikulua

Atxikimenduak idatziz jakinaraziko zaizkio Suitzako Kontseilu Federalari, horiek jaso eta sei hilabete geroago sortuko dituzte ondorioak.

Suitzako Kontseilu Federalak atxikimenduak jakinaraziko dizkie dagozkien potentziei, horien izenean Hitzarmena sinatu bada edo horrekiko atxikimendua jakinarazi badute.

141. artikulua

2 eta 3. artikuluetan ezarritako egoerek eragingo dute gordailututako berrespenak eta gatazkan dauden alderdien atxikimendu jakinaraziek berehalako ondorioak izatea, horiek liskarrak edo okupazioa hasi aurretik edo geroago egin arren.

Gatazkan dauden alderdien berrespenen- edo atxikimenduen-jakinarazpenak, Suitzako Kontseilu Federalak egingo ditu, biderik azkarrena erabilia.

142. artikulua

Alderdi kontratugile goren bakoitzak Hitzarmen hau salatzeke ahalmena izango du.

La denuncia será notificada por escrito al Consejo Federal Suizo, que comunicará la notificación a los Gobiernos de todas las Altas Partes Contratantes.

La denuncia surtirá efectos un año después de su notificación al Consejo Federal Suizo.

Sin embargo, la denuncia notificada cuando la Potencia denunciante esté implicada en un conflicto no surtirá efecto alguno mientras no se haya concertado la paz y, en todo caso, mientras no hayan terminado las operaciones de liberación y de repatriación de las personas protegidas por el presente Convenio.

La denuncia sólo será válida para con la Potencia denunciante.

No surtirá efecto alguno sobre las obligaciones que las Partes en conflicto hayan de cumplir en virtud de los principios del derecho de gentes, tal como resultan de los usos establecidos entre naciones civilizadas, de las leyes de humanidad y de las exigencias de la conciencia pública.

Artículo 143

El Consejo Federal Suizo hará registrar este Convenio en la Secretaría de las Naciones Unidas.

El Consejo Federal Suizo informará asimismo a la Secretaría de las Naciones Unidas acerca de todas las ratificaciones, adhesiones y denuncias que reciba por lo que atañe al presente Convenio.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, tras haber depositado los respectivos plenos poderes, han firmado el presente Convenio.

Hecho en Ginebra, el 12 de agosto de 1949, en idiomas francés e inglés.

El original debe depositarse en los archivos de la Confederación Suiza.

Salaketa idatziz jakinaraziko zaio Suitzako Kontseilu Federalari, eta honek jakinaraziko die alderdi kontratugile goren guztien gobernuei.

Salaketak Suitzako Kontseilu Federalari jakinarazi zaionetik urtebete geroago sortuko ditu ondorioak.

Dena den, potentzia salatzailea gatazkaren batean dagoenean, jakinarazitako salaketak ez du inolako ondoriorik sortuko, baldin eta bakea adostu ez bada eta, edozein kasutan ere, Hitzarmen honek babesten dituen pertsonen askatze- eta aberriratzereagiketak amaitu ez badira.

Salaketak bakar-bakarrik balioko du potentzia salatzailearekiko.

Ez du inolako ondoriorik sortuko gatazkan dauden alderdiek bete behar dituzten betebeharrak, jendeen arteko zuzenbidearen printzipioen arabera, printzipio horiek eratortzen baitira lehendik ezarritako usadioetatik, gizateriaren legeetatik eta jendearen kontzientziak sortutako iritzietatik.

143. artikulua

Suitzako Kontseilu Federalak Hitzarmen hau Nazio Batuen Idazkaritzara igorriko du, bertan erregistroa gauzatzeko.

Era berean, Suitzako Kontseilu Federalak Nazio Batuen Idazkaritzari adieraziko dizkio Hitzarmen honen inguruan jasotzen dituen berrespen, atxikimendu eta salaketa guztiak.

Horren fede emanaz, behean sinatzen dutenek, bakoitzari dagozkion ahalorde osoak gordailutu eta gero, Hitzarmen hau sinatu dute.

Genevan egin, 1949ko abuztuaren 12an, frantsesez eta ingelesez.

Jatorrizkoa Suitzako Konfederazioko artxiboetan gordailutu behar da.

El Consejo Federal Suizo transmitirá una copia del Convenio, certificada como fiel, a cada uno de los Estados signatarios, así como a los Estados que se hayan adherido al Convenio.

Anejo I

Acuerdo modelo relativo a la repatriación directa y a la hospitalización en país neutral de los prisioneros de guerra heridos o enfermos

(Véase artículo 110)

I. -- Principios para la repatriación directa o la hospitalización en país neutral

A. Repatriación directa

Serán repatriados directamente:

1) Todos los prisioneros de guerra que padezcan los trastornos siguientes, resultantes de traumatismos: pérdida de un miembro, parálisis, trastornos articulares u otros, a condición de que se trate, por lo menos, de la pérdida de una mano o de un pie, o que sea equivalente a la pérdida de una mano o de un pie.

Sin perjuicio de interpretación más amplia, se considerará que los casos siguientes equivalen a la pérdida de una mano o de un pie:

- a) Pérdida de la mano, de todos los dedos o del pulgar y del índice de una mano; pérdida del pie o de todos los dedos y de los metatarsos de un pie.
- b) Anquilosamiento, pérdida de tejido óseo, retracción cicatrizante que anule el funcionamiento de una de las grandes articulaciones digitales de una mano.
- c) Pseudoartrosis de los huesos largos.
- d) Deformidades resultantes de fracturas u otro accidente y que impliquen grave disminución de la

Suitzako Kontseilu Federalak Hitzarmenaren kopia bidaliko dio, kopia zehatza dela egiaztatu eta gero, estatu sinatzaile bakoitzari, bai eta Hitzarmenari atxikimendua eman dioten estatuei ere.

I. Eranskina

Zauritutako eta gaixo dauden gerrako presoak zuzeneko aberriratzeari eta herrialde neutral batean ospitaleratzeari buruzko akordio eredua

(ikus 110. artikulua)

I.- Zuzeneko aberriratzeko edo herrialde neutralean ospitaleratzeko printzipioak

A. Zuzeneko aberriratzeko

Ondorengoak zuzenean aberriratu dira:

1) Traumatismoen eraginez, ondorengo arazoak jasaten dituzten gerrako preso guztiak: gorputz-adar baten galera, elbarritasuna, arazo artikularrak edo bestelakoak, baldin eta, gutxienez, esku edo oin bat galdu bada, edo esku edo oin bat galtzearen baliokidea bada.

Interpretazio zabalago bati kalterik egin gabe, esku edo oin bat galtzearen baliokidetzat hartuko dira ondorengo kasuak:

- a) Esku galtzea, atzamar guztiak edo esku bateko hatz lodia eta erakuslea; oina galtzea edo behatz guztiak eta oin bateko metatarsoak.
- b) Zurruntzea, hezur-ehuna galtzea, uzkurte orbaintzailea, horrek esku bateko hatz-artikulazio handitako baten funtzionamendua ezeztatzen duenean.
- c) Hezur luzeen sasiartrosia.
- d) Haustura edo beste istripu batzuen ondoriozko deformazioak, horiek pisuak eramateko jarduera eta gaitasuna larri

actividad y de la aptitud para llevar pesos.

2) Todos los prisioneros de guerra heridos cuyo estado haya llegado a ser crónico hasta el punto de que el pronóstico parezca excluir, a pesar de los tratamientos, el restablecimiento dentro del año que sigue a la fecha de la herida, por ejemplo en caso de:

- a) Proyectil en el corazón, aunque la Comisión médica mixta no haya podido comprobar, al efectuar su examen, perturbaciones graves.
- b) Esquirla metálica en el cerebro o en los pulmones, aunque la Comisión médica mixta no haya podido comprobar, al efectuar su examen, reacción local o general.
- c) Osteomielitis cuya cura no pueda pronosticarse para el transcurso del año que sigue a la herida y que parezca abocada al anquilosamiento de una articulación o a otras alteraciones equivalentes a la pérdida de una mano o de un pie.
- d) Herida penetrante y supurante en las grandes articulaciones.
- e) Herida en el cráneo con pérdida o desplazamiento de tejido óseo.
- f) Herida o quemadura en la cara con pérdida de tejido y lesiones funcionales.
- g) Herida en la médula espinal.
- h) Lesión de los nervios periféricos cuyas consecuencias equivalgan a la pérdida de una mano o de un pie y cuya curación requiera más de un año después de la herida, por ejemplo: herida en el plexo braquial o lumbosacro, en los nervios mediano o ciático, herida combinada en los nervios radial y cubital o en los nervios peroneo común y tibial, etc.

murrizten badituzte.

2) Gerrako preso zauritu guztiak, horien egoera kroniko bilakatu denean, hainbestera, non badirudien, tratamenduak eginda ere, pronostikoaren arabera, horiek ez direla sendatuko zauria gertatu eta hurrengo urtearen barruan ere, esaterako, ondorengo kasuetan:

- a) Bihotzean jaurtigaia badu, mediku-batzorde mistoak, azterketa egitean, nahasmendu larririk egiaztatu ezin izan badu ere.
- b) Burmuinean edo biriketan metalezko printza badu, mediku-batzorde mistoak, azterketa egitean, lekuan lekuko edo nahasmendu orokorrik egiaztatu ezin izan badu ere.
- c) Osteomielitisa badu, hori sendatu ezin denean, zauria gertatu eta hurrengo urtearen barruan edota ikusten bada artikulazio bat zurrunduko duela edo esku bat edo oin bat galtzearen beste aldaketa baliokide batzuk eragingo dituela.
- d) Artikulazio handietan zauri sakona eta zornea dariona badu.
- e) Buru-hezurrean zauria badu eta horrek hezur-ehuna galtzea edo lekualdaketa eragiten badio.
- f) Aurpegian zauria edo erredura badu eta horrek ehuna galtzea eta lesio funtzionalak eragiten badizkio.
- g) Bizkarrezur-muinean zauria badu.
- h) Nerbio periferikoen lesioa badu, horren ondorioak esku bat edo oin bat galtzearen baliokide direnean eta halakoa sendatzeko zauria gertatu eta urtebete baino gehiago behar denean. Horrelako lesioak dira: besoko sarea edo errain-hezur lunbarrean zauria, nerbio ertain edo ziatikoan, nerbio erradial eta kubitalean zauri konbinatua edo perone-nerbio arruntean eta tibia-nerbioan, etab.

La herida aislada en los nervios radial, cubital, peroneo o tibial no justifica la repatriación, salvo en casos de contracciones o de perturbaciones neurotróficas graves.

i) Herida en el aparato urinario que comprometa seriamente su funcionamiento.

3) Todos los prisioneros de guerra enfermos cuyo estado haya llegado a ser crónico hasta el punto del que el pronóstico parezca excluir, a pesar de los tratamientos, el restablecimiento dentro del año que sigue al comienzo de la enfermedad, por ejemplo en caso de:

a) Tuberculosis evolutiva del órgano que fuere, que, según los pronósticos médicos, ya no pueda ser curada o, al menos, seriamente mejorada mediante tratamiento en país neutral.

b) Pleuresía exudativa.

c) Enfermedades graves de los órganos respiratorios, de etiología no tuberculosa, que se supongan incurables, por ejemplo: enfisema pulmonar grave (con o sin bronquitis), asma crónica; bronquitis crónica que se prolongue más de un año en el cautiverio; broncoectasia; etc.

d) Enfermedades crónicas graves de la circulación, por ejemplo: enfermedades valvulares y del miocardio que hayan dado señales de descompensación durante el cautiverio, aunque la Comisión médica mixta, no pueda comprobar, al efectuar su examen, ninguna de esas señales; enfermedades de pericardio y de los vasos (enfermedad de Buerger, aneurisma de los grandes vasos); etc.

e) Enfermedades crónicas graves de los órganos digestivos, por ejemplo: úlcera del estómago o del duodeno;

Nerbio erradial, kubital, perone- edo tibia-nerbioetan zauri isolatuak ez du aberriratzea bidezkotzen, uzkurdura edo arazo neurotrofiko larrien kasuetan salbu.

i) Gernu-aparatuan zauria badu, horren funtzionamendua modu larrian arriskuan jartzen duenean.

3) Gerrako preso gaixo guztiak, horien egoera kroniko bilakatu denean, hainbestera, non badirudien, tratamenduak eginda ere, pronostikoaren arabera, horiek ez direla sendatuko gaixotasuna hasi eta hurrengo urtearen barruan ere, esaterako, ondorengo kasuetan:

a) Edozein organoetako tuberkulosi ebolutiboa dagoenean, eta mediku pronostikoaren arabera, dagoeneko sendaezina dena edo, gutxienez, hobekuntza handiak izango ez dituen herrialde neutralean jasotako tratamenduaren bidez.

b) Pleuresia bustia dagoenean.

c) Arnasketa organoen gaixotasun larriak daudenean, tuberkulosoak ez den etiologiaduna, sendaezintzat jotzen direnak, esaterako: birika-enfisema larria (bronkitisa izan ala ez), asma kronikoa, bronkitis kronikoa gatibualdian urtebete baino gehiago irauten badu; bronkoektasia; etab.

d) Zirkulazioaren gaixotasun kroniko larriak daudenean, esaterako: balbula-gaixotasunak eta miokardio-gaixotasunak, gatibualdian zehar desoreka-zeinuak erakutsi badituzte, mediku-batzorde mistoak, azterketa egitean, halako zeinurik ziurtatu ezin izan badu ere; periokardio eta odol-hodietako gaixotasuna (Buergerren gaixotasuna, hodi handien aneurisma); etab.

e) Digestio-organoen gaixotasun kroniko larriak daudenean, esaterako: urdaileko edo duodenoko ultzera;

consecuencias de intervención quirúrgica en el estómago practicada durante el cautiverio; gastritis, enteritis o colitis crónica durante más de un año y que afecten gravemente al estado general; cirrosis hepática, colecistopatía crónica; etc.

f) Enfermedades crónicas graves de los órganos génito-uritarios, por ejemplo: enfermedades crónicas del riñón con trastornos consecutivos, nefrectomía para un riñón tuberculoso; pielitis o cistitis crónica, hidro o pionefrosis, enfermedades ginecológicas graves; embarazos y enfermedades obstétricas, cuando la hospitalización en país neutral sea imposible; etc.

g) Enfermedades crónicas graves del sistema nervioso central y periférico; por ejemplo: todas las psicosis y psiconeurosis manifiestas, tales como histeria grave, psiconeurosis grave de cautiverio, etc., debidamente comprobadas por un especialista; toda epilepsia debidamente comprobada por el médico del campamento; arteriosclerosis cerebral; neuritis crónica durante más de un año; etc.

h) Enfermedades crónicas graves del sistema neurovegetativo con disminución considerable de la aptitud intelectual o corporal, pérdida apreciable de peso y astenia en general.

i) Ceguera de los dos ojos, o de uno, cuando la vista del otro sea menor de 1, a pesar del uso de lentes correctoras; disminución de la agudeza visual que no pueda ser corregida a un 1/2 para un ojo al menos; las demás enfermedades oculares graves, por ejemplo: glaucoma; iritis; cloroiditis; tracoma; etc.

k) Trastornos auditivos, tales como sordera completa unilateral, si el otro

gatibualdian zehar egindako urdaileko ebakuntza kirurgikoaren ondorioak; gastritis, enteritis edo kolitis kronikoa urtebete baino gehiago eta egoera orokorrari larri eragiten diotenean; zirrosi hepatikoa, kolezistopatia kronikoa; etab.

f) Organo genitourinarioen gaixotasun kroniko larriak daudenean, esaterako: giltzurruneko gaixotasun kronikoak entengabeko arazoekin, nefrektomia giltzurrun tuberkulosoarentzat; pielitis edo zistitis kronikoa, hidro edo pionefrosia, gaixotasun ginekologiko larriak; haurdunaldiak eta obstretizia-gaixotasunak, herrialde neutralean ospitaleratzea ezinezkoa denean; etab.

g) Nerbio-sistema zentralaren eta periferikoaren gaixotasun kroniko larriak daudenean; esaterako: ageriko psikosi eta psikoneurosi guztiak, hala nola, histeria larriak, gatibutasunaren psikoneurosi larria, etab., behar bezala egiaztatuak aditu baten bidez; kanpamenduaren medikuak behar bezala egiaztatutako epilepsia oro; garun-arteriosklerosia; neuritis kronikoa urtebete baino gehiago; etab.

h) Sistema neurovegetatiboaren gaixotasun kroniko larriak daudenean, horiek modu nabarmenean adimengaitasuna edo gorputz-gaitasuna murrizten dituztenean, edo pisua dezente galtzea eta orokorrean, astenia eragin dutenean.

i) Bi begietatik ikusten ez dutenean, edo batetik, eta bestetik ikusten duena 1 baino gutxiago denean, hori zuzentzeko betaurrekoak erabili arren; ikusmen-zolitasuna murriztu denean eta gutxienez begi bati dagokionez 1/2an zuzendua izan ezin daitekeena; gainontzeko begietako gaixotasun larriak; esaterako: glaukoma; iritisa; kloroiditisa; trakoma; etab.

k) entzumen arazoak daudenean, hala nola, belarri batetik ezer entzuten ez

oído no percibe ya la palabra normal a un metro de distancia;

l) Enfermedades graves del metabolismo, por ejemplo: diabetes azucarada que requiera tratamiento de insulina; etc.

m) Trastornos graves de las glándulas de secreción interna, por ejemplo: tireotoxicosis; hipotireosis; enfermedad de Addison; caquexia de Simonds; tétanos; etc.

n) Enfermedades graves y crónicas del sistema hematopoyético.

o) Intoxicaciones crónicas graves, por ejemplo: saturnismo; hidrargirismo; morfínismo; cocainismo; alcoholismo; intoxicaciones por gases o por irradiaciones; etc.

p) Enfermedades crónicas de los órganos locomotores con trastornos funcionales manifiestos, por ejemplo: artrosis deformativas; poliartritis crónica evolutiva primaria y secundaria; reumatismo con manifestaciones clínicas graves; etc.

q) Enfermedades cutáneas crónicas y graves, rebeldes al tratamiento.

r) Todo neoplasma maligno.

s) Enfermedades infecciosas crónicas graves que persistan un año después de su aparición, por ejemplo: paludismo con grandes alteraciones orgánicas; disentería amibiana o bacilar con trastornos considerables; sífilis visceral terciaria, rebelde al tratamiento; lepra; etc.

t) Avitaminosis graves o inanición grave.

B. Hospitalización en país neutral

denean, eta beste belarritik ezin duenean ulertu hitz arrunta metro batetik;

l) Metabolismoaren gaixotasun larriak daudenean, esaterako: intsulina tratamendua behar duen diabetes azukretua; etab.

m) Barne-jarioko guruinen arazo larriak daudenean, esaterako: tireotoxikosisa; hipotireosia; Addisonen gaixotasuna; Simondsen kakexia; tetanos; etab.

n) Sistema hematopoiektikoaren gaixotasun larri eta kronikoak daudenean.

o) Intoxikazio kroniko larriak daudenean, esaterako: saturnismoa; hidrargirismoa; morfínismoa; kokainismoa; alkoholismoa; gas edo irradiazioek eragindako intoxikazioak; etab.

p) Lokomozio-organoen gaixotasun kronikoak daudenean eta horiek ageriko arazo funtzionalak eragiten dutenean, esaterako: itxuragabetzen duen artrosia ; lehen mailako eta bigarren mailako poliartritis kroniko ebolutiboa; erreumatismoa adierazpen kliniko larriekin; etab.

q) Azaleko gaixotasun kroniko eta larriak daudenean, tratamenduari erantzuten ez diotenean.

r) Neoplasma gaizto oro dagoenean.

s) Infekzio-gaixotasun kroniko larriak daudenean, agertu eta urtebete geroago oraindik irauten dutenak, esaterako: paludismoa, arazo organiko handiak eragiten duenean; disenteria amibiana edo bazilarra, arazo larriak eragiten dituenean; errai-sifili tertziarioa, tratamenduari erantzuten ez diona; legenarra; etab.

t) Abitamosi larria edo ahuleria larria daudenean.

B. Herrialde neutralean ospitaleratzea

Serán presentados para hospitalización en país neutral:

- 1) Todos los prisioneros de guerra heridos que no puedan curar en cautiverio, pero que puedan curar o cuyo estado pueda mejorar considerablemente si son hospitalizados en país neutral.
- 2) Los prisioneros de guerra que padezcan cualquier forma de tuberculosis, sea cual fuere el órgano afectado, cuyo tratamiento en país neutral puede verosímilmente lograr la cura o, al menos, una considerable mejoría, exceptuada la tuberculosis primaria curada antes del cautiverio.
- 3) Los prisioneros de guerra que padezcan enfermedades que requieran un tratamiento de los órganos respiratorios, circulatorios, digestivos, nerviosos, sensoriales, génito-urinarios, cutáneos, locomotores, etc. que manifiestamente pueda producir mejores resultados en país neutral que en cautiverio.
- 4) Los prisioneros de guerra que hayan sufrido una nefrectomía en cautiverio por una enfermedad renal no tuberculosa, o que estén afectados de osteomielitis en vías de curación o latente, o de diabetes azucarada que no requiera tratamiento con insulina, etc.
- 5) Los prisioneros de guerra que padezcan neurosis originadas por la guerra o el cautiverio.
Los casos de neurosis de cautiverio, que no se curen al cabo de tres meses de hospitalización en país neutral o que, tras ese plazo, no estén en franca vía de curación definitiva, serán repatriados.

6) Todos los prisioneros de guerra que padezcan intoxicación crónica (gas,

Herrialde neutralean ospitaleratzeko ondorengoak aurkeztuak izango dira:

- 1) Gerrako preso zauritu guztiak, gatibutasunean senda ezin daitezkeenak, baina senda daitezkeenak edo horien egoera nabarmen hobetu, baldin eta herrialde neutralean ospitaleratzten badira.
- 2) Edozein tuberkulosi mota jasaten duten gerrako presoak, kaltetutako organoa edozein izanik ere, herrialde neutralean jasotako tratamenduak gaixoa sinesgarri sendatzea lor dezakeenean edo, gutxienez, hobekuntza nabarmena eragin dezakeenean, alde batera utzita gatibualdia baino lehen sendatutako lehen mailako tuberkulosia.
- 3) Gerrako preso gaixoak, horien gaixotasunak arnasketa-, zirkulazioa-, digestio, nerbio-, zentzumen-, genitourinario-, azal-, lokomozio-organoen, eta beste zenbait organoen tratamendua behar dutenean, eta nabaria denean emaitza hobekak lor daitezkeela herrialde neutralean gatibutasunean baino.
- 4) Tuberkulosoak ez den giltzurrunetako gaixotasuna dela eta, gatibualdian nefrektomia bat jasan duten gerrako presoak, edo osteomielitisa sendatze bidean edo sorran dutenak, edo intsulina tratamendua behar ez duen diabetes azukretua dutenak, etab.
- 5) Gerra edo gatibutasunak eraginda neurosia duten gerrako presoak.
Gatibutasunaren neurosi kasuak, herrialde neutral batean ospitaleratu eta hiru hilabetera sendatzen ez direnean, edo, epe hori igaro eta gero, modu nabarmenean ez badaude behin betiko sendatze bidean, aberriratuak izango dira.
- 6) Intoxikazio kronikoa (gasa, metalak, alkaloideak, etab.) duten gerrako preso

metales, alcaloides, etc.) para quienes las perspectivas de curación en país neutral sean particularmente favorables.

7) Todas las prisioneras de guerra embarazadas y las prisioneras que sean madres, con sus hijos lactantes y de corta edad.

Serán excluidos de la hospitalización en país neutral:

- 1) Todos los casos de psicosis debidamente comprobados.
- 2) Todas las enfermedades nerviosas orgánicas o funcionales consideradas como incurables.
- 3) Todas las enfermedades contagiosas en el período en que sean transmisibles, exceptuada la tuberculosis.

II. Observaciones generales

1) Las condiciones arriba reseñadas deben interpretarse y aplicarse, en general, con el espíritu más amplio posible.

Los estados neuróticos y psicopáticos originados por la guerra o la cautividad, así como los casos de tuberculosis en todos sus grados, deben beneficiarse especialmente de esta liberalidad.

Los prisioneros de guerra que hayan sufrido varias heridas, de las cuales ninguna aisladamente considerada justifique la repatriación, serán examinados con igual espíritu, habida cuenta del traumatismo físico debido al número de las heridas.

2) Todos los casos indiscutibles que den derecho a la repatriación directa (amputación, ceguera o sordera total, franca tuberculosis pulmonar, enfermedad mental, neoplasma maligno, etc.) serán examinados y repatriados lo antes posible por los médicos del campamento o por comisiones de médicos militares designadas por la Potencia detenedora.

guztiak, horientzat herrialde neutral baten sendatzeko aukerak bereziki lagungarri direnean.

7) Gerrako preso emakume haurdun guztiak, eta amak eta euren bularreko haurrak eta seme-alaba txikiak.

Ondorengoak herrialde neutralean ospitaleratzetik kanpo geratuko dira:

- 1) Behar bezala frogatutako psikosi kasu guztiak.
- 2) Sendaezintzat jo diren nerbio-gaixotasunak, organikoak zein funtzionalak.
- 3) Gaixotasun kutsakor guztiak, kutsakorra izan daitekeen aldian zehar, tuberkulosia salbuetsita.

II. Ohar orokorrak

1) Gorago aipatu baldintzak, orokorrean, ahalik eta izaera zabalarenekin interpretatu eta aplikatu behar dira.

Gerrak edo gatibutasunak eragindako egoera neurotikoek eta psikopatikoek, eta tuberkulosi kasuek, maila guztietan, bereziki, eskuzabaltasun honen onura izan behar dute.

Hainbat zauri izan dituzten gerrako presoak, nahiz eta zauri horiek banaka hartuta nahikoa ez izan aberriratzea bidezkoetzeko, espiritu berdinarekin aztertuko dira, zaurien kopurua dela eta, traumatismo fisikoa kontuan izanda.

2) Zuzeneko aberriratze eskubidea ematen duten kasu eztabaida ezin guztiak (anputazioa, itsutasuna edo erabateko gortasuna, biriketako tuberkulosi nabarmena, buruko gaixotasuna, neoplasma gaiztoa, etab.) aztertuko dituzte kanpamenduko medikuek edo atxiloketa egin duen potentziak izendatutako mediku-militarren batzordeek eta ahalik eta arinen aberriratuko dira.

3) Las heridas y las enfermedades anteriores a la guerra, que se hayan agravado, así como las heridas de guerra que no hayan impedido la reanudación del servicio militar, no darán derecho a la repatriación directa.

4) Las presentes disposiciones se interpretarán y se aplicarán de manera análoga en todos los Estados Partes en el conflicto.

Las Potencias y las autoridades interesadas darán a las Comisiones médicas mixtas las facilidades necesarias para el desempeño de su tarea.

5) Los ejemplos arriba mencionados en el número 1) sólo son casos típicos.

Los casos que no correspondan exactamente a estas disposiciones serán juzgados con el espíritu de las estipulaciones del artículo 110 del presente Convenio y de los principios contenidos en el presente acuerdo.

Anejo II

Reglamento relativo a las Comisiones médicas mixtas

(Véase artículo 112)

Artículo 1. -- Las Comisiones médicas mixtas previstas en el artículo 112 del Convenio estarán integradas por tres miembros, dos de los cuales pertenecerán a un país neutral; el tercero será designado por la Potencia detenedora.

Desempeñará la presidencia de los miembros neutrales.

Artículo 2. -- Los dos miembros neutrales serán designados por el Comité Internacional de la Cruz Roja, de acuerdo con la Potencia protectora, tras solicitud de la Potencia detenedora.

Podrán residir indistintamente en su país de origen, en otro país neutral o en el territorio de la Potencia detenedora.

3) Gerra aurreko zauri eta gaixotasunek, larriagotu direnek, eta soldadutza berriro hastea eragotzi ez duten gerrako zauriek, ez dute zuzeneko aberriratze eskubidea emango.

4) Xedapen hauek modu berberean interpretatu eta aplikatuko dira gatazkan alderdi diren estatu guztietan.

Potentziek eta agintari interesdunek mediku-batzorde mistoei euren zeregina gauzatzeko beharrezko erraztasunak emango dizkiete.

5) Gorago 1) zenbakian aipatutako adibideak ohiko kasuak baino ez dira.

Xedapen hauei zehatz-mehatz ez dagozkien kasuak, Hitzarmen honen 110. artikulua erabiltzeko eta hitzarmen honen edukia erabiltzeko printzipioen espirituarekin epaituko dira.

II. Eranskina

Mediku-batzorde mistoei buruzko erregelamendua

(ikus 112. artikulua)

1. artikulua.- Hitzarmenaren 112. artikuluan ezarritako mediku-batzorde mistoak hiru kide osatuko dute, horietako bi herrialde neutral batekoak izango dira; hirugarrena atxiloketa egin duen potentziak izendatuko du.

Burua izango da kide neutralen ordezkari bat.

2. artikulua.- Bi kide neutralak Gurutze Gorriaren Nazioarteko Batzordeak izendatuko ditu, potentzia babeslearekin bat etorritik, atxiloketa egin duten potentziaren eskaera jaso eta gero.

Pertsona horiek euren jatorrizko herrialdean, beste herrialde neutral batean edo atxiloketa egin duen

Artículo 3. -- Los miembros neutrales deberán ser aceptados por las Partes en conflicto interesadas, que notificarán su aceptación al Comité Internacional de la Cruz Roja y a la Potencia protectora.

En cuanto se haga esta notificación, dichos miembros serán considerados como efectivamente designados.

Artículo 4. -- Se nombrará asimismo a miembros suplentes en número suficiente para sustituir a los titulares, en caso necesario.

Tal nombramiento se hará al mismo tiempo que el de los miembros titulares o, al menos, en el más breve plazo posible.

Artículo 5. -- Si, por la razón que fuere, el Comité Internacional de la Cruz Roja no puede nombrar a los miembros neutrales, lo hará la Potencia protectora.

Artículo 6. -- En la medida de lo posible, uno de los miembros neutrales deberá ser cirujano y el otro médico.

Artículo 7. -- Los miembros neutrales tendrán plena independencia con respecto a las Partes en conflicto, que deberán darles todas las facilidades para el cumplimiento de su misión.

Artículo 8. -- De acuerdo con la Potencia detenedora, el Comité Internacional de la Cruz Roja determinará las condiciones de servicio de los interesados, cuando haga las designaciones indicadas en los artículos 2 y 4 del presente reglamento.

Artículo 9. -- En cuanto hayan sido aceptados los miembros neutrales, las Comisiones médicas mixtas comenzarán sus trabajos lo más rápidamente posible y, en todo caso, en un plazo de tres meses a partir de la fecha de la aceptación.

potentziaren herrialdean bizi daitezke.

3. artikulua.- Gatazkan dauden alderdi interesdunek onetsiko dituzte kide neutralak, haiek Gurutze Gorriaren Nazioarteko Batzordeari eta potentzia babesleari jakinaraziko diete euren onespena.

Direlako kideek jakinarazpen hori egin bezain laster, eragingarritasun osoz izendatuak izan direla ulertuko da.

4. artikulua.- Era berean, ordezeko kideak izendatuko dira titularrak ordezteko besteko kopuruan, beharrezkoa bada.

Izendapen hori titularren izendapenarekin batera egingo da edo, gutxienez, ahalik eta epe laburrenean.

5. artikulua.- Edozein arrazoi dela eta, Gurutze Gorriaren Nazioarteko Batzordeak ezin baditu kide neutralak izendatu, orduan potentzia babesleak egingo du.

6. artikulua.- Ahal den heinean, kide neutraletako bat zirujaua izango da eta bestea medikua.

7. artikulua.- Kide neutralek independentzia osoa izango dute gatazkan dauden alderdiekiko, eta haiek erraztasun guztiak eman beharko dizkiete beraien eginkizuna betetzeko.

8. artikulua.- Atxiloketa egin duen potentziarekin bat etorritik, Gurutze Gorriaren Nazioarteko Batzordeak interesdunen zerbitzu-baldintzak zehaztuko ditu, erregelamendu honen 2 eta 4. artikuluetan adierazitako izendapenak egiten dituztenean.

9. artikulua.- Kide neutralak onetsi bezain laster, mediku-batzorde mistoek ahalik eta azkarren hasiko dute euren lana eta, edozein kasutan, onspenaren datatik hiru hilabeteko epean.

Art. 10. -- Las Comisiones médicas mixtas examinarán a todos los prisioneros a quienes se refiere el artículo 113 del Convenio.

Propondrán la repatriación, la exclusión de repatriación o el aplazamiento para un examen ulterior.

Sus decisiones se tomarán por mayoría.

Artículo. 11. -- En el transcurso del mes siguiente a la vista, la decisión tomada por la Comisión en cada caso concreto será comunicada a la Potencia detenedora, a la Potencia protectora y al Comité Internacional de la Cruz Roja.

La Comisión médica mixta informará también a cada prisionero que haya pasado la visita acerca de la decisión tomada, y entregará, a aquellos cuya repatriación haya propuesto, un certificado similar al modelo anejo al presente Convenio.

Artículo. 12. -- La Potencia detenedora deberá aplicar las decisiones de la Comisión médica mixta en un plazo de tres meses después de haber sido debidamente informada.

Artículo 13. -- Si no hay ningún médico neutral en un país donde parezca necesaria la actividad de una Comisión médica mixta, y si resulta imposible, por la razón que fuere, nombrar a médicos neutrales residentes en otro país, la Potencia detenedora, actuando de acuerdo con la Potencia protectora, constituirá una Comisión médica que asuma las mismas funciones que una Comisión médica mixta, a reserva de lo dispuesto en los artículos 1, 2, 3, 4, 5 y 8 del presente reglamento.

Artículo 14. -- Las Comisiones médicas mixtas funcionarán permanentemente y

10. artikulua.- Mediku-batzorde mistoek Hitzarmenaren 113. artikuluan aipatzen diren preso guztiak aztertuko dituzte.

Proposatuko dute, dela, aberriratzeari, dela aberriratzeari baztertzeari, dela atzeratzea, geroagoko azterketa baten pentsutan.

Erabakiak gehiengoz hartuko dira.

11. artikulua.- Ikustaldia egin eta ondorengo hilabetean, kasu bakoitzean Batzordeak hartutako erabaki zehatza atxiloketa egin duen potentziari, potentzia babesleari eta Gurutze Gorriaren Nazioarteko Batzordeari jakinaraziko zaie.

Mediku-batzorde mistoak aztertu duen preso bakoitzari ere jakinaraziko dio hartutako erabakia, eta zein presoen aberriratzeari proposatu duen eta preso horiei Hitzarmen honen eranskinetako ereduaren antzeko ziurtagiri bat emango die.

12. artikulua.- Atxiloketa egin duen potentziak mediku-batzorde mistoaren erabakiak ezarri beharko ditu behar bezala informatua izan denetik hiru hilabeteko epean.

13. artikulua.- Mediku-batzorde misto baten jardura beharrezko dela ematen duen herrialde batean mediku neutralik ez badago, eta ezinezkoa bada, edozein arrazoi dela bide, beste herrialde batean bizi diren mediku neutralak izendatzea, atxiloketa egin duen potentziak, potentzia babeslearekin batera arituko da eta mediku-batzorde bat eratuko du, mediku-batzorde misto baten eginkizun berberak bere gain hartuko dituena, erregelamendu honen 1, 2, 3, 4, 5 eta 8. artikuluetan ezarritakoari kalterik egin gabe.

14. artikulua.- Mediku-batzorde mistoak etengabe arituko dira lanean eta

visitarán cada campamento a intervalos de no más de seis meses.

Anejo III

Reglamento relativo a los socorros colectivos para los prisioneros de guerra

(Véase artículo 73)

Artículo 1. -- Se autorizará que los hombres de confianza distribuyan los envíos de socorros colectivos a su cargo, entre todos los prisioneros pertenecientes administrativamente a su campamento, incluidos los que estén en los hospitales, en cárceles o en otros establecimientos penitenciarios.

Artículo 2. -- La distribución de los envíos de socorros colectivos se hará según las instrucciones de los donantes y de conformidad con el plan trazado por los hombres de confianza; no obstante, la distribución de los socorros médicos se efectuará, preferentemente, de acuerdo con los médicos jefes, que podrán derogar, en los hospitales y lazaretos, dichas instrucciones en la medida en que lo requieran las necesidades de sus pacientes.

En el ámbito así definido, esta distribución se hará siempre equitativamente.

Artículo 3. -- Para poder verificar la calidad y la cantidad de los artículos recibidos y para redactar, a este respecto, informes detallados que se remitirán a los donantes, los hombres de confianza o sus adjuntos estarán autorizados a trasladarse a los puntos cercanos a su campamento, adonde lleguen los envíos de socorros colectivos.

Artículo 4. -- Los hombres de confianza recibirán las facilidades necesarias para verificar si se ha efectuado la distribución de los socorros colectivos,

kanpamendu bakoitza ikustatuko dute, sei hilabetetik beherako tartetean.

III. Eranskina

Gerrako presoentzat sorospen kolektiboari buruzko erregelamendua

(ikus 73. artikulua)

1. artikulua.- Baimena emango da Konfiantzazko norbanakoek euren ardurapean dauden sorospen kolektiboak bana ditzaten, administrazioaren alorrean bere kanpamenduari dagozkion preso guztien artean, barne hartuta ospitaletan, espetxeetan edo bestelako espetxe-establezimenduetan daudenak.

2. artikulua.- Sorospen kolektiboen bidalketen banaketa emaileen jarraibideen arabera eta konfiantzazko norbanakoek ezarritako planen arabera egingo da; hala ere, mediku-sorospen banaketa, lehentasunez, mediku-buruekin bat etorri gausatuko da. Mediku-buruek jarraibide horiek indargabetu ditzakete ospitaleetan eta lazaretoetan, euren pazienteen beharrianak hala eskatzen duten neurrian.

Horrela definitutako esparruan, banaketa hau beti ekitatearen arabera egingo da .

3. artikulua.- Jasotako gaien kalitatea eta kopurua egiaztatzeko eta horren inguruan, emaileei igorriko zaizkien txosten zehatzak idazteko, konfiantzazko norbanakoek edo horien laguntzaileek baimena izango dute euren kanpamenduetatik gertu dauden gunetara joateko, sorospen kolektiboen bidalketak heltzen diren gunetara, hain zuzen ere.

4. artikulua.- Konfiantzazko norbanakoek beharrezko erraztasunak izango dituzte sorospen kolektiboen banaketa egin den egiaztatzeko, euren

en todas las subdivisiones y en todos los anejos de su campamento, de conformidad con sus instrucciones.

Artículo 5. -- Se autorizará que los hombres de confianza rellenen y que hagan rellenas, por los hombres de confianza de los destacamentos de trabajo o por los médicos jefes de los lazaretos y hospitales, formularios o cuestionarios que se remitirán a los donantes y que se refieran a los socorros colectivos (distribución, necesidades, cantidades, etc.).

Tales formularios y cuestionarios, debidamente cumplimentados, serán transmitidos sin demora a los donantes.

Artículo . 6. -- Para garantizar una correcta distribución de los socorros colectivos a los prisioneros de guerra de su campamento y para poder hacer frente, eventualmente, a las necesidades que origine la llegada de nuevos contingentes de prisioneros, se autorizará que los hombres de confianza constituyan y mantengan suficientes reservas de socorros colectivos.

Dispondrán, para ello, de depósitos adecuados; en la puerta de cada depósito habrá dos cerraduras; tendrá las llaves de una el hombre de confianza, y las de la otra el comandante del campamento.

Artículo 7. -- Cuando se trate de envíos colectivos de ropa, cada prisionero de guerra conservará la propiedad de, por lo menos, un juego completo de efectos.

Si un prisionero tiene más de un juego de ropa, el hombre de confianza estará autorizado a retirar a quienes estén mejor surtidos los efectos sobrantes o ciertos artículos en número superior a la unidad, si es necesario proceder así

kanpamenduko azpi banaketa guztietan eta eranskin guztietan, euren jarraibideekin bat etorriz.

5. artikulua.- Baimena emango da konfiantzazko norbanakoek bete ditzaten eta betearazi ditzaten, lan destakamenduen konfiantzazko norbanakoen bidez edo lazareto edo ospitaleetako mediku-buruen bidez, halako formulario edo galdeketak. Horiek emaleei igorriko zaizkie eta sorospen kolektiboetako buruzkoak izango dira (banaketa, beharizanak, kopuruak, etab.).

Halako formulario eta galdeketak, behar bezala beteta, emaleei igorriko zaizkie, atzerapenik gabe.

6. artikulua.- Euren kanpamenduetako gerrako presoetako sorospen kolektiboetako banaketa zuzena bermatzeko eta aurre egin ahal izateko, kasuan-kasuan, preso berri gehiago helduak sor ditzakeen beharizanean, konfiantzazko norbanakoek sorospen kolektiboetako erreserba nahikoak sortu eta mantentzeko baimena izango dute.

Horretarako, biltegi egokiak izango dituzte; gordailu bakoitzaren atek bi sarraila izango ditu; bateko giltza, konfiantzazko norbanakoak izango du, eta beste giltza, kanpamenduaren komandanteak.

7. artikulua.- Arropa bidalketa kolektiboak direnean, gerrako preso bakoitzak berea izango du, gutxienez, gai guztiez osatutako joko bat.

Preso batek arropa joko bat baino gehiago badu, konfiantzazko norbanakoak baimena izango du hobekien hornituta daudenean soberan dituzten gaiak kentzeko edo bat baino artikulua gehiago dutenean halakoak

para satisfacer las necesidades de los prisioneros menos provistos.

Sin embargo, no podrá retirar un segundo juego de ropa interior, de calcetines o de calzado, a no ser que de ningún otro modo pueda proporcionárselo al prisionero que no lo tenga.

Artículo 8. -- Las Altas Partes Contratantes y, en particular, las Potencias detenedoras autorizarán, en toda la medida de lo posible y a reserva de la reglamentación relativa al aprovisionamiento de la población, todas las compras que se hagan en su territorio para la distribución de los socorros colectivos a los prisioneros de guerra; facilitarán, asimismo, las transferencias de fondos y otras medidas financieras, técnicas o administrativas por lo que atañe a tales compras.

Artículo 9. -- Las disposiciones anteriores no menoscaban el derecho de los prisioneros de guerra a recibir socorros colectivos antes de su llegada a un campamento o durante su traslado, ni la posibilidad que tienen los representantes de la Potencia protectora, del Comité Internacional de la Cruz Roja o de cualquier otro organismo que preste ayuda a los prisioneros y esté encargado de transmitir esos socorros, de garantizar la distribución a sus destinatarios por cualesquiera otros medios que consideren oportunos.

ANEJO IV: A. TARJETA DE IDENTIDAD; B. TARJETA DE CAPTURA; C. TARJETA Y CARTA DE CORRESPONDENCIA; D. AVISO DE DEFUNCION; E. CERTIFICADO DE REPATRIACION

ANEXO V. Reglamento relativo a los

kentzeko, hori egitea beharrezkoa bada gutxien hornitutako presoen beharrianak asetzeko.

Dena den, ezin izango da barruko arropa, galtzerdi edo oinetakoen bigarren jokoa kendu, ez bada bestelako biderik, halakorik ez duen presoari horiek emateko.

8. artikulua.- Alderdi kontratugile gorenak eta, batik bat, atxiloketa egin duten potentziek, ahal den neurrian eta biztanleria hornitzeari buruzko erregelamenduari kalterik egin gabe, bere lurraldean egindako erosketak guztiak baimenduko dituzte, gerrako presoek laguntza kolektiboak banatzeko; era berean, funtsen lekualdaketak eta bestelako finantza-neurriak, neurri tekniko edo administratiboak erraztuko dituzte, erosketak horiei dagokienez.

9. artikulua.- Aurreko xedapenek ez dute gutxiesten gerrako presoek duten eskubidea sorospen kolektiboak jasotzeko, kanpamendu batera heldu aurretik edo euren lekualdaketan zehar. Ez du gutxiesten ere, potentzia babeslearen ordezkariak, Gurutze Gorriaren Nazioarteko Batzordearen ordezkariak edo presoek laguntza ematen dien beste edozein erakunderen ordezkariak duten aukera, erakunde horiek sorospenak eskualdatzeko ardurak badute, zertarako eta, egoki iritzi duten beste edozein bide dela medio, sorospen horien banaketa bermatzeko, hartzaileen eskura hel daitezten.

IV ERANSKINA: A. NORTASUN-TXARTELA; B. HARRAPATZE-TXARTELA; C. GUTUNERIA-TXARTELA ETA AGIRIA; D. HERIOTZA-OHARRA; E. ABERRIRATZE-ZIURTAGIRIA

V. ERANSKINA. Gerrako presoek

pagos remitidos por los prisioneros de guerra al propio país

(Véase artículo 63)

1. La notificación mencionada en el artículo 63, párrafo tercero, contendrá las indicaciones siguientes:

- a) el número de matrícula previsto en el artículo 17, la graduación, el nombre y los apellidos del prisionero de guerra que efectúe el pago;
- b) el nombre y la dirección del destinatario del pago en el país de origen;
- c) la cantidad que ha de pagarse expresada en moneda de la Potencia detenedora.

2. Firmará esta notificación el prisionero de guerra.

Si no sabe escribir, pondrá un signo autenticado por un testigo.

El hombre de confianza pondrá el visto bueno.

3. El comandante del campamento añadirá a la notificación un certificado en el que conste que el saldo a favor de la cuenta del prisionero de guerra interesado no es inferior a la cantidad que ha de pagarse.

4. Estas notificaciones podrán hacerse en forma de listas.

Cada hoja de estas listas será autenticada por el hombre de confianza y certificada, como copia fiel, por el comandante del campamento.

euren herrialdera igorri ordainketei buruzko erregelamendua

(ikus 63. artikulua)

1. 63. artikuluaaren hirugarren paragrafoan aipatutako jakinarazpenak, ondorengo aipamenak jasoko ditu:

- a) ordainketa egiten duen gerrako presoaren matrikula-zenbakia 17. artikuluan zehaztua, graduazioa eta izen-abizenak;
- b) ordainketa jasoko duen hartzailearen izena eta helbidea jatorrizko herrialdean;
- c) ordaindu beharreko kopurua atxiloketa egin duen potentziaren monetan adierazita.

2. Jakinarazpen hori gerrako presoak sinatuko du.

Idazten ez badaki, lekuko batek egiaztatutako zeinu bat ipiniko du.

Konfiantzazko norbanakoak oniritzia emango du.

3. Kanpamenduko komandanteak ziurtagiri bat gehituko dio jakinarazpenari; ziurtagiri horretan jasoko da gerrako preso interesdunaren kontuaren saldoa ez dela ordaindu beharreko kopurua baino txikiagoa.

4. Jakinarazpen hauek zerrenda moduan egin daitezke.

Zerrenda horien orrialde bakoitza konfiantzazko norbanakoak egiaztatuko du eta kanpamenduko komandanteak kopia zehatza dela ziurtatuko du.